叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 赫卡柏(hecuba) 000001

2. 赫卡柏(hecuba) 000002

3. 赫卡柏(hecuba) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫卡柏(HECUBA)

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[baɪ][juː'rɪpədiːz]
by Euripides
经过 欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][iː] . [piː] . ['kəʊlərɪdʒ]
translated by E . P . Coleridge
翻译 经过 E . P . 柯尔律治

由E.P.柯尔律治翻译

['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS IN THE PLAY
人物 在 这 玩

剧中人物

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'dɔːrəs] , [sʌn] [ɒv; əv] ['hekjʊbə] [ænd; ənd]['praɪəm] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [trɔɪ]
THE GHOST OF POLYDORUS , son of HECUBA and Priam , King of Troy
这 鬼 的 多利多鲁斯 , 儿子 的 赫库柏 和 普里阿姆 , 国王 的 特洛伊

波吕多罗斯的亡灵，他是赫库芭和普里阿摩斯的儿子，特洛伊国王

['hekjʊbə] , [waɪf] [ɒv; əv]['praɪəm]
HECUBA , wife of Priam
赫库柏 , 妻子 的 普里阿姆

赫库芭，普里阿摩斯的妻子

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['kæptɪv] ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn]
CHORUS OF CAPTIVE TROJAN WOMEN
合唱 的 俘虏 特洛伊木马 女性

被俘的特洛伊妇女合唱团

[pɔ'liksinə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['hekjʊbə] [ænd; ənd]['praɪəm]
POLYXENA , daughter of HECUBA and Priam
波利克塞纳 , 女儿 的 赫库柏 和 普里阿姆

波吕克塞娜，赫库巴和普里阿摩斯的女儿

[ə'dɪsjuːs]
ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[ˌtæl'θɪbiːəs] , ['herəld] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən]
TALTHYBIUS , herald of AGAMEMNON
塔尔提比乌斯 , 先驱 的 阿伽门农

阿伽门农的使者塔尔提比乌斯

[meɪd] [ɒv; əv] ['hekjʊbə]
MAID OF HECUBA
女佣 的 赫库柏

赫库巴的女仆

[ˌægə'memnən]
AGAMEMNON
阿伽门农

阿伽门农

[pɑːləmɛstɔˊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] ['kɜːsəniːs]
POLYMESTOR , King of the Thracian Chersonese
聚合物 , 国王 的 这 色雷斯人 赫尔松

波利墨斯托尔，色雷斯-赫尔松埃斯国王

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [pɑːləmɛstɔˊ] , [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [gɑːdz]
Children Of POLYMESTOR , Attendants , and guards
孩子们 的 聚合物 , 服务员 , 和 守卫

波利米斯托之子、侍从和守卫

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

([siːn] : - [bɪ'fɔː(r)] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [tent] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [kæmp][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
(SCENE : - Before AGAMEMNON'S tent in the Greek camp upon the shore of the
(场景 : - 前 阿伽门农的 帐篷 在 这 希腊语 营 之上 这 支撑 的 这
['θreiʃjən] ['kɜːsəniːs] .
Thracian Chersonese .
色雷斯人 赫尔松 .

（场景：-在色雷斯半岛海岸边的希腊营地里，阿伽门农的帐篷前。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'dɔːrəs] [ə'pɪəz] .)
The GHOST OF POLYDORUS appears .)
这 鬼 的 多利多鲁斯 出现 .)

波吕多罗斯的幽灵出现了。）

[gəʊst] [ləʊ] !
GHOST Lo !
鬼 洛 !

鬼魂罗！

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ænd; ənd] ['geɪts] [ɒv; əv] [gluːm] , [weə(r)] ['heɪdiːz]
I AM come from out the charnel - house and gates of gloom , where Hades
我 是 来 从 出去 这 藏尸院 - 房子 和 大门 的 愁云 , 在哪里 哈迪斯
[dwel] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [gɒdz] ,
dwells apart from gods ,
居住地 除 从 神 ,

我来自尸骨堆和幽暗之门，那里是冥王哈迪斯远离众神居住的地方。

[ai] [ˌpɒlɪ'dɔːrəs] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['hekjʊbə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['praɪəm] .
I Polydorus , a son of Hecuba the daughter of Cisseus and of Priam .
我 波利多鲁斯 , 一个 儿子 的 赫库柏 这 女儿 的 - 和 的 普里阿姆 .

我是波吕多洛斯，赫卡柏之子，赫卡柏是西修斯和普里阿摩斯的女儿。

[naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wen] - ['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][spɪə(r)]
Now my father , when Phrygia's capital was threatened with destruction by the spear
现在 我的 父亲 , 什么时候 - 首都 曾是 威胁 和 破坏 经过 这 矛
[ɒv; əv] ['heləs] ,
of Hellas ,
的 希腊 ,

我的父亲，当时弗里吉亚的首都正面临希腊之矛的威胁，

[tʊk] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ˌem 'i:] ['si:krətli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [trɔɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]

took	alarm	and	conveyed	me	secretly	from	the	land	of	Troy	unto
采取	警报	和	传递	我	偷偷	从	这	土地	的	特洛伊	到

[haʊs] ,

Polymestor's	house	,
-	房子	,

他感到惊恐，便秘密地将我从特洛伊之地送到波吕墨斯托尔的家中。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [θreis] , [hu:] [səuz] [ði:z] ['fru:tf(ə)l] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['kɜ:səni:s] ,

his	friend	in	Thrace	,	who	sows	these	fruitful	plains	of	Chersonese	,
他的	朋友	在	色雷斯	,	WHO	母猪	这些	卓有成效	平原	的	赫尔松	,

他在色雷斯的朋友，播撒了赫尔松半岛这片富饶平原的种子。

['kɜ:bɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [mait] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [di'lait] [ɪn] ['hɔ:sɪz] .

curbing	by	his	might	a	nation	delighting	in	horses	.
路缘	经过	他的	可能	一个	国家	令人愉悦	在	马匹	.

他以武力压制了一个热爱马匹的民族。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'i:][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sent] [greɪt] [stɔ:(r)][ɒv; əv][gəʊld][baɪ] [stelθ] , [ðæt] ,

And	with	me	my	father	sent	great	store	of	gold	by	stealth	,	that	,
和	和	我	我的	父亲	发送	伟大的	店铺	的	金子	经过	隐身	,	那	,

我父亲偷偷地给我送去了一大批黄金，

[ɪf] ['evə(r)] - [wɔ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [sə'vaivd] [mait] [nɒt] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)]

if	ever	Ilium's	walls	should	fall	,	his	children	that	survived	might	not	want	for
如果	曾经	-	墙壁	应该	落下	,	他的	孩子们	那	幸存下来	可能	不是	想	为了

[mi:nz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

means	to	live	.
方法	到	居住	.

如果伊利昂的城墙倒塌，幸存下来的孩子们或许不会缺乏生存的手段。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] ['praɪəmz] [sʌnz] ;

I	was	the	youngest	of	Priam's	sons	;
我	曾是	这	最小的	的	普里阿摩斯的	儿子们	;

我是普里阿摩斯最小的儿子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [kɔ:zd] [maɪ] ['stelθi] [rɪ'mu:v(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ;

and	this	it	was	that	caused	my	stealthy	removal	from	the	land	;
和	这	它	曾是	那	导致	我的	隐秘的	移动	从	这	土地	;

而正是这件事导致我悄悄地离开了这片土地；

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑ:m] [ə'veil] [nɒt][tu:; tə] ['kæri] ['wepənz] [ɔ:(r)][tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði][spɪə(r)] .

for	my	childish	arm	availed	not	to	carry	weapons	or	to	wield	the	spear	.
为了	我的	幼稚	手臂	已利用	不是	到	携带	武器	或者	到	挥	这	矛	.

因为我稚嫩的手臂无法携带武器或挥舞长矛。

[səʊ] [lɒŋ] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] [stʊd] [fɜ:m] , [ænd; ənd] [trɔɪz] ['bætlmənts]

So	long	then	as	the	bulwarks	of	our	land	stood	firm	,	and	Troy's	battlements
所以	长的	然后	作为	这	堡垒	的	我们的	土地	站立	公司	,	和	特洛伊的	城垛

[ə'bəʊd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

abode	unshaken	,
住所	坚定不移	,

只要我们的国土堡垒屹立不倒，特洛伊的城墙也未曾动摇，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] ['hektə(r)] [ˈprɔspə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔ:rɪŋ] , [ai] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [gru:] [ʌp]

and	my	brother	Hector	prospered	in	his	warring	,	I	,	poor	child	,	grew	up
和	我的	兄弟	赫克托	繁荣昌盛	在	他的	战争	,	我	,	贫穷的	孩子	,	生长	向上

[ænd; ənd] [ˈflauriʃ] ,

and	flourished	,
和	繁荣	,

我的哥哥赫克托耳在战争中发了财，而我，可怜的孩子，却长大成人，过上了富足的生活。

[laɪk] [sʌm; səm] ['vɪgərəs] [ʃuːt] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] .

like	some	vigorous	shoot	,	at	the	court	of	the	Thracian	,	my	father's	friend	.
喜欢	一些	蓬勃	射击	,	在	这	法庭	的	这	色雷斯人	,	我的	父亲的	朋友	.

就像一株茁壮的嫩芽，在色雷斯人的宫廷里，那是我父亲的朋友。

[bʌt; bət] [wen] [trɔɪ] [fel] [ænd; ənd]['hektə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːθ] [wɒz; wəz]

But	when	Troy	fell	and	Hector	lost	his	life	and	my	father's	hearth	was
但	什么时候	特洛伊	跌倒	和	赫克托	丢失的	他的	生活	和	我的	父亲的	炉	曾是

['ruːtɪd] [ʌp] ,

rooted	up	,
根	向上	,

但是当特洛伊陷落，赫克托耳丧命，我父亲的家园也被摧毁时，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [fel] ['butʃə] [æt; ət][ðə; ði][gɒd] - [bɪlt] ['ɔːltə(r)][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] -

and	himself	fell	butchered	at	the	god	-	built	altar	by	the	hands	of	Achilles	'
和	他自己	跌倒	屠宰	在	这	上帝	-	建造	坛	经过	这	双手	的	阿喀琉斯	-

['mɜːdərəs] [sʌn] ;

murderous	son	;
杀人犯	儿子	;

他本人则在神所建造的祭坛上被阿喀琉斯的凶残儿子残忍杀害；

[ðen] [dɪd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] [sleɪ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['helpləs] [gest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	did	my	father's	friend	slay	me	his	helpless	guest	for	the	sake	of	the
然后	做过	我的	父亲的	朋友	杀戮	我	他的	无助	客人	为了	这	清酒	的	这

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

然后，我父亲的朋友为了黄金，杀害了我这个手无寸铁的客人？

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][kɑːst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	thereafter	cast	me	into	the	swell	of	the	sea	,
和	此后	投掷	我	进入	这	膨胀	的	这	海	,

随后将我抛入波涛汹涌的大海中，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	keep	the	gold	for	himself	in	his	house	.
到	保持	这	金子	为了	他自己	在	他的	房子	.

把黄金留给自己放在家里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][laɪ][wʌn] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][strænd] , [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siːz] [sɜːdʒ] ,

And	there	I	lie	one	time	upon	the	strand	,	another	in	the	salt	sea's	surge	,
和	那里	我	说谎	一	时间	之上	这	链	,	其他	在	这	盐	海域	涌	,

我时而躺在沙滩上，时而躺在咸涩的海水中，

['drɪftɪŋ] ['evə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['biləu] , [ˌʌn'wept] , ['ʌn'berid] ;

drifting	ever	up	and	down	upon	the	billows	,	unwept	,	unburied	;
漂流	曾经	向上	和	向下	之上	这	波澜	,	未哭泣	,	未掩埋的	;

在波涛上不断上下漂泊，无人哀悼，无人掩埋；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hɒvərɪŋ] ['or] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['hekjʊbə] ,

but	now	am	I	hovering	o'er	the	head	of	my	dear	mother	Hecuba	,
但	现在	是	我	悬停	超过	这	头	的	我的	亲爱的	母亲	赫库柏	,

但现在我却悬停在我亲爱的母亲赫卡柏的头顶上，

[ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['eəri] ['steɪʃ(ə)n] [ðiːz] [θriː] [deɪz] ,

a	disembodied	spirit	,	keeping	my	airy	station	these	three	days	,
一个	无形的	精神	,	保持	我的	轻盈的	车站	这些	三	天	,

一个无形的灵魂，这三天一直待在我飘渺的空中。

['evə(r)] [sɪns] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [trɔɪ] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)][ɪn] ['kɜːsəniːs] .

ever	since	my	poor	mother	came	from	Troy	to	linger	here	in	Chersonese	.
曾经	自从	我的	贫穷的	母亲	来了	从	特洛伊	到	萦绕	这里	在	赫尔松	.

自从我可怜的母亲从特洛伊来到这里，在赫尔松内斯逗留了一段时间之后。

['miːntaɪm] [ɔːl][ðə; ði] [əˈkiːən] [sɪt]['aɪdli][hɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [θreis] ;

Meantime	**all**	**the**	**Achaeans**	**sit**	**idly**	**here**	**in**	**their**	**ships**	**at**	**the**	**shores**	**of**	**Thrace**	**;**
与此同时	全部	这	阿凯亚人	坐	闲散地	这里	在	他们的	船舶	在	这	海岸	的	色雷斯	;

与此同时，所有阿开亚人都闲坐在色雷斯海岸的船上；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['piːljus] , ['iːv(ə)n] [ə'kɪliːz] ,

for	**the**	**son**	**of**	**Peleus**	**,**	**even**	**Achilles**	**,**
为了	这	儿子	的	珀琉斯	,	甚至	阿喀琉斯	,

对于珀琉斯的儿子，甚至是阿喀琉斯来说，

[əˈpɪəd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv] ['heləs] ,

appeared	**above**	**his**	**tomb**	**and**	**stayed**	**the**	**whole**	**host**	**of**	**Hellas**	**,**
出现	多于	他的	墓	和	入住	这	所有的	主持人	的	希腊	,

他出现在自己的墓穴上方，吸引了整个希腊军队驻扎于此。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] ,

as	**they**	**were**	**making**	**straight**	**for**	**home**	**across**	**the**	**sea**	**,**
作为	他们	是	制作	直的	为了	家	穿过	这	海	,

因为他们正径直横渡大海回家，

[dɪˈmɑːndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪstə(r)] [pɔ'liksinə] ['ɒfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

demanding	**to**	**have**	**my**	**sister**	**Polyxena**	**offered**	**at**	**his**	**tomb**	**,**	**and**	**to**
要求	到	有	我的	姐姐	波吕克塞纳	提供	在	他的	墓	,	和	到

[rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] ['gɜːdən] .

receive	**his**	**guerdon**	**.**
收到	他的	格尔登	.

要求将我的妹妹波吕克塞娜献祭给他的陵墓，并接受他的贡品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [əbˈteɪn] [ðɪs] [praɪz] , [nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][gɪft]

And	**he**	**will**	**obtain**	**this**	**prize**	**,**	**nor**	**will**	**they**	**that**	**are**	**his**	**friends**	**refuse**	**the**	**gift**
和	他	将要	获得	这	奖	,	也不	将要	他们	那	是	他的	朋友们	拒绝	这	礼物

;

;

;

他必得着这奖赏，他的朋友也不会拒绝这份礼物。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ɪz] [feɪt] ['liːdɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [duːm] .

and	**on**	**this**	**very**	**day**	**is**	**fate**	**leading**	**my**	**sister**	**to**	**her**	**doom**	**.**
和	在	这	非常	天	是	命运	领导	我的	姐姐	到	她	厄运	.

而就在今天，命运正将我的妹妹引向厄运。

[səʊ] [wɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [siː] [tuː] ['tʃɪldrən] [ded] [æt; ət][wʌns] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [meɪd]

So	**will**	**my**	**mother**	**see**	**two**	**children**	**dead**	**at**	**once**	**,**	**me**	**and**	**that**	**ill**	**-**	**fated**	**maid**
所以	将要	我的	母亲	看	二	孩子们	死的	在	一次	,	我	和	那	患病的	-	命中注定	女佣

.

:

.

所以，我的母亲会同时看到两个孩子死去吗？我和那个不幸的女佣。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [ɑːm] [ˌem 'iː] !

For	**I**	**,**	**to**	**win**	**a**	**grave**	**,**	**ah**	**me**	**!**
为了	我	,	到	赢	一个	严重	,	啊	我	!

对我而言，赢得一座坟墓，啊，我！

[wɪl] [əˈpɪə(r)] [əˈmɪd][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][bɒnd] - [meɪdz] [fiːt] .

will	**appear**	**amid**	**the**	**rippling**	**waves**	**before**	**her**	**bond**	**-**	**maid's**	**feet**	**.**
将要	出现	之中	这	涟漪	波浪	前	她	纽带	-	女佣	脚	.

将会出现在她女奴脚下荡漾的波浪之中。

[jes] !

Yes **!**

是的 !

是的！

[ai][hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] [buːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [p'aʊəz] [bɪ'ləʊ] ,

I	have	won	this	boon	from	the	powers	below	,
我	有	韩元	这	恩惠	从	这	权力	以下	,

我从冥界神灵那里赢得了这份恩惠。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [tuːm] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [maɪ] ['mʌðərz] [hændz] ;

that	I	should	find	tomb	and	fall	into	my	mother's	hands	;
那	我	应该	寻找	墓	和	落下	进入	我的	母亲的	双手	;

愿我找到坟墓，落入母亲的手中；

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [ai] [get] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ; ['weəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [eɪdʒd] ['hekjʊbə] ,

so	shall	I	get	my	heart's	desire	;	wherefore	I	will	go	and	waylay	aged	Hecuba	,
所以	将	我	得到	我的	心脏的	欲望	;	因此	我	将要	去	和	路障	老年人	赫库柏	,

这样我就能如愿以偿；因此，我要去伏击年迈的赫卡柏。

[fɔː(r); fə(r)] ['jɒndə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pæsəθ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [tent]

for	yonder	she	passeth	on	her	way	from	the	shelter	of	Agamemnon's	tent
为了	远处	她	经过	在	她	方式	从	这	庇护所	的	阿伽门农的	帐篷

, ['terɪfaɪd] [æt; ət][maɪ]['spektə(r)] .

,	terrified	at	my	spectre	.
,	恐惧	在	我的	幽灵	.

因为她正从阿伽门农的帐篷里出来，惊恐地看着我的幽灵。

[wəʊ] [ɪz] [ðiː] !

Woe	is	thee	!
悲哀	是	你	!

你真是可怜！

[ɑː] , ['mʌðə(r)] [maɪn] !

ah	,	mother	mine	!
啊	,	母亲	矿	!

啊，我的母亲！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæləs] [drægd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sleɪvəri] !

from	a	palace	dragged	to	face	a	life	of	slavery	!
从	一个	宫殿	拖拽	到	脸	一个	生活	的	奴隶制	!

从宫殿里被拖出来，面临奴隶般的生活！

[haʊ] [sæd] [ðaɪ] [lɒt] , [æz; əz][sæd][æz; əz][wʌns] - [twɒz] [blest] !

how	sad	thy	lot	,	as	sad	as	once	'	twas	blest	!
如何	伤心	你的	很多	,	作为	伤心	作为	一次	-	那是	祝福	!

你的命运多么悲惨，就像你曾经拥有的幸福一样悲惨！

[sʌm; səm][gɒd][ɪz] [naʊ] [di'strɔi] [ðiː] , ['setɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðaɪ] ['fɔːmə(r)]

Some	god	is	now	destroying	thee	,	setting	this	in	the	balance	to	outweigh	thy	former
一些	上帝	是	现在	摧毁	你	,	环境	这	在	这	平衡	到	胜过	你的	以前的

[blɪs] .

bliss	.
极乐	.

某个神明正在毁灭你，让你承受这毁灭的痛苦，以抵消你过去的幸福。

([ðə; ði] [gəʊst] ['vænɪʃɪz] .

(	The	GHOST	vanishes	.
(	这	鬼	消失	.

（鬼魂消失了。）

['hekjʊbə] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] ,

HECUBA	enters	from	the	tent	of	AGAMEMNON	,	supported	by	her	attendants	,
赫库柏	进入	从	这	帐篷	的	阿伽门农	,	有	经过	她	服务员	,

['kæptɪv] ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] .)

captive	Trojan	women	.)
俘虏	特洛伊木马	女性	.)

赫库芭在侍女（被俘的特洛伊妇女）的搀扶下，从阿伽门农的帐篷中进入。

[ˈhekjʊbə] ([ˈtʃɑːntɪŋ])
HECUBA (chanting)
赫库柏 (吟唱)

赫库巴（吟唱）

[gaɪd] [ðiːz] [eɪdʒd] [steps] , [maɪ] [ˈsɜːvənts] , [fɔːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [səˈpɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] -
Guide these aged steps , my servants , forth before the house ; support your fellow -
指导 这些 老年人 步骤 , 我的 仆人 , 前进 前 这 房子 ; 支持 你的 同伴 -
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

仆人们，请引导这些老迈的脚步，走到屋前；扶起你们的同伴奴隶，

[jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [jiː; jɪ] [meɪdz] [ɒv; əv] [trɔɪ] .
your queen of yore , ye maids of Troy .
你的 女王 的 昔时 , 是的 女佣 的 特洛伊 .

你们昔日的女王，特洛伊的少女们。

[teɪk] [həʊld] [əˈpɒn] [maɪ] [eɪdʒd] [hænd] , [səˈpɔːt] [ˌem ˈiː] , [gaɪd] [ˌem ˈiː] , [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] ;
Take hold upon my aged hand , support me , guide me , lift me up ;
拿 抓住 之上 我的 老年人 手 , 支持 我 , 指导 我 , 举起 我 向上 ;

握住我年迈的手，扶我起来，指引我，帮助我；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [liːn] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [ɑːm] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [maɪ]
and I will lean upon your bended arm as on a staff and quicken my
和 我 将要 倾斜 之上 你的 弯曲 手臂 作为 在 一个 职员 和 加速 我的
[ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ˈɒnwədz] .
halting footsteps onwards .
停止 脚步声 开始 .

我将倚靠你弯曲的手臂，如同倚靠一根拐杖，加快我蹒跚的脚步向前走去。

[əʊ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [zjuːs] !
O dazzling light of Zeus !
哦 耀眼的 光 的 宙斯 !

哦，宙斯的耀眼光芒！

[əʊ] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] !
O gloom of night !
哦 愁云 的 夜晚 !

夜色啊！

[waɪ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ðʌs] [skeəd] [baɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ?
why am I thus scared by fearful visions of the night ?
为什么 是 我 因此 害怕的 经过 可怕 愿景 的 这 夜晚 ?

为什么我会如此害怕夜晚的恐怖景象？

[əʊ] [ɜːθ] , [dred] [kwiːn] , [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [flɪt] [ɒn] [ˈseɪbl] [wɪŋz] !
O earth , dread queen , mother of dreams that flit on sable wings !
哦 地球 , 恐惧 女王 , 母亲 的 梦境 那 掠过 在 黑貂 翅膀 !

哦，大地啊，可怕的女王，梦境之母，那些梦境乘着漆黑的翅膀翩翩飞舞！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
I am seeking to avert the vision of the night ,
我 是 寻求 到 避免 这 想象 的 这 夜晚 ,

我试图避开黑夜的景象，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [səʊ] [ˈklɪəli] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [sʌn] ,
the sight of horror which I saw so clearly in my dreams touching my son ,
这 视线 的 恐怖 哪个 我 锯 所以 清楚地 在 我的 梦境 接触 我的 儿子 ,

我在梦中清晰地看到恐怖的景象，它正触摸着我的儿子。

[huː] [ɪz] [seɪf] [ɪn] [θreis] , [ænd; ənd]

who	is	safe	in	Thrace	,	and
WHO	是	安全的	在	色雷斯	,	和

在色雷斯谁是安全的?

[pɔ'liksinə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] .

Polyxena	my	daughter	dear	.
波吕克塞纳	我的	女儿	亲爱的	.

波莉克塞娜，我亲爱的女儿。

[jiː; ji] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] !

Ye	gods	of	this	land	!
叶	神	的	这	土地	!

这片土地上的神明啊!

[prɪ'zɜːv] [maɪ] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['æŋkə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] , [naʊ] ['set(ə)ld] [ɪn] [θreis] ,

preserve	my	son	,	the	last	and	only	anchor	of	my	house	,	now	settled	in	Thrace	,
保存	我的	儿子	,	这	最后的	和	仅有的	锚	的	我的	房子	,	现在	定居	在	色雷斯	,

保佑我的儿子，我家最后的也是唯一的支柱，他现在定居在色雷斯。

[ðə; ðɪ] [lænd] [ɒv; əv] [snəʊ] , [seɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frend] .

the	land	of	snow	,	safe	in	the	keeping	of	his	father's	friend	.
这	土地	的	雪	,	安全的	在	这	保持	的	他的	父亲的	朋友	.

冰雪覆盖的土地，在他父亲的朋友的庇护下安然无恙。

[sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪz] [ɪn] [stɔː(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [streɪn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [wəʊ] .

Some	fresh	disaster	is	in	store	,	a	new	strain	of	sorrow	will	be	added	to	our	woe	.
一些	新鲜的	灾难	是	在	店铺	,	一个	新的	拉紧	的	悲哀	将要	是	额外	到	我们的	悲哀	.

新的灾难即将降临，我们的苦难将再添新的苦楚。

[sʌtʃ] ['siːsləs] [θril] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['nevə(r)] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] .

Such	ceaseless	thrills	of	terror	never	wrung	my	heart	before	.
这样的	不停歇	刺激	的	恐怖	绝不	拧干	我的	心	前	.

这种持续不断的恐惧感从未让我如此揪心。

[əʊ] ! [weə(r)] , [jiː; ji] ['trəʊdʒən] ['meidnz] , [kæn; kən] [ai] [faɪnd] [ɪn'spaɪəd] ['hɛlənəs] [ɔː(r)] [kə'sændrə] ,

Oh	!	where	,	ye	Trojan	maidens	,	can	I	find	inspired	Helenus	or	Cassandra	,
哦	!	在哪里	,	是的	特洛伊木马	少女们	,	能	我	寻找	灵感	赫勒努斯	或者	卡桑德拉	,

哦！特洛伊少女们啊，我该去哪里才能找到像赫勒诺斯或卡珊德拉那样充满灵感的人呢?

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [riːd] [ˌem 'iː] [maɪ] [driːm] ?

that	they	may	read	me	my	dream	?
那	他们	可能	读	我	我的	梦	?

他们能帮我解读我的梦境吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] [haɪnd] ['mæŋgld] [baɪ] [ə; eɪ] [wʊlfs] ['blʌdi] [fæŋz] ,

For	I	saw	a	dappled	hind	mangled	by	a	wolf's	bloody	fangs	,
为了	我	锯	一个	斑驳的	后	残缺不全	经过	一个	狼的	血腥	獠牙	,

因为我看见一头斑驳的母鹿被狼血淋淋的獠牙撕咬得血肉模糊，

[tɔːn] [frɒm; frəm] [maɪ] [niːz] [baɪ] [fɔːs] [ɪn] ['pɪtiəs] [waɪz] .

torn	from	my	knees	by	force	in	piteous	wise	.
撕裂	从	我的	膝盖	经过	力量	在	可怜的	明智的	.

被人以可怜的方式强行从我膝盖上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [əˈfraɪt] ; [ˈor] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuːm] [əˈpɪəd]

And	this	too	filled	me	with	affright	;	o'er	the	summit	of	his	tomb	appeared
和	这	也	已填	我	和	恐惧	;	超过	这	首脑	的	他的	墓	出现

[əˈkɪliːz] - [ˈfæntəm] ,

Achilles	'	phantom	,
阿喀琉斯	-	幻影	,

这让我更加恐惧；阿喀琉斯的幽灵出现在他的墓顶之上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgɜːdən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [meɪdz] [ɒv; əv] [trɔɪ]

and	for	his	guerdon	he	would	have	one	of	the	luckless	maids	of	Troy
和	为了	他的	格尔登	他	会	有	一	的	这	倒霉的	女佣	的	特洛伊

.

:

.

而他的奖赏则是特洛伊城里一位不幸的少女。

[ˈweəfɔː(r)] , [aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] , [pˈaʊəz] [dɪˈvaɪn] , [əˈvɜːt] [ðɪs] [ˈhɒrə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ,

Wherefore	,	I	implore	you	,	powers	divine	,	avert	this	horror	from	my	daughter	,
因此	,	我	恳求	你	,	权力	神圣的	,	避免	这	恐怖	从	我的	女儿	,

[frɒm; frəm][maɪ][tʃaɪld] .

from	my	child	.
从	我的	孩子	.

因此，我恳求您，神圣的力量，让这场恐怖降临到我的女儿、我的孩子身上。

([ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈkæptɪv] [ˈtrəʊdʒən] [ˈwɪmɪn] [ˈentəz] .)

(	The	CHORUS	OF	CAPTIVE	TROJAN	WOMEN	enters	.	)
(	这	合唱	的	俘虏	特洛伊木马	女性	进入	.	)

（被俘的特洛伊妇女合唱团登场。）

[ˈkɔːrəs] ([ˈsɪŋɪŋ]) [ˈhekjʊbə] , [aɪ][hæv; həv] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈmaːstəz] [tent]

CHORUS	(	singing	)	Hecuba	,	I	have	hastened	away	to	thee	,	leaving	my	master's	tent
合唱	(	歌唱	)	赫库柏	,	我	有	加快	离开	到	你	,	离开	我的	硕士学位	帐篷

,

,

,

合唱（歌唱）赫卡柏，我已离开主人的帐篷，急忙赶到你那里去，

[weə(r)] [ðə; ði][lɒt] [əˈsaɪnd] [ˌem ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [sleɪv] ,

where	the	lot	assigned	me	as	his	appointed	slave	,
在哪里	这	很多	分配	我	作为	他的	任命	奴隶	,

抽签决定我成为他的指定奴隶，

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈɪliəm] ,

in	the	day	that	was	driven	from	the	city	of	Ilium	,
在	这	天	那	曾是	驱动	从	这	城市	的	伊利姆	,

在被逐出伊利昂城的那一天，

[ˈhʌntɪd] [baɪ] [əˈkiːən] [ðens] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɪə(r)] ; [nəʊ] [əˌliːviˈeɪʃn] [brɪŋ] [aɪ]

hunted	by	Achaeans	thence	at	the	point	of	the	spear	;	no	alleviation	bring	I
猎杀	经过	阿凯亚人	因此	在	这	观点	的	这	矛	;	不	缓解	带来	我

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈsʌfərɪŋz] ;

for	thy	sufferings	;
为了	你的	苦难	;

从此被亚该亚人用长矛追杀；我无法减轻你的痛苦；

[neɪ] [hæv; həv] [ˈleɪdn] [maɪˈself] [wɪð] [ˈhevi] [njuːz] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈherəld] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə]

nay	have	laden	myself	with	heavy	news	,	and	am	a	herald	of	sorrow	to
不	有	满载	我	和	重的	消息	,	和	是	一个	先驱	的	悲哀	到

[ðiː] , [ˈleɪdi] . -

thee	,	lady	.	'
你	,	女士	.	-

我背负着沉重的消息，前来向您传达悲伤的消息，夫人。

[tɪz] [sed] [ðə; ði] [əˈkiːən] [hæv; həv] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɪn] [fʊl] [əˈsembli] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] [ðaɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn]

Tis	said	the	Achaeans	have	determined	in	full	assembly	to	offer	thy	daughter	in
的	说	这	阿凯亚人	有	决定	在	满的	集会	到	提供	你的	女儿	在

[ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [əˈkɪliːz] ;

sacrifice	to	Achilles	;
牺牲	到	阿喀琉斯	;

据说阿开亚人已在全体大会上决定将你的女儿献祭给阿喀琉斯；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˈstændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn][ˈgəʊldən]

for	thou	knowest	how	one	day	he	appeared	standing	on	his	tomb	in	golden
为了	你	最了解	如何	一	天	他	出现	常设	在	他的	墓	在	金的

[ˈhɑːnɪs] ,

harness	,
马具	,

你知道有一天他身穿金衣，站在自己的墓碑上显现出来。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] [siː] - [bɔːn] [bɑːk] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [seɪlz] [ɔːlˈredi] [ˈhɔɪstɪd] ,

and	stayed	the	sea	-	borne	barques	,	though	they	had	their	sails	already	hoisted	,
和	入住	这	海	-	出生	帆船	,	尽管	他们	有	他们的	帆	已经	吊起	,

[wɪð] [ðɪs] [ˈpiːlɪŋ] [kraɪ] ,

with	this	pealing	cry	,
和	这	剥落	哭	,

于是，尽管海上的帆船已经扬帆起航，但还是被这声嘹亮的叫喊声制止了。

" [ˈwɪðə(r)] [əˈweɪ] [səʊ][fɑːst] , [jiː; ji][ˈdeɪnaɪ] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [tuːm] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [praɪz] ?

"	Whither	away	so	fast	,	ye	Danai	,	leaving	my	tomb	without	its	prize	?
"	往哪里去	离开	所以	快速地	,	是的	达奈	,	离开	我的	墓	没有	它是	奖	?

“达奈啊，你们为何如此匆匆离去，竟不带走我坟墓中的宝物？”

" [ˌðeəˈrɒn] [əˈrəʊz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [dɪˈspjuːt] [wɪð] [ˈstɔːmi] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] ,

"	Thereon	arose	a	violent	dispute	with	stormy	altercation	,
"	其上	出现	一个	暴力	争议	和	暴风雨	争吵	,

随后双方爆发了激烈的争吵，场面十分混乱。

[ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɒriə(r)] [həʊst][ɒv; əv] [ˈheləs] ,

and	opinion	was	divided	in	the	warrior	host	of	Hellas	,
和	观点	曾是	分割	在	这	战士	主持人	的	希腊	,

希腊武士大军内部对此意见不一。

[sʌm; səm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˈɒfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] , [ˈʌðə(r)z] [dɪˈsentɪŋ] .

some	being	in	favour	of	offering	the	sacrifice	at	the	tomb	,	others	dissenting	.
一些	存在	在	偏爱	的	提供	这	牺牲	在	这	墓	,	其他的	持不同意见	.

有人赞成在墓地献祭，有人反对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌægəˈmemnən] , [ɔːl] [ˈiːgənəs] [ɪn] [ðaɪ] [ˈɪntrəst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

There	was	Agamemnon	,	all	eagerness	in	thy	interest	,	because	of	his	love
那里	曾是	阿伽门农	,	全部	渴望	在	你的	兴趣	,	因为	的	他的	爱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfrenzid] [ˌprɒfɪˈtes; ˈprɒfɪtes] ;

for	the	frenzied	prophetess	;
为了	这	丧心病狂	女先知	;

阿伽门农一心想帮助你，因为他爱上了那位疯狂的女先知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈθiːsɪəs] , [ˈsaɪənz][ɒv; əv] [ˈæθənz] , [ðəʊ] [səˈpɔːtɪŋ] [ˈdɪfrənt]

but	the	two	sons	of	Theseus	,	scions	of	Athens	,	though	supporting	different
但	这	二	儿子们	的	忒修斯	,	接穗	的	雅典	,	尽管	支持	不同的

[prəˈpoʊzlz] ,

proposals	,
提案	,

但是忒修斯的两个儿子，雅典的后裔，虽然支持不同的提议，

[jet] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kraʊn] [ə'kɪliːz] - [tuːm] [wɪð] [freʃ] -

yet	agreed	on	the	same	decision	,	which	was	to	crown	Achilles	'	tomb	with	fresh	-
然而	同意	在	这	相同的	决定	,	哪个	曾是	到	王冠	阿喀琉斯	-	墓	和	新鲜的	-

[spɪlt] [blʌd] ;

spilt	blood	;
洒了	血	;

然而，他们却达成了一致的决定，那就是用新鲜洒下的鲜血来装饰阿喀琉斯的陵墓；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [set] [kə'sændrəz] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kɪliːz] - ['vælə(r)] .

for	they	said	they	never	would	set	Cassandra's	love	before	Achilles	'	valour	.
为了	他们	说	他们	绝不	会	放	卡桑德拉的	爱	前	阿喀琉斯	-	勇气	.

因为他们说过，他们绝不会将卡珊德拉的爱情置于阿喀琉斯的英勇之上。

[naʊ] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][dɪs'pjuːtənt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['iːkwəl] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ʃɪfti] ,

Now	the	zeal	of	the	rival	disputants	was	almost	equal	,	until	that	shifty	,
现在	这	热情	的	这	竞争对手	争议双方	曾是	几乎	平等的	,	直到	那	狡猾的	,

现在，双方争论的热情几乎不相上下，直到那个狡猾的家伙出现.....

[smuːð] - [maʊðd] ['vɑːlɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [leɪ'əːtiːz] , [huːz] [tʌŋ] [ɪz]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

smooth	-	mouthed	varlet	,	the	son	of	Laertes	,	whose	tongue	is	ever	at	the	service
光滑的	-	嘴巴	侍童	,	这	儿子	的	拉尔特斯	,	谁	舌头	是	曾经	在	这	服务

[ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] ,

of	the	mob	,
的	这	暴民	,

拉尔特斯的儿子，那个油嘴滑舌的卑鄙小人，他的舌头总是为暴民服务。

[pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]['deɪnaɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

persuaded	the	army	not	to	put	aside	the	best	of	all	the	Danai	for	want	of
被说服	这	军队	不是	到	放	旁边	这	最好的	的	全部	这	达奈	为了	想	的

[ə; eɪ] [bɒnd] - [meɪdz] ['sækrɪfaɪs] ,

a	bond	-	maid's	sacrifice	,
一个	纽带	-	女佣	牺牲	,

劝说军队不要因为缺少一个女奴作为祭品而放弃达奈人中最优秀的战士。

[nɔː(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt] [stænd] [bɪ'saɪd] [pɜːr'sefəni] ,

nor	have	it	said	by	any	of	the	dead	that	stand	beside	Persephone	,
也不	有	它	说	经过	任何	的	这	死的	那	站立	旁	珀耳塞福涅	,

站在珀耳塞福涅身旁的亡灵中，也没有人说过这句话。

" [ðə; ði]['deɪnaɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [trɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	Danai	have	left	the	plains	of	Troy	without	one	thought	of	gratitude	for
"	这	达奈	有	左边	这	平原	的	特洛伊	没有	一	想法	的	感激	为了

[ðeə(r)] ['breðrən] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['heləs] .

their	brethren	who	died	for	Hellas	.
他们的	弟兄们	WHO	死亡	为了	希腊	.

“达奈人离开特洛伊平原时，没有丝毫感激那些为希腊而死的兄弟们。

" [ə'dɪsjuːs] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	Odysseus	will	be	here	in	an	instant	,
"	奥德修斯	将要	是	这里	在	一个	立即的	,

奥德修斯马上就到。

[tuː; tə][dræg][ðə; ði]['tendə(r)] ['meɪdn] [frɒm; frəm][ðaɪ] [brest] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðaɪ]

to	drag	the	tender	maiden	from	thy	breast	and	tear	her	from	thy
到	拖	这	投标	少女	从	你的	胸部	和	撕	她	从	你的

[eɪdʒd] [ɑːmz] .

aged	arms	.
老年人	武器	.

将柔弱的少女从你胸膛中拖出，将她从你衰老的臂膀中夺走。

[tuː; tə][ðə; ði] ['templz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [wɪð] [ðiː] ! [æt; ət] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [niːz] [θrəʊ] [ðaɪ'self]

To	the	temples	,	to	the	altars	with	thee	!	at	Agamemnon's	knees	throw	thyself
到	这	寺庙	,	到	这	祭坛	和	你	!	在	阿伽门农的	膝盖	扔	你自己

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] !

as	a	suppliant	!
作为	一个	请求者	!

去神庙，去祭坛！跪倒在阿伽门农的膝前，像个祈求者一样！

[ɪn'vəʊk] [ə'laɪk] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Invoke	alike	the	gods	in	heaven	and	those	beneath	the	earth	.
调用	同样	这	神	在	天堂	和	那些	下面	这	地球	.

要同时祈求天上的神灵和地下的神灵。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [preə(r)z] [ə'veɪl] [tuː; tə][speə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ,

For	either	shall	thy	prayers	avail	to	spare	thee	the	loss	of	thy	unhappy	child	,
为了	任何一个	将	你的	祈祷	可用	到	空闲的	你	这	损失	的	你的	不开心	孩子	,

你的祈祷无论如何都无法让你免于失去你不幸的孩子。

[ɔː(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuːm] ,

or	thou	must	live	to	see	thy	daughter	fall	before	the	tomb	,
或者	你	必须	居住	到	看	你的	女儿	落下	前	这	墓	,

否则你将亲眼目睹你的女儿倒在坟墓前。

[hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [blʌd] ['spɜːtɪŋ] [ɪn] [diːp] [dɑːk] [dʒets] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɪð] [gəʊld]

her	crimson	blood	spurting	in	deep	dark	jets	from	her	neck	with	gold
她	赤红	血	喷涌	在	深的	黑暗的	喷气式飞机	从	她	脖子	和	金子

[ɪn'sɜːrkld] .

encircled	.
包围	.

她鲜红的血液从脖子上喷涌而出，形成一道道深邃的黑色水柱，周围环绕着金色的光芒。

([ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [bɪ'twiːn] ['hekjʊbə] [ænd; ənd] [pɔ'liksinə] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪd] [rɪ'spɒnsɪvli] .)

(	THE	following	lines	between	HECUBA	and	POLYXENA	are	chanted	responsively	.	)
(	这	下列的	线条	之间	赫库柏	和	波利克塞纳	是	吟诵	积极响应	.	)

（赫库芭和波吕克塞娜之间的以下几句歌词需以应答的方式吟唱。）

['hekjʊbə] [wəʊ] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

HECUBA	Woe	,	woe	is	me	!
赫库柏	悲哀	,	悲哀	是	我	!

赫库巴：唉，我好悲惨！

[wɒt] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [kraɪz] , [ɔː(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] [kæn; kən][aɪ] ['ʌtə(r)] ?

What	words	,	or	cries	,	or	lamentations	can	I	utter	?
什么	字	,	或者	哭泣	,	或者	哀歌	能	我	说出	?

我还能发出怎样的言语、呼喊或哀叹？

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['kləʊzɪŋ] [j'iəz] !

for	the	sorrows	of	my	closing	years	!
为了	这	悲伤	的	我的	结束	年	!

为了我晚年的悲伤！

[fɔː(r); fə(r)] ['sleɪvəri] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə] [brʊk] [ɔː(r)][beə(r)] !

for	slavery	too	cruel	to	brook	or	bear	!
为了	奴隶制	也	残忍的	到	溪	或者	熊	!

奴隶制太过残酷，令人无法容忍！

[wəʊ] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !
Woe , woe is me !
悲哀 , 悲哀 是 我 !

唉，我真是太惨了!

[wɒt] ['tʃæmpiən] [hæv; həv] [aɪ] ?
What champion have I ?
什么 冠军 有 我 ?

我拥有哪位冠军?

[sʌnz] , [ænd; ənd] ['sɪti] - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Sons , and city - where are they ?
儿子们 , 和 城市 - 在哪里 是 他们 ?

儿子们，还有城市——它们在哪里?

[eɪdʒd] ['praɪəm] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] .
Aged Priam is no more ; no more my children now .
老年人 普里阿姆 是 不 更多的 ; 不 更多的 我的 孩子们 现在 .

年迈的普里阿摩斯已经不在人世了；我的孩子们也都不在了。

[wɪtʃ] [wei] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɔː(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ?
Which way am I to go , or this or that ?
哪个 方式 是 我 到 去 , 或者 这 或者 那 ?

我该走哪条路，还是走这条路或那条路?

['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tɜːn] [maɪ] [steps] ?
Whither shall I turn my steps ?
往哪里去 将 我 转动 我的 步骤 ?

我该往哪里走?

[weə(r)] [ɪz] ['eni] [gɒd] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ˌem 'iː] ?
Where is any god or power divine to succour me ?
在哪里 是 任何 上帝 或者 力量 神圣的 到 救助 我 ?

哪里有神明或神力可以救我?

[ɑː] , ['trəʊdʒən] [meɪdz] !
Ah , Trojan maids !
啊 , 特洛伊木马 女佣 !

啊，特洛伊女仆!

['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] !
bringers of evil tidings !
使者 的 邪恶的 消息 !

带来厄运者!

['mesndʒər] [ɒv; əv] [wəʊ] !
messengers of woe !
信使 的 悲哀 !

灾祸的使者!

[jiː; ji] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] , [æn; ən] ['ʌtə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
ye have made an end , an utter end of me ;
是的 有 制成 一个 结尾 , 一个 说出 结尾 的 我 ;

你们彻底毁灭了我;

[laɪf] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
life on earth has no more charm for me .
生活 在 地球 有 不 更多的 魅力 为了 我 .

地球上的生活对我来说已经失去了所有魅力。

[ɑː] ! ['lʌkləs] [steps] , [liːd] [ɒn] , [gaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒd] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [jɒn] [tent] .
Ah ! luckless steps , lead on , guide your aged mistress to yon tent .
啊 ! 倒霉的 步骤 , 带领 在 , 指导 你的 老年人 情妇 到 远 帐篷 .

啊！倒霉的脚步，领路吧，引导你年迈的女主人去那边的帐篷。

(['kɔːlɪŋ])
(calling)
(呼叫)

(呼叫)

[maɪ] [tʃaɪld] , [kʌm] [fɔːθ] ; [kʌm] [fɔːθ] , [ðaʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ;
My child , come forth ; come forth , thou daughter of the queen of sorrows ;
我的 孩子 , 来 前进 ; 来 前进 , 你 女儿 的 这 女王 的 悲伤 ;

我的孩子，出来吧；出来吧，悲伤女王的女儿；

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
listen to thy mother's voice , my child ,
听 到 你的 母亲的 嗓音 , 我的 孩子 ,

孩子，听听你母亲的声音。

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ruːmə(r)] [aɪ] [naʊ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðaɪ] [laɪf] .
that thou mayst know the hideous rumour I now hear about thy life .
那 你 五月 知道 这 可怕 谣言 我 现在 听到 关于 你的 生活 .

让你知道我如今听到的关于你生活的可怕谣言。

([pɔ'liksinə] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] .)
(POLYXENA enters from the tent .)
(波利克塞纳 进入 从 这 帐篷 .)

(波莉克塞娜从帐篷里走了出来。)

[pɔ'liksinə] [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] [maɪn] !
POLYXENA O mother , mother mine !
波利克塞纳 哦 母亲 , 母亲 矿 !

波吕克塞娜 哦，母亲，我的母亲!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [səʊ] [laʊd] ?
why dost thou call so loud ?
为什么 朋友 你 称呼 所以 大声 ?

你为何喊得如此大声?

[wɒt] [njuːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [hæst] [prə'kleɪmd] , [skeərɪŋ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [bɜːd] ,
what news is it thou hast proclaimed , scaring me , like a cowering bird ,
什么 消息 是 它 你 哈斯特 宣布 , 吓人 我 , 喜欢 一个 畏缩 鸟 ,

你究竟宣布了什么消息？吓得我像只瑟瑟发抖的小鸟!

[frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [baɪ] [ðɪs] [ə'lɑːm] ?
from my chamber by this alarm ?
从 我的 房间 经过 这 警报 ?

我房间里的警报声是怎么回事?

['hekjʊbə] [ə'læs] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
HECUBA Alas , my daughter !
赫库柏 唉 , 我的 女儿 !

赫库巴 唉，我的女儿!

[pɔ'liksinə]
POLYXENA
波利克塞纳

多异种

[waɪ] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [ə'dres] ?
Why this ominous address ?
为什么 这 不祥的 地址 ?

为什么会选择这个不祥的地址?

[ˌaɪ 'tiː] - ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
it bodeth sorrow for me .
它 - 悲哀 为了 我 .

这对我来说预示着悲伤。

['hekjʊbə] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] !
HECUBA **Woe** **for** **thy** **life** **!**
赫库柏 悲哀 为了 你的 生活 !

赫库巴：你的生命将遭受苦难！

[pɔ'liksinə] [tel] [ɔːl] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
POLYXENA **Tell** **all** **,** **hide** **it** **no** **longer** **.**
波利克塞纳 告诉 全部 , 隐藏 它 不 更长 .

POLYXENA 说出一切，不要再隐瞒了。

[ɑː] ['mʌðə(r)] !
Ah **mother** **!**
啊 母亲 !

啊，母亲！

[haʊ] [ai] [dred] , [eɪ] [dred] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laʊd] [lə'ment] .
how **I** **dread** **,** **ay** **dread** **the** **import** **of** **thy** **loud** **laments** **.**
如何 我 恐惧 , 哎 恐惧 这 进口 的 你的 大声 哀叹 .

我多么害怕，多么害怕你那响亮的哀叹所带来的后果。

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ɑː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
Ah **my** **daughter** **!**
啊 我的 女儿 !

啊，我的女儿！

[ə; eɪ] ['lʌkləs] ['mʌðərz] [tʃaɪld] !
a **luckless** **mother's** **child** **!**
一个 倒霉的 母亲的 孩子 !

一个不幸母亲的孩子！

[pɔ'liksinə] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
POLYXENA **Why** **dost** **thou** **tell** **me** **this** **?**
波利克塞纳 为什么 朋友 你 告诉 我 这 ?

波莉克塞娜：你为什么要告诉我这些?

['hekjʊbə] [ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] [wɪð] [wʌn] [kən'sent] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn]
HECUBA **The** **Argives** **with** **one** **consent** **are** **eager** **for** **thy** **sacrifice** **to** **the** **son**
赫库柏 这 阿尔戈斯 和 一 同意 是 渴望的 为了 你的 牺牲 到 这 儿子
[ɒv; əv] ['piːljus] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tuːm] .
of **Peleus** **at** **his** **tomb** **.**
的 珀琉斯 在 他的 墓 .

赫库巴：阿尔戈斯人一致希望你在珀琉斯之子墓前献祭。

[pɔ'liksinə]
POLYXENA
波利克塞纳

多异种

[ɑː] ! ['mʌðə(r)] [maɪn] !
Ah **!** **mother** **mine** **!**
啊 ! 母亲 矿 !

啊！我的母亲！

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] ?
how **canst** **thou** **speak** **of** **such** **a** **horror** **?**
如何 罐 你 说话 的 这样的 一个 恐怖 ?

你怎么能说出如此恐怖的事情?

[jet] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [jes] [ɔːl] , [əʊ] [ˈmʌðə(r)] [dɪə(r)] !

Yet	tell	me	all	,	yes	all	,	O	mother	dear	!
然而	告诉	我	全部	,	是的	全部	,	哦	母亲	亲爱的	!

母亲啊，请把一切都告诉我，是的，所有的一切!

[ˈhekjʊbə] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈruːmə(r)] [ɪl] - [ˈbəʊdɪŋ] [aɪ] [tel] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

HECUBA	'	Tis	a	rumour	ill	-	boding	I	tell	,	my	child	;
赫库柏	-	的	一个	谣言	患病的	-	预兆	我	告诉	,	我的	孩子	;

赫库巴：孩子，我告诉你，这是一个不祥的谣言；

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɜːd] [ðæt] [ˈsentəns] [ɪz] [pɑːst] [əˈpɒn] [ðaɪ] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːdʒaɪv] - [vəʊt] .

they	bring	me	word	that	sentence	is	passed	upon	thy	life	by	the	Argives	'	vote	.
他们	带来	我	单词	那	句子	是	通过了	之上	你的	生活	经过	这	阿尔戈斯	-	投票	.

他们给我带来消息，阿尔戈斯人投票决定处死你。

[pɔˈliksinə] [əˈlæs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈkruːəl] [ˈsʌfərɪŋz] !

POLYXENA	Alas	,	for	thy	cruel	sufferings	!
波利克塞纳	唉	,	为了	你的	残忍的	苦难	!

波吕克塞娜 唉，你遭受了残酷的苦难!

[maɪ] [ˈpəːsikjuːtid] [ˈmʌðə(r)] ! [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [griːf] !

my	persecuted	mother	!	woe	for	thy	life	of	grief	!
我的	受迫害	母亲	!	悲哀	为了	你的	生活	的	悲伤	!

我饱受迫害的母亲！你一生悲惨!

[wɒt] [ˈgriːvəs] [ˈaʊtreɪdʒ] [sʌm; səm] [fiːnd] [hæθ] [sent] [ɒn] [ðiː] , [ˈheɪtfl] , [ˈhɒrəb(ə)l] !

What	grievous	outrage	some	fiend	hath	sent	on	thee	,	hateful	,	horrible	!
什么	严重的	暴行	一些	恶魔	有	发送	在	你	,	可恶	,	可怕	!

究竟是哪个恶魔对你施下了何等骇人的暴行，可憎的，可怕的!

[nəʊ] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ðaɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [ˈbɒndɪdʒ] , [ˈhæpləs] [juːθ] [ɒn] [ˈhæpləs] [eɪdʒ] [əˈtendɪŋ]

No	more	shall	I	thy	daughter	share	thy	bondage	,	hapless	youth	on	hapless	age	attending
不	更多的	将	我	你的	女儿	分享	你的	束缚	,	不幸的	青年	在	不幸的	年龄	参加

.

:
.

我不再让你的女儿承受你的奴役，不再让不幸的青春伴随不幸的老年。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [əˈlæs] !

For	thou	,	alas	!
为了	你	,	唉	!

唉，你啊!

[wɪlt] [siː] [ðaɪ] [ˈhæpləs] [tʃaɪld] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɑːmz] ,

wilt	see	thy	hapless	child	torn	from	thy	arms	,
枯萎	看	你的	不幸的	孩子	撕裂	从	你的	武器	,

你将眼睁睁地看着你那不幸的孩子被从你怀里夺走，

[æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈmʌðə(r)] ,

as	a	calf	of	the	hills	is	torn	from	its	mother	,
作为	一个	小牛	的	这	丘陵	是	撕裂	从	它是	母亲	,

就像山上的小牛犊被从母亲身边夺走一样，

[ænd; ənd] [sent] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [sˈɛvəd] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪdiːz] ,

and	sent	beneath	the	darkness	of	the	earth	with	severed	throat	for	Hades	,
和	发送	下面	这	黑暗	的	这	地球	和	切断	喉	为了	哈迪斯	,

被割喉送入地狱深处，送往冥界。

[weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [leɪd] , [ɑː] [ˌem ˈiː] !

where	with	the	dead	shall	I	be	laid	,	ah	me	!
在哪里	和	这	死的	将	我	是	铺设	,	啊	我	!

我该葬在哪里，与死者为伴？唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] [wiːp] [wɪð] ['pleɪntɪv] [weɪl] , ['mʌðə(r)] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !

For	thee	I	weep	with	plaintive	wail	,	mother	doomed	to	a	life	of	sorrow	!
为了	你	我	哭泣	和	哀怨	哀号	,	母亲	注定失败	到	一个	生活	的	悲哀	!

我为你悲恸哭泣，注定要过悲惨人生的母亲！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [laɪf] , [ɪts]['ruːɪn][ænd; ənd][ɪts] ['aʊtreɪdʒ] , ['nevə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ai] [ʃed] ;

for	my	own	life	,	its	ruin	and	its	outrage	,	never	a	tear	I	shed	;
为了	我的	自己的	生活	,	它是	废墟	和	它是	暴行	,	绝不	一个	撕	我	棚	;

对于我自己的生活，对于它的毁灭和它的暴行，我从未流过一滴眼泪；

[neɪ] , [deθ] [ɪz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpɪə] [lɒt][ðæn; ðən][laɪf] .

nay	,	death	is	become	to	me	a	happier	lot	than	life	.
不	,	死亡	是	变得	到	我	一个	更快乐	很多	比	生活	.

不，对我来说，死亡比活着更幸福。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɔːrəs] [siː] [weə(r)] [ə'dɪsjuːs] ['kɒmz] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [sʌm; səm]

LEADER	OF	THE	CHORUS	See	where	Odysseus	comes	in	haste	,	to	announce	some
领导者	的	这	合唱	看	在哪里	奥德修斯	来	在	匆忙	,	到	宣布	一些

[freʃ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ðiː] ,

fresh	command	to	thee	,
新鲜的	命令	到	你	,

合唱队领唱：看哪，奥德修斯急忙赶来，要向你传达新的命令。

['hekjʊbə] .

Hecuba	.
赫库柏	.

赫库巴。

([ə'dɪsjuːs] ['entəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .)

(	ODYSSEUS	enters	,	with	his	attendants	.	)
(	奥德修斯	进入	,	和	他的	服务员	.	)

（奥德修斯携随从入场。）

[ə'dɪsjuːs] ['leɪdi] , [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊst] ,

ODYSSEUS	Lady	,	methinks	thou	knowest	already	the	intention	of	the	host	,
奥德修斯	女士	,	我觉得	你	最了解	已经	这	意图	的	这	主持人	,

奥德修斯：夫人，我想你已经知道主人的意图了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vəʊt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] ; [stɪl] [wɪl] [ai][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	vote	that	has	been	passed	;	still	will	I	declare	it	.
和	这	投票	那	有	到过	通过了	;	仍然	将要	我	宣布	它	.

投票结果已经通过；我仍将宣布这一结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ə'kiːən] - [wɪl] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [pɔ'liksinə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊnd] [hiːpt]

It	is	the	Achaeans	'	will	to	sacrifice	thy	daughter	Polyxena	at	the	mound	heaped
它	是	这	阿凯亚人	-	将要	到	牺牲	你的	女儿	波吕克塞纳	在	这	冢	堆积如山

['or] [ə'kɪliːz] - [greɪv] ;

o'er	Achilles	'	grave	;
超过	阿喀琉斯	-	严重	;

阿开亚人决心将你的女儿波吕克塞娜献祭在阿喀琉斯坟墓上的土堆上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] ,

and	they	appoint	me	to	take	the	maid	and	bring	her	thither	,
和	他们	委	我	到	拿	这	女佣	和	带来	她	那里	,

他们派我把那女仆带到那里去。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['or] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ækt][æz; əz]

while	the	son	of	Achilles	is	chosen	to	preside	o'er	the	sacrifice	and	act	as
尽管	这	儿子	的	阿喀琉斯	是	选定	到	主持	超过	这	牺牲	和	行为	作为

[priːst] .

priest	.
牧师	.

而阿喀琉斯的儿子则被选为祭司，主持献祭仪式。

[dʌst] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?
Dost know then what to do ?
多斯特 知道 然后 什么 到 做 ?

那你知道该怎么办吗?

[biː; bi][nɒt] ['fɔːsəbli] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [mætʃ] [ðaɪ] [maɪt] - [genst] [maɪn] ;
Be not forcibly torn from her , nor match thy might ' gainst mine ;
是 不是 强制 撕裂 从 她 , 也不 匹配 你的 可能 - 对抗 矿 ;

不要强行将她从她身边夺走，也不要用你的力量与我的力量相抗衡;

['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] .
recognize the limits of thy strength , and the presence of thy troubles .
认出 这 限制 的 你的 力量 , 和 这 在场 的 你的 麻烦 .

要认识到自身力量的局限性，以及自身所面临的困难。

['iːv(ə)n][ɪn] [əd'vɜːsəti] - [tɪz] [waɪz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['riːzənz] [dɪk'teɪts] . ['hekjʊbə]
Even in adversity ' tis wise to yield to reason's dictates . HECUBA
甚至 在 逆境 - 的 明智的 到 屈服 到 原因 规定 . 赫库柏

即使身处逆境，也应听从理性的指引。——赫库巴

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['traɪəl][ɪz] [naɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [frɔːt] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] , [rɪtʃ] [ɪn] [tɪəz] .
an awful trial is nigh , it seems , fraught with mourning , rich in tears .
一个 可怕 审判 是 夜 , 它 似乎 , 充满危机 和 丧 , 富有的 在 眼泪 .

一场可怕的审判似乎即将到来，充满哀悼，泪水盈眶。

[jes] , [aɪ] [tuː] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [weə(r)] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [djuː] ,
Yes , I too escaped death where death had been my due ,
是的 , 我 也 逃脱 死亡 在哪里 死亡 有 到过 我的 到期的 ,

是的，我也曾死里逃生，而我本该死的。

[ænd; ənd] [zjuːs] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [bʌt; bət] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [laɪf] ,
and Zeus destroyed me not but is still preserving my life ,
和 宙斯 损毁 我 不是 但 是 仍然 保存 我的 生活 ,

宙斯没有毁灭我，反而保全了我的性命。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [freʃ] ['sɒrəʊz] [sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .
that I may witness in my misery fresh sorrows surpassing all before .
那 我 可能 证人 在 我的 苦难 新鲜的 悲伤 超越 全部 前 .

愿我在苦难中目睹超越以往所有苦难的全新悲痛。

[stɪl] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɒnd] [meɪ] [ɑːsk][ðə; ðɪ] [friː] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [griːv] [ðem; ðəm] [nɒt] [nɔː(r)] [rentʃ]
Still if the bond may ask the free of things that grieve them not nor wrench
仍然 如果 这 纽带 可能 问 这 自由的 的 事物 那 悲伤 他们 不是 也不 扳手
[ðeə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] ,
their heart - strings ,
他们的 心 - 字符串 ,

即便这种纽带可能要求他们摆脱那些既不会让他们悲伤也不会让他们心碎的事情，

- [tɪz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [meɪk] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] .
' tis well that thou shouldst make an end and hearken to my questioning .
- 的 出色地 那 你 应该 制作 一个 结尾 和 倾听 到 我的 提问 .

你最好就此打住，听我问话。

[ə'dɪsjuːs] ['grɑːntɪd] ; [pʊt] [ðaɪ] ['kwestʃənz] ; [ðæt] [ʃɔːt] [dɪ'leɪ] [aɪ] [grʌdʒ] [ðiː] [nɒt] .
ODYSSEUS Granted ; put thy questions ; that short delay I grudge thee not .
奥德修斯 的确 ; 放 你的 问题 ; 那 短的 延迟 我 怨恨 你 不是 .

奥德修斯：准许；问吧；短暂的耽搁我不怪你。

[ˈhekjʊbə] [dʌst] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðaʊ] [ˈkæmɪst] [tuː; tə] [spaɪ] [ɒn] [ˈɪliəm] , [dɪsˈgaɪzd] [ɪn] [rægz]

HECUBA	**Dost**	**remember**	**the**	**day**	**thou**	**camest**	**to**	**spy**	**on**	**Ilium**	**,**	**disguised**	**in**	**rags**
赫库柏	多斯特	记住	这	天	你	卡梅斯特	到	间谍	在	伊利姆	,	伪装	在	破布

[ænd; ənd] [ˈtætəz] ,

and	**tatters**	**,**
和	破烂不堪	,

赫库巴，你还记得你伪装成衣衫褴褛的女子，前来窥探伊利昂的那一天吗?

[waɪl] [daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] [ræn] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ?

while	**down**	**thy**	**cheek**	**ran**	**drops**	**of**	**blood**	**?**
尽管	向下	你的	脸颊	跑	滴	的	血	?

当你的脸颊上流下几滴鲜血时?

[əˈdɪsjuːs] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !

ODYSSEUS	**Remember**	**it**	**!**
奥德修斯	记住	它	!

奥德修斯：记住!

[jes] ; - [twɒz] [nəʊ] [slaɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [əˈpɒn] [maɪ] [hɑːt] .

yes	**;**	**'**	**twas**	**no**	**slight**	**impression**	**it**	**made**	**upon**	**my**	**heart**	**.**
是的	;	-	那是	不	轻微	印象	它	制成	之上	我的	心	.

是的；这件事给我留下了深刻的印象。

[ˈhekjʊbə] [dɪd] [ˈhelən] [ˈrekəgnaɪz] [ðiː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] ?

HECUBA	**Did**	**Helen**	**recognize**	**thee**	**and**	**tell**	**me**	**only**	**?**
赫库柏	做过	海伦	认出	你	和	告诉	我	仅有的	?

赫库巴：海伦认出你了吗？她只告诉我了吗?

[əˈdɪsjuːs] [aɪ] [wel] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [rɪsk] [aɪ] [ræn] .

ODYSSEUS	**I**	**well**	**remember**	**the**	**awful**	**risk**	**I**	**ran**	**.**
奥德修斯	我	出色地	记住	这	可怕	风险	我	跑	.

奥德修斯：我清楚地记得我当时冒的险。

[ˈhekjʊbə] [dɪdst] [ðaʊ] [ɪmˈbreɪs] [maɪ] [niːz] [ɪn] [ɔːl] [hjuːˈmɪləti] ?

HECUBA	**Didst**	**thou**	**embrace**	**my**	**knees**	**in**	**all**	**humility**	**?**
赫库柏	迪斯特	你	拥抱	我的	膝盖	在	全部	谦逊	?

赫库巴：你是否以无比的谦卑拥抱了我的双膝?

[əˈdɪsjuːs] [jeɪ] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [hænd] [gruː] [ded] [ænd; ənd] [kəʊld] [əˈpɒn] [ðaɪ] [rəʊb] .

ODYSSEUS	**Yea**	**,**	**so**	**that**	**my**	**hand**	**grew**	**dead**	**and**	**cold**	**upon**	**thy**	**robe**	**.**
奥德修斯	是的	,	所以	那	我的	手	生长	死的	和	寒冷的	之上	你的	长袍	.

奥德修斯：是的，以至于我的手在你的长袍上变得冰冷僵硬。

[ˈhekjʊbə] [wɒt] [ˈsedzt,ˈsedst] [ðaʊ] [ðen] , [wen] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] ?

HECUBA	**What**	**saidst**	**thou**	**then**	**,**	**when**	**in**	**my**	**power**	**?**
赫库柏	什么	说道	你	然后	,	什么时候	在	我的	力量	?

赫库巴：那时你受我掌控时，说了些什么?

[əˈdɪsjuːs] [ˈdaʊtləs] [aɪ] [faʊnd] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

ODYSSEUS	**Doubtless**	**I**	**found**	**plenty**	**to**	**say**	**,**	**to**	**save**	**my**	**life**	**.**
奥德修斯	毫无疑问	我	成立	很多	到	说	,	到	节省	我的	生活	.

奥德修斯：毫无疑问，我有很多话要说，足以保住我的性命。

[ˈhekjʊbə] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [ðæt] [seɪvd] [ænd; ənd] [sent] [ðiː] [fɔːθ] [əˈgen] ?

HECUBA	**Was**	**it**	**I**	**that**	**saved**	**and**	**sent**	**thee**	**forth**	**again**	**?**
赫库柏	曾是	它	我	那	已保存	和	发送	你	前进	再次	?

赫库巴：是我救了你，又把你送了回去吗?

[əˈdɪsjuːs] [ðaʊ] [dɪdst] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [stɪl] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

ODYSSEUS	**Thou**	**didst**	**,**	**and**	**so**	**I**	**still**	**behold**	**the**	**light**	**of**	**day**	**.**
奥德修斯	你	迪斯特	,	和	所以	我	仍然	看哪	这	光	的	天	.

奥德修斯：你做到了，所以我今天仍然能看到白昼的光芒。

['hekjʊbə]	[ɑ:t]	[nɒt]	[ðaʊ]	[ðen]	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɒri]	[pɑ:t]	[tu:; tə]	[plɒt]	[ə'genst]	[ˌem 'i:]	[ðʌs]	,
HECUBA	**Art**	**not**	**thou**	**then**	**playing**	**a**	**sorry**	**part**	**to**	**plot**	**against**	**me**	**thus**	**,**
赫库柏	艺术	不是	你	然后	玩耍	一个	对不起	部分	到	阴谋	反对	我	因此	,

赫库芭：难道你不是在扮演一个可悲的角色，密谋陷害我吗?

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][kaɪnd]	['tri:tmənt]	[ðaʊ]	[dɪdst]	[baɪ]	[ðaɪ]	[əʊn]	[kən'feʃ(ə)n]	[rɪ'si:v]	[frɒm; frəm][ˌem 'i:]	,
after	**the**	**kind**	**treatment**	**thou**	**didst**	**by**	**thy**	**own**	**confession**	**receive**	**from**	**me**	**,**
后	这	种类	治疗	你	迪斯特	经过	你的	自己的	忏悔	收到	从	我	,

你亲口承认我曾善待你，

['ʃəʊɪŋ]	[ˌem 'i:][nəʊ]	['grætɪtju:d]	[bʌt; bət]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[ɪl]	[ðaʊ]	[kænst]	?
showing	**me**	**no**	**gratitude**	**but**	**all**	**the**	**ill**	**thou**	**canst**	**?**
显示	我	不	感激	但	全部	这	患病的	你	罐	?

你对我毫无感激之情，却对我百般刁难?

[ə; eɪ]	['θæŋkləs]	[reɪs]	!
A	**thankless**	**race**	**!**
一个	忘恩负义	种族	!

一场吃力不讨好的比赛!

[ɔ:l][ji:; ji]	[hu:]	['kʌvət]	['ɒnə(r)]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[mɒb]	[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]	['ɒrətri]	.
all	**ye**	**who**	**covet**	**honour**	**from**	**the**	**mob**	**for**	**your**	**oratory**	**.**
全部	是的	WHO	贪图	荣誉	从	这	暴民	为了	你的	演说	.

你们这些渴望凭借雄辩赢得民众尊敬的人啊!

[əʊ]	[ðæt]	[ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)]	[ˌʌn'nəʊn]	[tu:; tə][ˌem 'i:][ji:; ji]	[hu:]	[hɑ:m]	[jɔ:(r); jə(r)]	[frendz]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[nəʊ]
Oh	**that**	**ye**	**were**	**unknown**	**to**	**me**	**ye**	**who**	**harm**	**your**	**friends**	**and**	**think**	**no**
哦	那	是的	是	未知	到	我	是的	WHO	伤害	你的	朋友们	和	思考	不

[mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]	,				
more	**of**	**it**	**,**		
更多的	的	它	,		

哦，但愿我不认识你们这些伤害朋友却毫不在意的人!

[ɪf]	[ji:; ji][kæn; kən][bʌt; bət]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜ:d]	[tu:; tə]	[wɪn]	[ðə; ði][mɒb]	.
if	**ye**	**can**	**but**	**say**	**a**	**word**	**to**	**win**	**the**	**mob**	**.**
如果	是的	能	但	说	一个	单词	到	赢	这	暴民	.

只要你一句话就能赢得民众的支持。

[bʌt; bət]	[tel]	[ˌem 'i:]	,	[wɒt]	[kaɪnd][ɒv; əv]	['klevənəs]	[dɪd]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'ti:]	,
But	**tell**	**me**	**,**	**what**	**kind**	**of**	**cleverness**	**did**	**they**	**think**	**it**	**,**
但	告诉	我	,	什么	种类	的	聪明才智	做过	他们	思考	它	,

但请告诉我，他们究竟认为这是何等的聪明才智?

[wen]	[ə'genst]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[ðeɪ]	[pɑ:st]	[ðeə(r)]	['blʌdi]	[vəʊt]	?
when	**against**	**this**	**child**	**they**	**passed**	**their**	**bloody**	**vote**	**?**
什么时候	反对	这	孩子	他们	通过了	他们的	血腥	投票	?

他们竟然用血腥的投票来反对这个孩子?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['dju:ti]	[led]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[sleɪ]	[ə; eɪ]	['hju:mən]	['vɪktɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tu:m]	,
Was	**it**	**duty**	**led**	**them**	**to**	**slay**	**a**	**human**	**victim**	**at**	**the**	**tomb**	**,**
曾是	它	责任	引领	他们	到	杀戮	一个	人类	受害者	在	这	墓	,

是职责驱使他们在墓穴中杀害人类受害者吗?

[weə(r)]	['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]	['ɒks(ə)n][mɔ:(r)]	[bi'fit]	?
where	**sacrifice**	**of**	**oxen**	**more**	**befits**	**?**
在哪里	牺牲	的	牛	更多的	适合	?

哪里更适合用牛作为祭品?

[ɔː(r)] [dʌz] [əˈkɪliːz] , [ɪf] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sluː] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

or	does	Achilles	,	if	claiming	the	lives	of	those	who	slew	him	as	his
或者	做	阿喀琉斯	, 如果		声称	这	生活	的	那些	WHO	一万	他	作为	他的

['rekəmpens] ,

recompense	,
补偿	,

或者，如果阿喀琉斯以杀死他的人的性命作为报复，他是否也会这样做?

[ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs][baɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ?

show	his	justice	by	marking	her	out	for	death	?
展示	他的	正义	经过	标记	她	出去	为了	死亡	?

通过判她死刑来彰显他的正义?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [nɛə] [ˈɪndʒəd] [hɪm] .

she	at	least	ne'er	injured	him	.
她	在	至少	从未	受伤	他	.

她至少从未伤害过他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈhelən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

He	should	have	demanded	Helen	as	a	victim	at	his	tomb	,
他	应该	有	要求	海伦	作为	一个	受害者	在	他的	墓	,

他本应要求将海伦作为祭品带回他的墓穴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [trɔɪ] ;

for	she	it	was	that	proved	his	ruin	,	bringing	him	to	Troy	;
为了	她	它	曾是	那	已证实	他的	废墟	,	带来	他	到	特洛伊	;

正是她导致了他的毁灭，把他带到了特洛伊;

[ɔː(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈkæptɪv] [ɒv; əv] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [duːm]

or	if	some	captive	of	surpassing	beauty	was	to	be	singled	out	for	doom
或者	如果	一些	俘虏	的	超越	美丽	曾是	到	是	单身	出去	为了	厄运

,

,
,

或者，如果某个拥有绝世美貌的俘虏注定要遭受厄运，

[ðɪs] [ˈpɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tinˈderiːəs] [wɒz; wəz] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən]

this	pointed	not	to	us	;	for	the	daughter	of	Tyndareus	was	fairer	than
这	尖	不是	到	我们	;	为了	这	女儿	的	廷达瑞斯	曾是	更公平	比

[ɔːl] [ˈwʊmənkaɪnd] ,

all	womankind	,
全部	女性	,

这并非针对我们；因为廷达瑞俄斯的女儿比所有女子都美丽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [pruːvd] [nəʊ][lez][ðæn; ðən][ˈaʊəz] .

and	her	injury	to	him	was	proved	no	les	than	ours	.
和	她	受伤	到	他	曾是	已证实	不	莱斯	比	我们的	.

事实证明，她对他的伤害并不比我们轻。

[əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pliː] [aɪ][pɪt] [ðɪs] [ˈɑːgjumənt] .

Against	the	justice	of	his	plea	I	pit	this	argument	.
反对	这	正义	的	他的	恳求	我	坑	这	争论	.

我不同意他的请求，我提出以下论点。

[naʊ] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈrekəmpens] [djuː][frɒm; frəm] [ðiː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] .

Now	hear	the	recompense	due	from	thee	to	me	at	my	request	.
现在	听到	这	补偿	到期的	从	你	到	我	在	我的	要求	.

现在听听你应如何向我支付报酬。

[ɒn] [ðaɪ] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dɪdst] [fɔːl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd]

On	thy	own	confession	,	thou	didst	fall	at	my	feet	and	embrace	my	hand	and
在	你的	自己的	忏悔	,	你	迪斯特	落下	在	我的	脚	和	拥抱	我的	手	和

[eɪdʒd] [tʃiːk] ;

aged	cheek	;
老年人	脸颊	;

你亲口承认，你跪倒在我的脚下，拥抱我的手和苍老的脸颊；

[ai] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ðen] [bɪ'stəʊd] ;

I	in	my	turn	now	do	the	same	to	thee	,	and	claim	the	favour	then	bestowed	;
我	在	我的	转动	现在	做	这	相同的	到	你	,	和	宣称	这	偏爱	然后	授予	;

现在我也以同样的方式对待你，并要求得到你当时所赐予的恩惠；

[ænd; ənd] [ai] [ɪm'plɔː(r)] [ðiː] , [teə(r); tɪə] [nɒt] [maɪ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːmz] , [nɔː(r)] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	implore	thee	,	tear	not	my	child	from	my	arms	,	nor	slay	her	.
和	我	恳求	你	,	撕	不是	我的	孩子	从	我的	武器	,	也不	杀戮	她	.

我恳求你，不要从我怀里夺走我的孩子，也不要杀害她。

[ðeə(r)] [biː; bi] [ded] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] [dʒɔɪ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [fə'get] [maɪ] ['sɒrəʊz] ;

There	be	dead	enough	;	she	is	my	only	joy	,	in	her	I	forget	my	sorrows	;
那里	是	死的	足够的	;	她	是	我的	仅有的	喜悦	,	在	她	我	忘记	我的	悲伤	;

死得够多了；她是我唯一的快乐，在她身上我忘记了悲伤；

[maɪ] [wʌn] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɒs] , [maɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [maɪ] [nɜːs] ,

My	one	comfort	she	in	place	of	many	a	loss	,	my	city	and	my	nurse	,
我的	一	舒适	她	在	地方	的	许多	一个	损失	,	我的	城市	和	我的	护士	,

她是我唯一的慰藉，她弥补了我失去的诸多痛苦，我的城市，我的护士。

[maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] ['dʒɜːrniz] [gaɪd] .

my	staff	and	journey's	guide	.
我的	职员	和	旅程	指导	.

我的员工和旅程指南。

- [tɪz] ['nevə(r)] [raɪt] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn] ['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ,

'	Tis	never	right	that	those	in	power	should	use	it	out	of	season	,
-	的	绝不	正确的	那	那些	在	力量	应该	使用	它	出去	的	季节	,

掌权者在不合时宜的时候使用权力，这永远都是不对的。

[ɔː(r)] [wen] ['prɒspərəs] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

or	when	prosperous	suppose	they	will	be	always	so	.
或者	什么时候	繁荣	认为	他们	将要	是	总是	所以	.

或者，当自己富裕时，就以为会一直富裕下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['prɒspərəs] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

For	I	like	them	was	prosperous	once	,	but	now	my	life	is	lived	,
为了	我	喜欢	他们	曾是	繁荣	一次	,	但	现在	我的	生活	是	居住地	,

因为我像他们一样，曾经富裕过，但如今我的人生已走到尽头。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [blɪs] .

and	one	day	robbed	me	of	all	my	bliss	.
和	一	天	被抢劫	我	的	全部	我的	极乐	.

有一天，它夺走了我所有的幸福。

[frend] , [baɪ] [ðaɪ] [bɪəd] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [gəʊ] [tuː; tə]

Friend	,	by	thy	beard	,	have	some	regard	and	pity	for	me	;	go	to
朋友	,	经过	你的	胡须	,	有	一些	看待	和	遗憾	为了	我	;	去	到

-	[həʊst] ,

Achaea's	host	,
-	主持人	,

朋友，以你的胡须起誓，请你怜悯我一下；去亚该亚的主人那里吧。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

and	talk	them	over	,
和	讲话	他们	超过	,

然后和他们商量一下，

['seɪɪŋ] [haʊ] ['heɪtfl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sleɪ] ['wɪmɪn] [huːm] [æt; ət] [fɜːst] [jiː; ji] [speəd] [aʊt]

saying	how	hateful	a	thing	it	is	to	slay	women	whom	at	first	ye	spared	out
说	如何	可恶	一个	事物	它	是	到	杀戮	女性	谁	在	第一的	是的	幸存	出去

[ɒv; əv] ['pɪti] ,

of	pity	,
的	遗憾	,

你们说，杀害那些起初出于怜悯而饶恕的妇女是多么可憎的事情啊！

['ɑːftə(r)] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltəz] .

after	dragging	them	from	the	altars	.
后	拖拽	他们	从	这	祭坛	.

将它们从祭坛上拖下来之后。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ][ðə; ði][self] - [seɪm] [lɔː] [həʊldz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][bɒnd][ænd; ənd] [friː] [ə'laɪk]

For	amongst	you	the	self	-	same	law	holds	good	for	bond	and	free	alike
为了	在	你	这	自己	-	相同的	法律	持有	好的	为了	纽带	和	自由的	同样

[rɪ'spektɪŋ] ['blʌdʃed] ;

respecting	bloodshed	;
尊重	流血事件	;

因为在你们中间，无论奴隶还是自由人，在杀人方面都适用同样的法律；

[sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [ðaɪn] [wɪl] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] ;

such	influence	as	thine	will	persuade	them	even	though	thy	words	are	weak	;
这样的	影响	作为	你的	将要	说服	他们	甚至	尽管	你的	字	是	虚弱的	;

即使你的言辞软弱无力，你这样的影响力也能说服他们；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjumənt] , [wen] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

for	the	same	argument	,	when	proceeding	from	those	of	no	account	,
为了	这	相同的	争论	, 什么时候		进行中	从	那些	的	不	帐户	,

对于同样的论点，当从那些无关紧要的人出发时，

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtə] [baɪ][men][ɒv; əv] [mɑːk] .

has	not	the	same	force	as	when	it	is	uttered	by	men	of	mark	.
有	不是	这	相同的	力量	作为	什么时候	它	是	说出	经过	男人	的	标记	.

这句话的力量不如出自名家之口时那么强大。

['liːdə(r)] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt][səʊ]['stəʊni] - [hɑːtɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][ðaɪ] ['pleɪntɪv] [teɪl] [ænd; ənd]

LEADER	Human	nature	is	not	so	stony	-	hearted	as	to	hear	thy	plaintive	tale	and
领导者	人类	自然	是	不是	所以	石质的	-	心地	作为	到	听到	你的	哀怨	故事	和

['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ,

catalogue	of	sorrows	,
目录	的	悲伤	,

领袖：人性并非铁石心肠，不会听你诉说你的悲惨遭遇和苦难。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

without	shedding	a	tear	.
没有	脱落	一个	撕	.

一滴眼泪也没掉。

[ə'dɪsjuːs] [əʊ]['hekjʊbə] ! [biː; bi] [skuːld] [baɪ][ˌem 'iː] ,

ODYSSEUS	O	Hecuba	!	be	schooled	by	me	,
奥德修斯	哦	赫库柏	!	是	受过教育	经过	我	,

奥德修斯：哦，赫卡柏！请接受我的教导吧！

[nɔː(r)][ɪn] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [kaʊnt] [hɪm][ə; eɪ][fəʊ] [huː] ['spiːkəθ] ['waɪzli] .

nor	in	thy	passion	count	him	a	foe	who	speaketh	wisely	.
也不	在	你的	热情	数数	他	一个	敌人	WHO	说话	明智地	.

不要因你的愤怒而将那些说话明智的人视为敌人。

[ðaɪ] [laɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [aɪ] [rɪ'siːvd] ; [aɪ] [seɪ] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz]

Thy	life	I	am	prepared	to	save	,	for	the	service	I	received	;	I	say	no	otherwise
你的	生活	我	是	准备	到	节省	,	为了	这	服务	我	已收到	;	我	说	不	否则

.

:

.

为了报答你对我的恩情，我愿救你的命；除此之外，我别无所求。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [dɪ'naɪ] ,

But	what	I	said	to	all	,	I	will	not	now	deny	,
但	什么	我	说	到	全部	,	我	将要	不是	现在	否定	,

但我不会否认我之前对大家说过的话。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [trɔɪz] ['kæptʃə(r)] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊst]

that	after	Troy's	capture	I	would	give	thy	daughter	to	the	chiefest	of	our	host
那	后	特洛伊的	捕获	我	会	给	你的	女儿	到	这	酋长	的	我们的	主持人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

because	he	asked	a	victim	.
因为	他	问	一个	受害者	.

特洛伊陷落后，我会将你的女儿献给我们军队的首领，因为他想要一个猎物。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪər'ɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [tuː; tə] [məʊst] [steɪts] ,

For	herein	is	a	source	of	weakness	to	most	states	,
为了	在此处	是	一个	来源	的	弱点	到	最多	各州	,

因为这正是大多数国家的弱点所在。

[hwən:'er] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [səʊl] [rɪ'siːvz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən]

whene'er	a	man	of	brave	and	generous	soul	receives	no	greater	honour	than
无论何时	一个	男人	的	勇敢的	和	慷慨的	灵魂	接收	不	更大的	荣誉	比

[hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .

his	inferiors	.
他的	下等人	.

当一个勇敢慷慨的人没有得到比他地位低的人更高的荣誉时。

[naʊ] [ə'kɪliːz] , ['leɪdi] , [dɪ'zɜːvs] ['ɒnə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hændz] ,

Now	Achilles	,	lady	,	deserves	honour	at	our	hands	,
现在	阿喀琉斯	,	女士	,	值得	荣誉	在	我们的	双手	,

女士，现在阿喀琉斯理应得到我们的尊敬。

[sɪns] [fɔː(r); fə(r)] ['heləs] [hiː; hi] [daɪd] [æz; əz] ['nəʊbli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [kæn; kən] .

since	for	Hellas	he	died	as	nobly	as	a	mortal	can	.
自从	为了	希腊	他	死亡	作为	高贵地	作为	一个	凡人	能	.

他为希腊而死，死得像个凡人一样高尚。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [faʊl] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [laɪf] ,

Is	not	this	a	foul	reproach	to	treat	a	man	as	a	friend	in	life	,
是	不是	这	一个	犯规	责备	到	对待	一个	男人	作为	一个	朋友	在	生活	,

把男人当作生前的朋友来对待，难道不是一种恶劣的指责吗?

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ?

but	,	when	he	is	gone	from	us	,	to	treat	him	so	no	more	?
但	,	什么时候	他	是	已消失	从	我们	,	到	对待	他	所以	不	更多的	?

但是，当他离开我们之后，我们是否就不能再这样对待他了呢?

[haʊ] [naʊ] ?

How	now	?
如何	现在	?

现在怎么办?

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ,

what	will	they	say	,
什么	将要	他们	说	,

他们会说什么?

[ɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] ['kɒmz] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ] ?

if **once** **more** **there** **comes** **gathering** **of** **the** **host** **and** **a** **contest** **with** **the** **foe** **?**

如果 一次 更多的 那里 来 采集 的 这 主持人 和 一个 竞赛 和 这 敌人 ?

如果再次出现主力集结和与敌人交战的情况呢?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [faɪt] [ɔː(r)] [nɜːs] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv][nəʊ] ['ɒnəz] ?

" **Shall** **we** **fight** **or** **nurse** **our** **lives** **,** **seeing** **the** **dead** **have** **no** **honours** **?**

" 将 我们 斗争 或者 护士 我们的 生活 , 看到 这 死的 有 不 荣誉 ?

“我们是该战斗还是苟活，死者没有荣誉可言？”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [ɪn][laɪf][maɪ] ['deɪli] [stɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][skænt] , [jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

" **For** **myself** **,** **indeed** **,** **though** **in** **life** **my** **daily** **store** **were** **scant** **,** **yet** **would** **it** **be** **all** **-** **sufficient** **,**

" 为了 我 , 的确 , 尽管 在 生活 我的 日常的 店铺 是 稀少 , 然而 会 它 是 全部 - 充足的 ,

“就我个人而言，虽然我生活中每日的积蓄并不多，但这也足够了。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tuːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

but **as** **touching** **a** **tomb** **I** **should** **wish** **mine** **to** **be** **an** **object** **of** **respect** **,**

但 作为 接触 一个 墓 我 应该 希望 矿 到 是 一个 目的 的 尊重 ,

但是，既然要触摸坟墓，我希望我的坟墓能受到人们的尊敬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['grætɪtjuːd] [hæz; həz] [lɒŋ] [tuː; tə] [rʌn] .

for **this** **gratitude** **has** **long** **to** **run** **.**

为了 这 感激 有 长的 到 跑步 .

这份感激之情由来已久。

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv]['kruːəl] ['sʌfərɪŋz] ; [hɪə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

Thou **speakest** **of** **cruel** **sufferings** **;** **hear** **my** **answer** **.**

你 演讲者 的 残忍的 苦难 ; 听到 我的 回答 .

你诉说着残酷的苦难；请听我的回答。

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][eɪdʒd] [deɪmz] [ænd; ənd] [greɪ] [əʊld][men] [nəʊ] [les] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,

Amongst **us** **are** **aged** **dames** **and** **grey** **old** **men** **no** **less** **miserable** **than** **thou** **,**

在 我们 是 老年人 女士们 和 灰色的 老的 男人 不 较少的 悲惨的 比 你 ,

我们当中也有上了年纪的老妇人和头发花白的老头，他们的痛苦程度丝毫不亚于你。

[ænd; ənd] [braɪdz] [ɒv; əv] ['gælənt] ['hʌzbəndz] [reft] , ['or] [huːm] [ðɪs] ['trəʊdʒən] [dʌst] [hæz; həz] [kləʊzd] .

and **brides** **of** **gallant** **husbands** **reft** **,** **o'er** **whom** **this** **Trojan** **dust** **has** **closed** **.**

和 新娘 的 英勇 丈夫们 反射 , 超过 谁 这 特洛伊木马 灰尘 有 关闭 .

英勇丈夫的新娘们被抛弃，特洛伊的尘埃将她们淹没。

[ɪn'djʊə(r)] [ðiːz] ['spreʊz] ; [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ðɪ] [breɪv] ,

Endure **these** **sorrows** **;** **for** **us** **,** **if** **we** **are** **wrong** **in** **resolving** **to** **honour** **the** **brave** **,**

忍受 这些 悲伤 ; 为了 我们 , 如果 我们 是 错误的 在 解决 到 荣誉 这 勇敢的 ,

忍受这些悲伤吧；对我们来说，如果我们错误地决定向勇士致敬，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɑːr'beriənz] ,

we **shall** **bring** **upon** **ourselves** **a** **charge** **of** **ignorance** **;** **but** **as** **for** **you** **barbarians** **,**

我们 将 带来 之上 我们自己 一个 收费 的 无知 ; 但 作为 为了 你 野蛮人 ,

我们将背负无知的罪名；至于你们这些蛮族，

[rɪ'gɑːd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [peɪ] [nəʊ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] [ded] ,

regard	not	your	friends	as	such	and	pay	no	homage	to	your	gallant	dead	,
看待	不是	你的	朋友们	作为	这样的	和	支付	不	尊敬	到	你的	英勇	死的	,

不要把你的朋友看作朋友，也不要向英勇牺牲的战友致敬。

[ðæt] ['heləs] [meɪ] ['prɒspə(r)][ænd; ənd][jiː; jɪ] [meɪ] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɒləsi] .

that	Hellas	may	prosper	and	ye	may	reap	the	fruits	of	such	policy	.
那	希腊	可能	繁荣	和	是的	可能	收割	这	水果	的	这样的	政策	.

愿希腊繁荣昌盛，愿你们享受这项政策带来的成果。

['liːdə(r)] [ə'læs] !

LEADER	Alas	!
领导者	唉	!

领袖唉！

[haʊ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ɪz] ['sleɪvəri] [ɔːl'weɪ] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] ,

how	cursed	is	slavery	alway	in	its	nature	,
如何	被诅咒的	是	奴隶制	总是	在	它是	自然	,

奴隶制本质上是多么可憎啊！

[fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ʌn'siːmli] ['triːtmənt] .

forced	by	the	might	of	the	stronger	to	endure	unseemly	treatment	.
强制	经过	这	可能	的	这	更强	到	忍受	不体面的	治疗	.

被迫忍受强者的不公待遇。

['hekjʊbə] ['dɔːtə(r)] , [maɪ] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðaɪ] ['blʌdi] [deθ] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] ['aɪdli][ɒn][ðə; ði]

HECUBA	Daughter	,	my	pleading	to	avert	thy	bloody	death	was	wasted	idly	on	the
赫库柏	女儿	,	我的	恳求	到	避免	你的	血腥	死亡	曾是	浪费	闲散地	在	这

[eə(r)] ;

air	;
空气	;

赫库巴之女，我恳求你免遭血腥的死亡，却徒劳无功；

[duː; də] [ðaʊ] , [ɪf] [ɪn] [ɔːt] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['greɪtə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,

do	thou	,	if	in	aught	endowed	with	greater	power	to	move	than	thy	mother	,
做	你	,	如果	在	零	捐赠	和	更大的	力量	到	移动	比	你的	母亲	,

如果你拥有比你母亲更强大的力量，你就会去做。

[meɪk] [heɪst] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtərɪŋ] ['evri] ['pliːdɪŋ] [nəʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['tjuːnfl] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

make	haste	to	use	it	,	uttering	every	pleading	note	like	the	tuneful	nightingale	,
制作	匆忙	到	使用	它	,	发出声音	每一个	恳求	笔记	喜欢	这	悦耳动听	夜莺	,

赶紧用它，像婉转的夜莺一样发出恳求的鸣叫。

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [deθ] .

to	save	thy	soul	from	death	.
到	节省	你的	灵魂	从	死亡	.

为了拯救你的灵魂免于死亡。

[θrəʊ] [ðaɪ'self] [æt; ət] [ə'dɪsjuːs] - [niːz] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['pɪti] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [muːv] [hɪm] .

Throw	thyself	at	Odysseus	'	knees	to	move	his	pity	,	and	try	to	move	him	.
扔	你自己	在	奥德修斯	-	膝盖	到	移动	他的	遗憾	,	和	尝试	到	移动	他	.

跪倒在奥德修斯的膝前，博取他的怜悯，努力感动他。

[hɪə(r)][ɪz][ðaɪ] [pliː] : [hiː; hi][tuː; tə][hæθ] ['tʃɪldrən] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [sæd] [feɪt]

Here	is	thy	plea	:	he	to	hath	children	,	so	that	he	can	feel	for	thy	sad	fate
这里	是	你的	恳求	:	他	到	有	孩子们	,	所以	那	他	能	感觉	为了	你的	伤心	命运

.

:
.

这是你的请求：让他生儿育女，这样他就能体会你的悲惨命运。

[pɔ'liksinə] [ə'dɪsjuːs] , [ai] [siː] [ðiː] ['haɪdɪŋ] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [rəʊb] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]
POLYXENA Odysseus , I see thee hiding thy right hand beneath thy robe and turning
波利克塞纳 奥德修斯 , 我 看 你 隐藏 你的 正确的 手 下面 你的 长袍 和 转弯
[ə'weɪ] [ðaɪ] [feɪs] ,
away thy face ,
离开 你的 脸 ,

波吕克塞娜：奥德修斯，我看到你把右手藏在长袍下，转过脸去。

[ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [tʌtʃ] [ðaɪ] [bɪəd] .
that I may not touch thy beard .
那 我 可能 不是 触碰 你的 胡须 .

免得我碰了你的胡须。

[teɪk] [hɑːt] ; [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [gɒd][ɪn][maɪ] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['fɒləʊ]
Take heart ; thou art safe from the suppliant's god in my case , for I will follow
拿 心 ; 你 艺术 安全的 从 这 - 上帝 在 我的 案件 , 为了 我 将要 跟随
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

放心吧；就我而言，你不会受到祈求者的神明的伤害，因为我会跟随你。

[əˈlaɪk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][mʌst; məst][ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]
alike because I must and because it is my wish to die ; for
同样 因为 我 必须 和 因为 它 是 我的 希望 到 死 ; 为了
[wɜː(r); wə(r)][ai][ləʊθ] ,
were I loth ,
是 我 洛斯 ,

因为我必须死，也因为我希望死；因为如果我不愿意死，

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ʃəʊ] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] .
a coward should I show myself , a woman faint of heart .
一个 懦夫 应该 我 展示 我 , 一个 女士 头晕的 的 心 .

我怎能甘愿做个懦夫，一个胆小如鼠的女人？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [prə'lɒŋ] [maɪ] [deɪz] ?
Why should I prolong my days ?
为什么 应该 我 延长 我的 天 ?

我为什么要延长我的寿命？

[ai] [huːz] ['saɪə(r)][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['frɪdʒɪən] ? - [maɪ] [tʃ'iːfəst] [praɪd][ɪn][laɪf] ,
I whose sire was king of all the Phrygians ? - my chiefest pride in life ,
我 谁 父系 曾是 国王 的 全部 这 弗里吉亚人 ? - 我的 酋长 自豪 在 生活 ,

我，我的父亲曾是弗里吉亚人的国王？——这是我一生最大的骄傲。

[ðen] [wɒz; wəz][ai] [nəːs] [ɒn][feə(r)] [fɒnd] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] ,
Then was I nursed on fair fond hopes to be a bride for kings ,
然后 曾是 我 护理 在 公平的 喜爱 希望 到 是 一个 新娘 为了 国王 ,

那时，我被灌输着美好的幻想，梦想成为国王的新娘。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [kiːn] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋst] ['sjuːtə] , [tuː; tə] [siː] [huːz] [həʊm] [ai] [wʊd] [meɪk] [maɪ]
the centre of keen jealousy amongst suitors , to see whose home I would make my
这 中心 的 敏锐的 妒忌 在 求婚者 , 到 看 谁 家 我 会 制作 我的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

令所有追求者嫉妒不已，他们都想看看我会选择谁的家；

[ænd; ənd] ['or] [iːtʃ] [deɪm] [ɒv; əv]['aɪdə][ai][wɒz; wəz] [kwiːn] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
and o'er each dame of Ida I was queen ; ah me !
和 超过 每个 贵妇人 的 艾达 我 曾是 女王 ; 啊 我 !

我曾是艾达岛上每一位女士的女王；啊，我！

[ə; eɪ] ['meɪdn] [mɑːkt] [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['feloʊz] , ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

a	maiden	marked	amid	her	fellows	,	equal	to	a	goddess	,	save	for
一个	少女	标记	之中	她	伙伴们	,	平等的	到	一个	女神	,	节省	为了

[deθ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] [sleɪv] !

death	alone	,	but	now	slave	!
死亡	独自的	,	但	现在	奴隶	!

一位在同伴中脱颖而出的少女，除了死亡之外，她堪比女神，但现在却沦为奴隶！

[ðæt] [neɪm] [fɜːst] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [səʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ;

That	name	first	makes	me	long	for	death	,	so	strange	it	sounds	;
那	姓名	第一的	制作	我	长的	为了	死亡	,	所以	奇怪的	它	声音	;

这个名字让我第一时间就想死，听起来太奇怪了；

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [maɪ] [lɒt] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['mɑːstə(r)] ,

and	then	maybe	my	lot	might	give	me	to	some	savage	master	,
和	然后	或许	我的	很多	可能	给	我	到	一些	野蛮的	掌握	,

然后，或许我的命运会把我交给某个残暴的主人。

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [baɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , - [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv]['hektə(r)][ænd; ənd] ['meni]

one	that	would	buy	me	for	money	,	-	me	the	sister	of	Hector	and	many
一	那	会	买	我	为了	钱	,	-	我	这	姐姐	的	赫克托	和	许多

[ə'nʌðə(r)] [tʃiːf] ,

another	chief	,
其他	首席	,

一个愿意用钱买下我的人——我是赫克托尔和其他许多酋长的妹妹。

- [huː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [niːd] [hɪm] [bred] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːlz] ,

-	who	would	make	me	knead	him	bread	within	his	halls	,
-	WHO	会	制作	我	揉	他	面包	之内	他的	大厅	,

谁会让我在他的宫殿里为他揉面呢?

[ɔː(r)] [swiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔː(r)][set][ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['mɪzəri]

or	sweep	his	house	or	set	me	working	at	the	loom	,	leading	a	life	of	misery
或者	扫	他的	房子	或者	放	我	在职的	在	这	织布机	,	领导	一个	生活	的	苦难

;

;
;

或者让他打扫房子，或者让他去织布，过着悲惨的生活；

[waɪl] [sʌm; səm] [sleɪv] , [bɔːt] [aɪ] [naʊ] [nɒt] [wens] , [wɪl] [teɪnt] [maɪ] ['meɪdn] [tʃɑːms] ,

while	some	slave	,	bought	I	know	not	whence	,	will	taint	my	maiden	charms	,
尽管	一些	奴隶	,	买	我	知道	不是	何处	,	将要	污点	我的	少女	魅力	,

而某个不知从何而来的奴隶，将会玷污我的少女容颜。

[wʌns] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

once	deemed	worthy	of	royalty	.
一次	被认为	值得	的	皇室	.

曾被认为配得上皇室血统。

[nəʊ] , ['nevə(r)] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不！

[hɪə(r)][aɪ][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [laɪt] , [friː] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [maɪ'self][tuː; tə]

Here	I	close	my	eyes	upon	the	light	,	free	as	yet	,	and	dedicate	myself	to
这里	我	关闭	我的	眼睛	之上	这	光	,	自由的	作为	然而	,	和	奉献	我	到

['heɪdiːz] .

Hades	.
哈迪斯	.

在此，我闭上双眼，告别光明，自由自在，并将自己献给冥王哈迪斯。

[liːd] [ˌem 'iː] [hens] , [əˈdɪsjuːs] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðaɪ] [wɜːst] ,

Lead	me	hence	,	Odysseus	,	and	do	thy	worst	,
带领	我	因此	,	奥德修斯	,	和	做	你的	最差	,

奥德修斯，带我离开这里，尽管放马过来吧。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [siː] [nɔːt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [həʊp] [ɔː(r)] [ɪkˈspekt] [wɪð] ['eni]

for	I	see	naught	within	my	reach	to	make	me	hope	or	expect	with	any
为了	我	看	零	之内	我的	抵达	到	制作	我	希望	或者	预计	和	任何

['kɒnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .

confidence	that	I	am	ever	again	to	be	happy	.
信心	那	我	是	曾经	再次	到	是	快乐的	.

因为我看不到任何力所能及的事情能让我有希望或信心期待自己还能再次获得幸福。

['mʌðə(r)] [maɪn] !

Mother	mine	!
母亲	矿	!

我的天哪！

[siːk] [nɒt] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] , [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [ɪn] [maɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ]

seek	not	to	hinder	me	by	word	or	deed	,	but	join	in	my	wish	for	death
寻找	不是	到	阻碍	我	经过	单词	或者	契据	,	但	加入	在	我的	希望	为了	死亡

不要以言语或行动阻挠我，而是与我一同祈求死亡。

[eə(r)] [aɪ] [miːt] [wɪð] ['ʃeɪmfl] ['triːtmənt] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

ere	I	meet	with	shameful	treatment	undeserved	.
埃雷	我	见面	和	可耻	治疗	不应得的	.

我在这里遭遇了不应有的羞辱性待遇。

[fɔː(r); fə(r)] ['huːsəʊ] [ɪz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv] ['sɔːroʊz] [kʌp] , [ðəʊ] [hiː; hi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	whoso	is	not	used	to	taste	of	sorrow's	cup	,	though	he	bears	it	,
为了	谁	是	不是	用过的	到	品尝	的	悲伤的	杯子	,	尽管	他	熊	它	,

凡未曾尝过悲伤之杯者，即便承受其苦，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːlz] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jəʊk] ;

yet	it	galls	him	when	he	puts	his	neck	within	the	yoke	;
然而	它	虫瘿	他	什么时候	他	放置	他的	脖子	之内	这	轭	;

然而，当他将脖子置于轭之下时，他却感到愤恨；

[fɑː(r)] ['hæpɪə] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] [əˈlaɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [reft] [ɪz] [tɔɪl]

far	happier	would	he	be	dead	than	alive	,	for	life	of	honour	reft	is	toil
远的	更快乐	会	他	是	死的	比	活	,	为了	生活	的	荣誉	反射	是	辛劳

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	trouble	.
和	麻烦	.

他死了比活着快乐得多，因为失去荣誉的生活是辛劳和麻烦。

['liːdə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [mɑːk] , [məʊst] ['klɪəli] [stæmpt] , [dʌθ] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] [ɪm'prɪnt] [ɒn] [men] ,

LEADER	A	wondrous	mark	,	most	clearly	stamped	,	doth	noble	birth	imprint	on	men	,
领导者	一个	奇妙的	标记	,	最多	清楚地	盖章	,	确实	高贵	出生	印记	在	男人	,

领袖：高贵的出身会在人身上留下清晰而奇妙的印记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] ['gəʊɪθ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zɜːvd] .

and	the	name	goeth	still	further	where	it	is	deserved	.
和	这	姓名	戈特	仍然	更远	在哪里	它	是	应得的	.

而这个名字，在真正配得上它的地方，还会被传颂得更远。

['hekjʊbə] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [spiːtʃ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

HECUBA	A	noble	speech	,	my	daughter	!
赫库柏	一个	高贵	演讲	,	我的	女儿	!

赫库巴：多么精彩的演讲，我的女儿！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [lɪŋkt] [wɪð] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] .

but	there	is	sorrow	linked	with	its	noble	sentiments	.
但	那里	是	悲哀	链接	和	它是	高贵	情感	.

但其高尚情操中也蕴含着悲伤。

[ə'dɪsjuːs] , [ɪf] [jiː; ji] [mʌst; məst] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['piːljus] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [rɪ'prəʊtʃ] , [sleɪ]

Odysseus	,	if	ye	must	pleasure	the	son	of	Peleus	,	and	avoid	reproach	,	slay
奥德修斯	,	如果	是的	必须	乐趣	这	儿子	的	珀琉斯	,	和	避免	责备	,	杀戮

[nɒt] [ðɪs] [meɪd] ,

not	this	maid	,
不是	这	女佣	,

奥德修斯，如果你一定要取悦珀琉斯的儿子，避免受到责备，就不要杀害这个少女。

[bʌt; bət] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] - ['paɪə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [ʌn'speərɪŋli] : - [twɒz] [aɪ] [ðæt]

but	lead	me	to	Achilles	'	pyre	and	torture	me	unsparingly	:	'	twas	I	that
但	带领	我	到	阿喀琉斯	-	火葬堆	和	酷刑	我	毫不留情	:	-	那是	我	那

[bɔː(r)] ['pærɪs] ,

bore	Paris	,
钻孔	巴黎	,

但请带我到阿喀琉斯的火刑柱前，毫不留情地折磨我：是我生下了帕里斯。

[huːz] ['feɪt(ə)l] [ʃɑːft] [leɪd] [ləʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['θɪtɪs] .

whose	fatal	shaft	laid	low	the	son	of	Thetis	.
谁	致命的	轴	铺设	低的	这	儿子	的	忒提斯	.

那支致命的箭矢击倒了忒提斯的儿子。

[ə'dɪsjuːs] - [tɪz] [nɒt] [ðaɪ] [deθ] , [əʊld] [deɪm] , [ə'kɪliːz] - [reɪθ] [hæθ] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]

ODYSSEUS	'	Tis	not	thy	death	,	old	dame	,	Achilles	'	wraith	hath	demanded	of	the
奥德修斯	-	的	不是	你的	死亡	,	老的	贵妇人	,	阿喀琉斯	-	幽灵	有	要求	的	这

[ə'kiːən] , [bʌt; bət] [hɜːz] .

Achaeans	,	but	hers	.
阿凯亚人	,	但	她的	.

奥德修斯：“老妇人，阿喀琉斯的亡魂向阿开亚人索要的不是你的死，而是她的死。”

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[æt; ət] [liːst] [ðen] ['slɔːtə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] ;

At	least	then	slaughter	me	with	my	child	;
在	至少	然后	屠宰	我	和	我的	孩子	;

至少那样的话，就让我和孩子一起被杀掉吧；

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [drɑːft] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded]

so	shall	there	be	a	double	draught	of	blood	for	the	earth	and	the	dead
所以	将	那里	是	一个	双倍的	草稿	的	血	为了	这	地球	和	这	死的

[ðæt] [kleɪmz] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .

that	claims	this	sacrifice	.
那	索赔	这	牺牲	.

因此，大地和死者都将承受双重的鲜血，以此作为祭品。

[ə'dɪsjuːs] [ðə; ði] ['meɪdnz] [deθ] [sə'fais] ; [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst]

ODYSSEUS	The	maiden's	death	suffices	;	no	need	to	add	a	second	to	the	first
奥德修斯	这	少女的	死亡	足够了	;	不	需要	到	添加	一个	第二	到	这	第一的

;

;
;

奥德修斯：少女的死就足够了；无需再添第二桩。

[wʊd] [wiː; wi] ['niːdɪd] [nɒt] [iːn] [ðɪs] !
would **we** **needed** **not** **e'en** **this** **!**
会 我们 需要 不是 e'en 这 !

我们甚至都不需要这个!

['hekjʊbə] [daɪ] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] .
HECUBA **Die** **with** **my** **daughter** **I** **must** **and** **will** **.**
赫库柏 死 和 我的 女儿 我 必须 和 将要 .

赫库巴：我必须也必将与我的女儿一同死去。

[əˈdɪsjuːs] [haʊ] [səʊ] ?
ODYSSEUS **How** **so** **?**
奥德修斯 如何 所以 ?

奥德修斯：怎么会这样?

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .
I **did** **not** **know** **I** **had** **a** **master** **.**
我 做过 不是 知道 我 有 一个 掌握 .

我不知道自己还有个主人。

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ai] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['aɪvi] [tuː; tə][æn; ən] [əʊk] .
I **will** **cling** **to** **her** **like** **ivy** **to** **an** **oak** **.**
我 将要 黏着 到 她 喜欢 常春藤 到 一个 橡木 .

我会像常春藤依附橡树一样依附她。

[əˈdɪsjuːs] [nɒt] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .
ODYSSEUS **Not** **if** **thou** **wilt** **hearken** **to** **those** **who** **are** **wiser** **than** **thyself** **.**
奥德修斯 不是 如果 你 枯萎 倾听 到 那些 WHO 是 更明智 比 你自己 .

奥德修斯：如果你愿意听从比你更有智慧的人的建议，就不会这样。

['hekjʊbə] [biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ][tʃaɪld] .
HECUBA **Be** **sure** **I** **will** **never** **willingly** **relinquish** **my** **child** **.**
赫库柏 是 当然 我 将要 绝不 心甘情愿 放弃 我的 孩子 .

赫库巴：请放心，我绝不会自愿放弃我的孩子。

[əˈdɪsjuːs] [wel] , [biː; bi] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
ODYSSEUS **Well** **,** **be** **equally** **sure** **I** **will** **never** **go** **away** **and** **leave** **her** **here** **.**
奥德修斯 出色地 , 是 同样地 当然 我 将要 绝不 去 离开 和 离开 她 这里 .

奥德修斯：你也同样可以放心，我永远不会离开她，把她留在这里。

[pɔ'liksinə] ['mʌðə(r)] , ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [sʌn] [ɒv; əv] [lei'əːtiːz] , [meɪk] [əˈlaʊəns]
POLYXENA **Mother** **,** **hearken** **to** **me** **;** **and** **thou** **,** **son** **of** **Laertes** **,** **make** **allowance**
波利克塞纳 母亲 , 倾听 到 我 ; 和 你 , 儿子 的 拉尔特斯 , 制作 津贴
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['nætʃ(ə)rəl] [rɒθ] .
for **a** **parent's** **natural** **wrath** **.**
为了 一个 父母 自然的 愤怒 .

波吕克塞娜：母亲，请听我说；拉厄耳忒斯的儿子，请体谅父母的自然愤怒。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [faɪt] [nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] .
My **poor** **mother** **,** **fight** **not** **with** **our** **masters** **.**
我的 贫穷的 母亲 , 斗争 不是 和 我们的 大师 .

我可怜的母亲，不要与我们的主人对抗。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [θrəʊn] [daʊn] , [biː; bi] ['rʌfli] [θrʌst] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [wuːnd] [ðaɪ] [eɪdʒd] [skɪn] ,
Wilt **thou** **be** **thrown** **down** **,** **be** **roughly** **thrust** **aside** **and** **wound** **thy** **aged** **skin** **,**
枯萎 你 是 抛掷 向下 , 是 大致 推力 旁边 和 伤口 你的 老年人 皮肤 ,

你愿被摔倒在地，被粗暴地推开，饱受岁月摧残的肌肤吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ʌn'si:mli] [waɪz][bi:; bi] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][baɪ] ['ju:θfl] [ɑ:mz] ?

and	in	unseemly	wise	be	torn	from	me	by	youthful	arms	?
和	在	不体面的	明智的	是	撕裂	从	我	经过	青春	武器	?

难道要用如此不体面的方式，被年轻的双臂从我身边夺走?

[ðɪs] [wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] ; [du:; də][nɒt][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz][nɒt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

This	wilt	thou	suffer	;	do	not	so	,	for	'	tis	not	right	for	thee	.
这	枯萎	你	遭受	;	做	不是	所以	,	为了	-	的	不是	正确的	为了	你	.

你将遭受这样的痛苦；不要这样做，这对你不公平。

[neɪ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪn] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪ] [hænd] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [pres] [ðaɪ] [tʃi:k]

Nay	,	dear	mother	mine	give	me	thy	hand	beloved	,	and	let	me	press	thy	cheek
不	,	亲爱的	母亲	矿	给	我	你的	手	心爱	,	和	让	我	按	你的	脸颊

[tu:; tə][maɪn] ;

to	mine	;
到	矿	;

不，我亲爱的母亲，请把你的手给我，让我把你的脸颊贴在我的脸颊上；

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] , [ˌnevə'mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪ'həʊld][ðə; ði]

for	never	,	nevermore	,	but	now	for	the	last	time	shall	I	behold	the
为了	绝不	,	永不再	,	但	现在	为了	这	最后的	时间	将	我	看哪	这

['dæz(ə)lɪŋ] [sʌn] - [gɑ:dz] [ɔ:b] .

dazzling	sun	-	god's	orb	.
耀眼的	太阳	-	神的	球体	.

永不再来，但此刻，我将最后一次瞻仰那耀眼的太阳神之光。

[maɪ][lɑ:st] ['fɛə'welz] [naʊ] [teɪk] !

My	last	farewells	now	take	!
我的	最后的	告别	现在	拿	!

我最后的告别现在开始了!

[əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] [maɪn] !

O	mother	,	mother	mine	!
哦	母亲	,	母亲	矿	!

哦，我的母亲，我的母亲!

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [aɪ] [pɑ:s] . ['hekjʊbə]

beneath	the	earth	I	pass	.	HECUBA
下面	这	地球	我	经过	.	赫库柏

我穿过地下。赫库巴

[əʊ][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [sleɪv] .

O	my	daughter	,	I	am	still	to	live	and	be	a	slave	.
哦	我的	女儿	,	我	是	仍然	到	居住	和	是	一个	奴隶	.

我的女儿啊，我还要活着，还要做奴隶。

[pɔ'liksinə] [ʌn'wedɪd] [aɪ] [dɪ'pɑ:t] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['mærɪd] [dʒɔɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [dju:] !

POLYXENA	Unwedded	I	depart	,	never	having	tasted	the	married	joys	that	were	my	due	!
波利克塞纳	未婚	我	离开	,	绝不	拥有	尝过	这	已婚	喜悦	那	是	我的	到期的	!

波吕克塞娜 未婚的我离去，从未尝过我应得的婚姻的幸福!

['hekjʊbə] [ðaɪn] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lɒt] , [ænd; ənd][sæd][ɪz][maɪn]['ɔ:lsəʊ] .

HECUBA	Thine	,	my	daughter	,	is	a	piteous	lot	,	and	sad	is	mine	also	.
赫库柏	瘦	,	我的	女儿	,	是	一个	可怜的	很多	,	和	伤心	是	矿	还	.

赫库巴：我的女儿，你的命运是可怜的，我的命运也是悲惨的。

[pɔ'liksinə] [ðeə(r)] [ɪn]['heɪdi:z] - [kɔ:ts] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][leɪd] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ði:] .

POLYXENA	There	in	Hades	'	courts	shall	I	be	laid	apart	from	thee	.
波利克塞纳	那里	在	哈迪斯	-	法院	将	我	是	铺设	除	从	你	.

波吕克塞娜：我将在冥府的宫廷里与你分离。

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ɑː] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
Ah me , what shall I do ?
啊 我 , 什么 将 我 做 ?

唉，我该怎么办呢?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][end][maɪ][laɪf] ?
where shall I end my life ?
在哪里 将 我 结尾 我的 生活 ?

我该在哪里结束我的生命?

[pɔ'liksinə] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] ['saɪə(r)] , [ə; eɪ] [sleɪv] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] .
POLYXENA Daughter of a free - born sire , a slave I am to die .
波利克塞纳 女儿 的 一个 自由的 - 出生 父系 , 一个 奴隶 我 是 到 死 .

波莉克塞娜，生于自由之家，却注定要沦为奴隶而死。

['hekjʊbə] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɪfti] ['tʃɪldrən] [left] !
HECUBA Not one of all my fifty children left !
赫库柏 不是 一 的 全部 我的 五十 孩子们 左边 !

赫库巴：我的五十个孩子，一个也没剩下!

[pɔ'liksinə] [wɒt] ['mesɪdʒ] [kæn; kən][ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə]['hektə(r)][ɔː(r)] [ðaɪ] [eɪdʒd] [lɔːd] ?
POLYXENA What message can I take for thee to Hector or thy aged lord ?
波利克塞纳 什么 信息 能 我 拿 为了 你 到 赫克托 或者 你的 老年人 主 ?

波吕克塞娜：我能为你带去什么话给赫克托耳或者你年迈的主人呢?

['hekjʊbə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] .
HECUBA Tell them that of all women I am the most miserable .
赫库柏 告诉 他们 那 的 全部 女性 我 是 这 最多 悲惨的 .

赫库巴：告诉她们，在所有女人中，我是最悲惨的。

[pɔ'liksinə] [ɑː] ! ['bʊzəm] [ænd; ənd] [brests] [ðæt] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] [swiːt] [fuːd] !
POLYXENA Ah ! bosom and breasts that fed me with sweet food !
波利克塞纳 啊 ! 怀 和 乳房 那 美联储 我 和 甜的 食物 !

POLYXENA 啊！乳房和胸部，它们曾用甜食喂养我!

['hekjʊbə] [wəʊ] [ɪz] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [feɪt] !
HECUBA Woe is thee , my child , for this untimely fate !
赫库柏 悲哀 是 你 , 我的 孩子 , 为了 这 不合时宜 命运 !

赫库巴：我的孩子，你真是太不幸了，竟落得如此早逝的命运!

[pɔ'liksinə] [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !
POLYXENA Farewell , my mother !
波利克塞纳 告别 , 我的 母亲 !

POLYXENA 再见了，我的母亲!

[ˌfeə'wel] , [kə'sændrə] !
farewell , Cassandra !
告别 , 卡桑德拉 !

再见了，卡桑德拉!

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

" [feə(r)] [wel] !
" Fare well !
" 票价 出色地 !

“告别!

" ['ʌðə(r)z] [du:; də] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] !
" others do , but not thy mother , no !
" 其他的 做 , 但 不是 你的 母亲 , 不 !

其他人会这么做，但你母亲不会，绝对不会！

[pɔ'liksinə] [ðaʊ] [tu:] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌpɒlɪ'dɔ:rəs] , [hu:] [ɑ:t] [ɪn] [θreis] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [sti:d] !
POLYXENA Thou too , my brother Polydorus , who art in Thrace , the home of steeds !
波利克塞纳 你 也 , 我的 兄弟 波利多鲁斯 , WHO 艺术 在 色雷斯 , 这 家 的 马匹 !

波吕克塞娜：你也是，我的兄弟波吕多罗斯，你住在色雷斯，骏马的故乡！

['hekjʊbə] [aɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ai] [daʊt] ; [səʊ] ['lʌkləs] [ˌeɪ 'em] [ai] ['evri] [wei] .
HECUBA Aye , if he lives , which much I doubt ; so luckless am I every way .
赫库柏 是的 , 如果 他 生活 , 哪个 很多 我 怀疑 ; 所以 倒霉的 是 我 每一个 方式 .

赫库巴：是的，如果他能活下来的话，但我对此表示怀疑；我真是倒霉透了。

[pɔ'liksinə]
POLYXENA
波利克塞纳

多异种

[əʊ] [jes] , [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðaʊ] [daɪst] , [hi:; hi] [wɪl] [kləʊz] [ðaɪn] [aɪz] .
Oh yes , he lives ; and , when thou diest , he will close thine eyes .
哦 是的 , 他 生活 ; 和 , 什么时候 你 最 , 他 将要 关闭 你的 眼睛 .

是的，他活着；当你死去的时候，他会为你合上双眼。

['hekjʊbə] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] ; ['sɒrəʊ] [hæz; həz] [fɔ:'stɔ:ld] [deθ] [hɪə(r)] .
HECUBA I am dead ; sorrow has forestalled death here .
赫库柏 我 是 死的 ; 悲哀 有 阻止 死亡 这里 .

赫库巴：我已死去；悲伤使我在此免于死亡。

[pɔ'liksinə] [kʌm] [veɪl] [maɪ] [hed] , [ə'dɪsju:s] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:] [hens] ; [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [eə(r)] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [bləʊ] ,
POLYXENA Come veil my head , Odysseus , and take me hence ; for now , ere falls the fatal blow ,
波利克塞纳 来 面纱 我的 头 , 奥德修斯 , 和 拿 我 因此 ; 为了 现在 , 埃雷 瀑布 这 致命的 吹 ,

波吕克塞娜：奥德修斯，来遮住我的头，带我离开；因为现在，在致命一击落下之前，

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['meltɪd] [baɪ] [maɪ] ['mʌðərz] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:z] [nəʊ] [les] [baɪ] [maɪn] .
my heart is melted by my mother's wailing , and hers no less by mine .
我的 心 是 融化 经过 我的 母亲的 哀嚎 , 和 她的 不 较少的 经过 矿 .

母亲的哭喊声让我心碎，而我的哭喊声也同样让她心碎。

[əʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] !
O light of day !
哦 光 的 天 !

哦，白昼之光！

[fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ði:] [baɪ] [ðaɪ] [neɪm] ,
for still may I call thee by thy name ,
为了 仍然 可能 我 称呼 你 经过 你的 姓名 ,

我依然可以呼唤你的名字，

[ðəʊ] [naʊ] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ði:] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] [gəʊ] - [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd]
though now my share in thee is but the time I take to go - twixt this and
尽管 现在 我的 分享 在 你 是 但 这 时间 我 拿 到 去 - 中间 这 和
[ðə; ði] [sɒ:d] [æt; ət] [ə'kɪli:z] - [tu:m] .
the sword at Achilles - tomb .
这 剑 在 阿喀琉斯 - 墓 .

虽然我现在所拥有的只是我前往阿喀琉斯墓前拔剑的这段时间。

([əˈdɪsjuːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [liːd] [pɔˈliksinə] [əˈweɪ] .)
(ODYSSEUS and his attendants lead POLYXENA away .)
(奥德修斯 和 他的 服务员 带领 波利克塞纳 离开 .)

（奥德修斯和他的随从带走了波吕克塞娜。）

[ˈhekjʊbə] [wəʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !
HECUBA Woe is me !
赫库柏 悲哀 是 我 !

赫库巴：我好惨！

[ai] [feɪnt] ; [maɪ] [lɪmz] [sɪŋk] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː] .
I faint ; my limbs sink under me .
我 头晕的 ; 我的 四肢 下沉 在下面 我 .

我昏了过去，四肢无力地瘫软在地。

[əʊ][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ɪmˈbreɪs] [ðaɪ] [ˈmʌðə(r)] , [stretʃ] [aʊt] [ðaɪ] [hænd] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [əˈgen] ;
O my daughter , embrace thy mother , stretch out thy hand , give it me again ;
哦 我的 女儿 , 拥抱 你的 母亲 , 拉紧 出去 你的 手 , 给 它 我 再次 ;

我的女儿，拥抱你的母亲，伸出你的手，再把它给我；

[liːv] [ˌem ˈiː][nɒt] [ˈtʃaɪldləs] !
leave me not childless !
离开 我 不是 无子女 !

不要让我没有孩子！

[ɑː] , [frendz] !
Ah , friends !
啊 , 朋友们 !

啊，朋友们！

- [tɪz][maɪ] [deθ] - [bləʊ] .
' tis my death - blow .
- 的 我的 死亡 - 吹 .

这是我的致命一击。

[əʊ] ! [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈspɑːt(ə)n] [ˈwʊmən] , [ˈhelən] , [ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [zjuːs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Oh ! to see that Spartan woman , Helen , sister of the sons of Zeus , in such a
哦 ! 到 看 那 斯巴达 女士 , 海伦 , 姐姐 的 这 儿子们 的 宙斯 , 在 这样的 一个
[plaɪt] ;
plight ;
困境 ;

哦！看到斯巴达女子海伦，宙斯之子的妹妹，竟然落得如此境地，真是令人痛心！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪmfl] [fɔːl][ɒv; əv] [trɔɪz] [wʌns] [ˈprɒspərəs]
for her bright eyes have caused the shameful fall of Troy's once prosperous
为了 她 明亮的 眼睛 有 导致 这 可耻 落下 的 特洛伊的 一次 繁荣
[taʊn] .
town .
镇 .

因为她明亮的双眼导致了特洛伊这座曾经繁荣的城市的耻辱性衰落。

([ˈhekjʊbə] [sɪŋks] [ˈfeɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .)
(HECUBA sinks fainting to the ground .)
(赫库柏 水槽 昏厥 到 这 地面 .)

（赫卡芭昏倒在地。）

[ˈkɔːrəs] ([ˈsɪŋɪŋ])
CHORUS (singing)
合唱 (歌唱)

合唱（歌唱）

['strəʊfi] [wʌn]

strophe	1
诗节	1

第一节

[əʊ] [briːz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] [əˈraɪzɪŋ] , [ðæt] - [swɪft] ['gæliz] , ['oʊʃənz] ['kɔːsə(r)] ,

O	breeze	from	out	the	deep	arising	,	that	waftest	swift	galleys	,	ocean's	coursers	,
哦	微风	从	出去	这	深的	产生	,	那	-	迅速	厨房	,	海洋的	课程	,

[əˈkrɒs] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [meɪn] !

across	the	surging	main	!
穿过	这	滔滔	主要的	!

哦，来自深海的微风啊，吹拂着疾驰的战船，海洋的航海者，横渡汹涌的大海!

['wɪðə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [beə(r)] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?

whither	wilt	thou	bear	me	the	child	of	sorrow	?
往哪里去	枯萎	你	熊	我	这	孩子	的	悲哀	?

你将带我去往何方，去承受这悲伤之子?

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [brɔːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)l] ?

To	whose	house	shall	I	be	brought	,	to	be	his	slave	and	chattel	?
到	谁	房子	将	我	是	带来	,	到	是	他的	奴隶	和	动产	?

我将被带到谁的家中，成为他的奴隶和财产?

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrɪən] [lænd] , [ɔː(r)] [ɪn] ['θɪθiə] , [weə(r)] [men] [seɪ] - ,

to	some	haven	in	the	Dorian	land	,	or	in	Phthia	,	where	men	say	Apidanus	,
到	一些	避风港	在	这	多里安	土地	,	或者	在	弗提亚	,	在哪里	男人	说	-	,

前往多利安人的某个避难所，或者前往弗提亚，那里的人们称之为阿皮达努斯。

['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['feərəst] [striːmz] , [meɪks] [fæt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðə; ði] [tɪlθ] ?

father	of	fairest	streams	,	makes	fat	and	rich	the	tilth	?
父亲	的	最公平	溪流	,	制作	胖的	和	富有的	这	耕作	?

最美溪流之父，使耕地肥沃富饶?

[ænˈtɪstrəfɪ] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

[ɔː(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪlənd] [həʊm] , [sent] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [baɪ] [ɔːz] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði]

or	to	an	island	home	,	sent	on	a	voyage	of	misery	by	oars	that	sweep	the
或者	到	一个	岛	家	,	发送	在	一个	航程	的	苦难	经过	桨	那	扫	这

[braɪn] ,

brine	,
盐水	,

或者被送往一座孤岛家园，乘着桨在咸水中划行，踏上一段充满苦难的航程。

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [hɔːlz] [weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] - [kri'eɪtɪd] [pɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] -

leading	a	wretched	existence	in	halls	where	the	first	-	created	palm	and	the	bay	-
领导	一个	可怜	存在	在	大厅	在哪里	这	第一的	-	创建	棕榈	和	这	湾	-

[triː] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['seɪkrɪd] [ʃuːts] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [lə'təunə] ,

tree	put	forth	their	sacred	shoots	for	dear	Latona	,
树	放	前进	他们的	神圣	芽	为了	亲爱的	拉托纳	,

在最初被创造出来的棕榈树和月桂树为亲爱的拉托娜伸出神圣枝条的殿堂里，他们过着悲惨的生活。

[məˈmɔːriəl] [feə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvaɪn] ['træveɪl] ?

memorial	fair	of	her	divine	travail	?
纪念馆	公平的	的	她	神圣的	劳作	?

纪念她神圣苦难的集市?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['di:lɒs] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hɪm] [ðə; ði] ['gəʊldən] [snu:d] [ænd; ənd]

and	there	with	the	maids	of	Delos	shall	I	hymn	the	golden	snood	and
和	那里	和	这	女佣	的	德洛斯	将	我	圣歌	这	金的	发网	和

[baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] ['ɑ:təmɪs] [ðeə(r)] ['gɒdes; 'gɒdəs] ?

bow	of	Artemis	their	goddess	?
弓	的	阿尔忒弥斯	他们的	女神	?

我是否该与提洛岛的少女们一起，歌颂她们女神阿尔忒弥斯的金色头巾和弓箭?

['strəʊfi] [ˌtu:'tu:]

strophe	2
诗节	2

第二节

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pæləs] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə'θi:nə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tiəs] ['tʃæriət] ,

Or	in	the	city	of	Pallas	,	the	home	of	Athena	of	the	beauteous	chariot	,
或者	在	这	城市	的	帕拉斯	,	这	家	的	雅典娜	的	这	美丽的	战车	,

或者在帕拉斯城，也就是美丽战车女神雅典娜的故乡，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæfrən] [rəʊb] [jəʊk] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ,

shall	I	upon	her	saffron	robe	yoke	horses	to	the	car	,
将	我	之上	她	藏红花	长袍	轭	马匹	到	这	车	,

我是否该让她身着藏红花色长袍，驾着马车?

[ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [maɪ] [web] [ɪn] ['brɪliənt] ['veərid] [ʃeɪdz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['taɪtnz] ,

embroidering	them	on	my	web	in	brilliant	varied	shades	,	or	the	race	of	Titans	,
刺绣	他们	在	我的	网站	在	杰出的	多种多样	色调	,	或者	这	种族	的	泰坦	,

将它们绣在我的蛛网上，色彩绚丽多样，或者绣上泰坦种族的图案，

[hu:m] [zju:s] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['kroʊnɑ:s] [leɪz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ʌn'endɪŋ] [sli:p] [wɪð] [bəʊlt] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [fleɪm] ?

whom	Zeus	the	son	of	Cronos	lays	to	their	unending	sleep	with	bolt	of	flashing	flame	?
谁	宙斯	这	儿子	的	克洛诺斯	躺下	到	他们的	无尽的	睡觉	和	螺栓	的	闪烁	火焰	?

宙斯（克洛诺斯之子）用一道闪光的火焰闪电，将他们送入永恒的沉睡之中?

[æn'tɪstrəfɪ] [ˌtu:'tu:]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[wəʊ] [ɪz] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] !

Woe	is	me	for	my	children	!
悲哀	是	我	为了	我的	孩子们	!

我为我的孩子们感到悲哀!

[wəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['smə ʊldərɪŋ] ['ru:ɪn] - [mɪd] [ðə; ði] [sməʊk] ,

woe	for	my	ancestors	,	and	my	country	which	is	falling	in	smouldering	ruin	-	mid	the	smoke	,
悲哀	为了	我的	祖先	,	和	我的	国家	哪个	是	坠落	在	闷烧	废墟	-	中	这	抽烟	,

我的祖先们啊，我的祖国啊，在硝烟弥漫中化为焦土，真是可悲!

[sækt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:dʒaɪv] [spɪə(r)] !

sacked	by	the	Argive	spear	!
被解雇	经过	这	阿尔吉夫	矛	!

被阿尔戈斯人的长矛洗劫一空!

[waɪl] [aɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔ:(r)] [ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔ:(r); fə(r)] - [su:θ] , ['li:vɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

while	I	upon	a	foreign	shore	am	called	a	slave	for	-	sooth	,	leaving	Asia	,
尽管	我	之上	一个	外国的	支撑	是	称为	一个	奴隶	为了	-	舒缓	,	离开	亚洲	,

当我身处异国他乡，被人称作奴隶，离开亚洲时，

['jʊrəps] ['hændmeɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ['dedli] ['mærɪdʒ] - ['baʊə(r)] .

Europe's	**handmaid**	**,**	**and**	**receiving**	**in**	**its**	**place**	**deadly**	**marriage**	**-**	**bower**	**.**
欧洲的	使女	,	和	接收	在	它是	地方	致命	婚姻	-	凉亭	.

欧洲的婢女，取而代之的是致命的婚姻之花。

([ðə; ði] ['herəld] , [ˌtæl'θɪbi:əs] , ['entəz] .)

(	**The**	**herald**	**,**	**TALTHYBIUS**	**,**	**enters**	**.**	**)**
(	这	先驱	,	塔尔提比乌斯	,	进入	.	)

（传令官塔尔提比乌斯入场。）

[ˌtæl'θɪbi:əs]
TALTHYBIUS
塔尔提比乌斯

塔尔提比乌斯

[weə(r)] [kæn; kən] [ai] [faɪnd] ['hekjʊbə] , [hu:] [wʌns] [wɒz; wəz] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ɪliəm] , [ji:; ji] ['trəʊdʒən] ['meidnz] ?

Where	**can**	**I**	**find**	**Hecuba**	**,**	**who**	**once**	**was**	**queen**	**of**	**Ilium**	**,**	**ye**	**Trojan**	**maidens**	**?**
在哪里	能	我	寻找	赫库柏	,	WHO	一次	曾是	女王	的	伊利姆	,	是的	特洛伊木马	少女们	?

特洛伊少女们，我该去哪里寻找曾经是伊利昂女王的赫卡柏呢?

['li:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪz] [nɪə(r)] [ði:] , [ˌtæl'θɪbi:əs] , [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

LEADER	**OF**	**THE**	**CHORUS**	**There**	**she**	**lies**	**near**	**thee**	**,**	**Talthybius**	**,**	**stretched**	**full**	**length**
领导者	的	这	合唱	那里	她	谎言	靠近	你	,	塔尔提比乌斯	,	拉伸	满的	长度

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	**the**	**ground**	**,**
之上	这	地面	,

领唱：塔尔提比乌斯，她就躺在你身边，四肢摊开躺在地上。

[ræpt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] .

wrapt	**in**	**her**	**robe**	**.**
包裹	在	她	长袍	.

她裹在长袍里。

[ˌtæl'θɪbi:əs]
TALTHYBIUS
塔尔提比乌斯

塔尔提比乌斯

[greɪt] [zju:s] !

Great	**Zeus**	**!**
伟大的	宙斯	!

伟大的宙斯!

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [seɪ] ?

what	**can**	**I**	**say**	**?**
什么	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[ðæt] [ðaɪn] [aɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [mæn] ?

that	**thine**	**eye**	**is**	**over**	**man**	**?**
那	你的	眼睛	是	超过	男人	?

你的目光是否注视着人类?

[ɔ:(r)] [ðæt] [wi:; wi] [həʊld] [ðɪs] [fɔ:ls] [ə'pɪnjən] [ɔ:l] [tu:; tə] [nəʊ] ['pɜ:pəs] ,

or	**that**	**we**	**hold**	**this**	**false**	**opinion**	**all**	**to**	**no**	**purpose**	**,**
或者	那	我们	抓住	这	错误的	观点	全部	到	不	目的	,

或者说，我们持有这种错误的观点完全是徒劳的。

['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [reɪs] [ɒv; əv] [gɒdz] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] ['mɔ:t(ə)l] [sfɪə(r)] ?

thinking	**there**	**is**	**any**	**race**	**of**	**gods**	**,**	**when**	**it**	**is**	**chance**	**that**	**rules**	**the**	**mortal**	**sphere**	**?**
思维	那里	是	任何	种族	的	神	,	什么时候	它	是	机会	那	规则	这	凡人	领域	?

认为世间存在神祇种族，而实际上支配凡间世界的却是机遇?

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['welθi] ['frɪdʒiə] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['praɪəm] ['haɪli] [blest] ?

Was	**not**	**this**	**the**	**queen**	**of**	**wealthy**	**Phrygia**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**Priam**	**highly**	**blest**	**?**
曾是	不是	这	这	女王	的	富裕	弗里吉亚	,	这	妻子	的	普里阿姆	高度	祝福	?

这位不就是富饶的弗里吉亚女王，普里阿摩斯的妻子吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] [ɪz] ['ʌtəli] [baɪ] [ðə; ði] [fəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

And	**now**	**her**	**city**	**is**	**utterly**	**o'erthrown**	**by**	**the**	**foe**	**,**	**and**	**she**	**,**
和	现在	她	城市	是	完全地	被推翻	经过	这	敌人	,	和	她	,

如今她的城市已被敌人彻底攻陷，而她，

[ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ded] , [laɪz] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

a	**slave**	**in**	**her**	**old**	**age**	**,**	**her**	**children**	**dead**	**,**	**lies**	**stretched**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
一个	奴隶	在	她	老的	年龄	,	她	孩子们	死的	,	谎言	拉伸	之上	这	地面	,

一位年迈的奴隶，儿女双亡，躺在地上。

['sɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

soiling	**her**	**hair**	**,**	**poor**	**lady**	**in**	**the**	**dust**	**.**
污渍	她	头发	,	贫穷的	女士	在	这	灰尘	.

尘土弄脏了她的头发，可怜的女士，她正躺在尘土里。

[wel] , [wel] ; [əʊld] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

Well	**,**	**well**	**;**	**old**	**as**	**I**	**am**	**,**
出色地	,	出色地	;	老的	作为	我	是	,

嗯，嗯；虽然我年纪大了，

[meɪ] [deθ] [biː; bi] [maɪ] [lɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ɪn] ['eni] [faʊl] [ˌmɪs'tʃɑːns] .

may	**death**	**be**	**my**	**lot**	**before**	**I**	**am**	**caught**	**in**	**any**	**foul**	**mischance**	**.**
可能	死亡	是	我的	很多	前	我	是	捕捉	在	任何	犯规	灾难	.

愿我死于非命，免遭任何不幸。

[ə'raɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] !

Arise	**,**	**poor**	**queen**	**!**
出现	,	贫穷的	女王	!

起来吧，可怜的女王!

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [reɪz] [ðæt] ['hɔːri] [hed] .

lift	**up**	**thyself**	**and**	**raise**	**that**	**hoary**	**head**	**.**
举起	向上	你自己	和	增加	那	苍老	头	.

抬起头来，抬起你那苍老的头颅。

['hekjʊbə] (['stɜːrɪŋ])

HECUBA	**(**	**stirring**	**)**
赫库柏	(	搅拌	)

赫库巴（搅拌）

[ɑː] ! [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [wɪlt] [nɒt] [let] [maɪ] ['bɒdi] [rest] ?

Ah	**!**	**who**	**art**	**thou**	**that**	**wilt**	**not**	**let**	**my**	**body**	**rest**	**?**
啊	!	WHO	艺术	你	那	枯萎	不是	让	我的	身体	休息	?

啊！你是谁，竟不让我安息?

[waɪ] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [ˌhuːsəu'ɛə] [ðaʊ] [ɑːt] ?

why	**disturb**	**me**	**in**	**my**	**anguish**	**,**	**whosoe'er**	**thou**	**art**	**?**
为什么	打扰	我	在	我的	痛苦	,	谁	你	艺术	?

无论你是谁，为何要打扰我的痛苦?

[ˌtæl'θɪbiːəs]

TALTHYBIUS
塔尔提比乌斯

塔尔提比乌斯

- [tɪz] [ai] , [ˌtæl'θɪbiːəs] , [huː] [ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪnaɪ] ; [ˌægə'memnən] [hæz; həz]

'	Tis	I	,	Talthybius	,	who	am	here	,	the	minister	of	the	Danai	;	Agamemnon	has
-	的	我	,	塔尔提比乌斯	,	WHO	是	这里	,	这	部长	的	这	达奈	;	阿伽门农	有

[sent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

sent	me	for	thee	,
发送	我	为了	你	,

是我，塔尔提比乌斯，我是达奈河的侍从；阿伽门农派我来接你。

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

女士。

['hekjʊbə] (['raɪzɪŋ]) [gʊd] [frend] ,

HECUBA	(	rising	)	Good	friend	,
赫库柏	(	上升	)	好的	朋友	,

赫库巴（升起）好朋友，

[ɑːt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'kiːən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ?

art	come	because	the	Achaeans	are	resolved	to	slay	me	to	at	the	grave	?
艺术	来	因为	这	阿凯亚人	是	已解决	到	杀戮	我	到	在	这	严重	?

艺术的出现是因为阿开亚人决心要把我杀到坟墓里吗?

[haʊ] ['welkəm] [wʊd] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] [biː; bi] !

How	welcome	would	thy	tidings	be	!
如何	欢迎	会	你的	消息	是	!

你带来的消息该是多么令人欣喜啊!

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ; ['prɪðiː] , [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [əʊld][sɜː(r)] .

Let	us	hasten	and	lose	no	time	;	prithee	,	lead	the	way	,	old	sir	.
让	我们	趋	和	失去	不	时间	;	普里西	,	带领	这	方式	,	老的	先生	.

让我们加快速度，不要浪费时间；请您带路，老先生。

[ˌtæl'θɪbiːəs]

TALTHYBIUS
塔尔提比乌斯

塔尔提比乌斯

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] [tuː; tə] ['beri] [ðaɪ] ['dɔːtərz] [kɔːps] , ['leɪdi] ;

I	am	come	to	fetch	thee	to	bury	thy	daughter's	corpse	,	lady	;
我	是	来	到	拿来	你	到	埋葬	你的	女儿的	尸体	,	女士	;

夫人，我来请您来埋葬您女儿的尸体；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [send] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv]['eɪtrɪuːs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kiːən]

and	those	that	send	me	are	the	two	sons	of	Atreus	and	the	Achaean
和	那些	那	发送	我	是	这	二	儿子们	的	阿特柔斯	和	这	亚该亚

[həʊst] .

host	.
主持人	.

派遣我来的正是阿特柔斯的两个儿子和阿开亚军队。

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] ?
what wilt thou say ?
什么 枯萎 你 说 ?

你打算说什么?

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [kʌm] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [θɔːt] , [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [duːm] ,
Art thou not come , as I had thought , to fetch me to my doom ,
艺术 你 不是 来 , 作为 我 有 想法 , 到 拿来 我 到 我的 厄运 ,

你不是如我所料，前来接我走向厄运吗?

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ɪl] [njuːz] ?
but to announce ill news ?
但 到 宣布 患病的 消息 ?

但如果是宣布坏消息呢?

[lɒst] , [lɒst] , [maɪ][tʃaɪld] !
Lost , lost , my child !
丢失的 , 丢失的 , 我的 孩子 !

我的孩子走丢了!

[snætʃt] [frɒm; frəm][ðaɪ] [ˈmʌðərz] [ɑːmz] !
snatched from thy mother's arms !
抢夺 从 你的 母亲的 武器 !

从母亲的怀抱中被夺走!

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtʃaɪldləs] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈtʌtʃɪz] [ðiː] ; [ɑː] , [wəʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !
and I am childless now , at least as touches thee ; ah , woe is me !
和 我 是 无子女 现在 , 在 至少 作为 触摸 你 ; 啊 , 悲哀 是 我 !

而我现在没有孩子，至少不像你那样；唉，我真可怜!

[haʊ] [dɪd][jiː; jɪ][end][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?
How did ye end her life ?
如何 做过 是的 结尾 她 生活 ?

你们是如何夺走她的生命的?

[wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈmɜːsi] [ʃəʊn] ?
was any mercy shown ?
曾是 任何 怜悯 所示 ?

有人表现出怜悯之心吗?

[ɔː(r)][dɪd][jiː; jɪ] [diːl] [ˈruːθləsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪktɪm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fəʊ] ,
or did ye deal ruthlessly with her as though your victim were a foe ,
或者 做过 是的 交易 无情地 和 她 作为 尽管 你的 受害者 是 一个 敌人 ,
[əʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

还是你像对待敌人一样无情地对待她，老头?

[spiːk] , [ðəʊ] [ðaɪ] [wɜːdz] [mʌst; məst][biː; bi][peɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Speak , though thy words must be pain to me .
说话 , 尽管 你的 字 必须 是 疼痛 到 我 .

说吧，即使你的话语会让我痛苦。

[ˌtælˈθɪbiːəs] [ˈleɪdi] ,
TALTHYBIUS Lady ,
塔尔提比乌斯 女士 ,

塔尔提比乌斯女士

[ðaʊ] [ɑːt] [bent] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [miːd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [tʃaɪld] ;
thou art bent on making mine a double meed of tears in pity for thy child ;
你 艺术 弯曲 在 制作 矿 一个 双倍的 需求 的 眼泪 在 遗憾 为了 你的 孩子 ;

你一心想让我为你的孩子流下双倍的眼泪;

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [tuː] [æz; əz][aɪ] [tel] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪl] [wet] [maɪ] [aɪ] ,

for	now	too	as	I	tell	the	sad	tale	a	tear	will	wet	my	eye	,
为了	现在	也	作为	我	告诉	这	伤心	故事	一个	撕	将要	湿的	我的	眼睛	,

此刻，当我讲述这个悲伤的故事时，我的眼眶也会湿润。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

as	it	did	at	the	tomb	when	she	was	dying	.
作为	它	做过	在	这	墓	什么时候	她	曾是	垂死	.

就像她在墓前临终时那样。

[ɔːl] - [həʊst][wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [ðeə(r)] [ɪn] [fʊl] [əˈreɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ]

All	Achaea's	host	was	gathered	there	in	full	array	before	the	tomb	to	see	thy
全部	-	主持人	曾是	聚集	那里	在	满的	大批	前	这	墓	到	看	你的

[ˈdɔːtə(r)] [ˈɒfəd] ;

daughter	offered	;
女儿	提供	;

阿该亚全军都聚集在坟墓前，列队观看你女儿的祭祀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [əˈkɪliːz] [tʊk] [pɔˈliksinə] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	the	son	of	Achilles	took	Polyxena	by	the	hand	and	set	her	on	the
和	这	儿子	的	阿喀琉斯	采取	波吕克塞纳	经过	这	手	和	放	她	在	这

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ,

top	of	the	mound	,
顶部	的	这	冢	,

阿喀琉斯的儿子牵着波吕克塞娜的手，把她放在土丘顶上。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [nɪə(r)] ;

while	I	stood	near	;
尽管	我	站立	靠近	;

我当时就站在附近；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn] [bænd][ɒv; əv] [jʌŋ] [əˈkiːən] [ˈfɒləʊd] [tuː; tə][həʊld][ðaɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd]

and	a	chosen	band	of	young	Achaeans	followed	to	hold	thy	child	and
和	一个	选定	乐队	的	年轻的	阿凯亚人	随后	到	抓住	你的	孩子	和

[prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] .

prevent	her	struggling	.
防止	她	挣扎	.

于是，一群精选的阿开亚青年跟随而来，按住你的孩子，防止她挣扎。

[ðen] [dɪd] [əˈkɪliːz] - [sʌn] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [pɔː]

Then	did	Achilles	'	son	take	in	his	hands	a	brimming	cup	of	gold	and	poured
然后	做过	阿喀琉斯	-	儿子	拿	在	他的	双手	一个	充满	杯子	的	金子	和	倾倒

[æn; ən] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [ˈsaɪə(r)] ,

an	offering	to	his	dead	sire	,
一个	提供	到	他的	死的	父系	,

于是，阿喀琉斯的儿子手捧一只盛满金子的杯子，向他死去的父亲献上祭品。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ˈsaɪləns] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [əˈkiːən] [həʊst] .

making	a	sign	to	me	to	proclaim	silence	throughout	the	Achaean	host	.
制作	一个	符号	到	我	到	宣布	沉默	自始至终	这	亚该亚	主持人	.

他向我示意，要求亚该亚军队保持沉默。

[səʊ][aɪ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [prəˈkleɪmd] , " ['saɪləns] , [jiː; ji] [əˈkiːən] !

So	I	stood	at	his	side	and	in	their	midst	proclaimed	,	"	Silence	,	ye	Achaeans	!
所以	我	站立	在	他的	边	和	在	他们的	中间	宣布	,	"	沉默	,	是的	阿凯亚人	!

于是我站在他身边，在他们中间高声宣布：“亚该亚人哪，安静！”

[hʌʃt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] ! [piːs] !

hushed	be	the	people	all	!	peace	!
静静地	是	这	人们	全部	!	和平	!

所有人都安静！和平！

[biː; bi] [stɪl] !

be	still	!
是	仍然	!

安静!

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][aɪ] [hʌʃt] [ðə; ði][həʊst] .

"	Therewith	I	hushed	the	host	.
"	由此	我	静静地	这	主持人	.

于是我示意主人安静。

[ðen] [speɪk] [hiː; hi] , " [sʌn] [ɒv; əv] ['piːljus] , ['fɑːðə(r)] [maɪn] ,

Then	spake	he	,	"	Son	of	Peleus	,	father	mine	,
然后	说	他	,	"	儿子	的	珀琉斯	,	父亲	矿	,

然后他开口说道："珀琉斯的儿子，我的父亲，

[əkˈsept] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [aɪ] [pɔː(r)] [ðiː] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [strɒŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] ;

accept	the	offering	I	pour	thee	to	appease	thy	spirit	,	strong	to	raise	the	dead	;
接受	这	提供	我	倒	你	到	安抚	你的	精神	,	强的	到	增加	这	死的	;

接受我为你献上的祭品，以平息你那能使死人复活的强大灵魂；

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [blæk] [blʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] [pjʊə(r)] ,

and	come	to	drink	the	black	blood	of	a	virgin	pure	,
和	来	到	喝	这	黑色的	血	的	一个	处女	纯的	,

来饮纯洁处女的黑色鲜血，

[wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊst] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðiː] ; [əʊ] !

which	I	and	the	host	are	offering	thee	;	oh	!
哪个	我	和	这	主持人	是	提供	你	;	哦	!

我和主人都献给你；哦!

[biː; bi] [prəˈpɪʃəs] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ; [grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [luːs] ['aʊə(r)] [praʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪblz]

be	propitious	to	us	;	grant	that	we	may	loose	our	prows	and	the	cables
是	吉祥	到	我们	;	授予	那	我们	可能	松动的	我们的	船首	和	这	电缆

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʃɪps] ,

of	our	ships	,
的	我们的	船舶	,

求主垂怜，使我们得以解开船首和缆绳。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [wɪð] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] ['ɪliəm] , [ɔːl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [kʌm] .

and	,	meeting	with	prosperous	voyage	from	Ilium	,	all	to	our	country	come	.
和	,	会议	和	繁荣	航程	从	伊利姆	,	全部	到	我们的	国家	来	.

并且，随着从伊利昂出发的顺利航行，所有人都来到了我们的国家。

" [səʊ][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmi] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [preə(r)] .

"	So	he	;	and	all	the	army	echoed	his	prayer	.
"	所以	他	;	和	全部	这	军队	回声	他的	祷告	.

于是他祈祷，全军都跟着他的祈祷一起祈祷。

[ðen] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [sɒːd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪlt] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['skæbəd] ,

Then	seizing	his	golden	sword	by	the	hilt	he	drew	it	from	its	scabbard	,
然后	抓住	他的	金的	剑	经过	这	剑柄	他	画	它	从	它是	刀鞘	,

然后他抓住金剑的剑柄，将它从剑鞘中拔了出来。

['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪkt] [jʌŋ] ['ɑːdʒaɪv] ['wɒrɪəz] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [meɪd] .

signing	the	while	to	the	picked	young	Argive	warriors	to	hold	the	maid	.
签名	这	尽管	到	这	挑选	年轻的	阿尔吉夫	战士	到	抓住	这	女佣	.

签署命令，让挑选出的年轻阿尔戈斯战士们去拘捕少女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][weə(r)] [ˌðeərˈɒv] , [ˈʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] : " [əʊ]

But	she	,	when	she	was	ware	thereof	,	uttered	her	voice	and	said	:	"	O
但	她	,	什么时候	她	曾是	仓库	其中	,	说出	她	嗓音	和	说	:	"	哦

['ɑːdʒaɪv] ,

Argives	,
阿尔戈斯	,

但她察觉到这一点后，便开口说道：“阿尔戈斯人啊，

[huː] [hæv; həv] [sækt] [maɪ] ['sɪti] !

who	have	sacked	my	city	!
WHO	有	被解雇	我的	城市	!

他们洗劫了我的城市！

[ɒv; əv][maɪ] [friː] [wɪl] [aɪ][daɪ] ; [let] [nʌn] [leɪ] [hænd][ɒn][ˌem ˈiː] ;

of	my	free	will	I	die	;	let	none	lay	hand	on	me	;
的	我的	自由的	将要	我	死	;	让	没有任何	躺	手	在	我	;

我自愿赴死；谁也别想伤害我；

[fɔː(r); fə(r)] ['breɪvli] [wɪl] [aɪ] [jiːld] [maɪ] [nek] .

for	bravely	will	I	yield	my	neck	.
为了	勇敢地	将要	我	屈服	我的	脖子	.

我将勇敢地献出我的脖子。

[liːv] [ˌem ˈiː] [friː] , [aɪ][duː; də] [bɪˈsiːtʃ] ; [səʊ] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [deθ] [meɪ] [faɪnd][ˌem ˈiː] [friː] ;

Leave	me	free	,	I	do	beseech	;	so	slay	me	,	that	death	may	find	me	free	;
离开	我	自由的	,	我	做	恳求	;	所以	杀戮	我	,	那	死亡	可能	寻找	我	自由的	;

求求你放我走吧；杀了我吧，让死亡带给我自由；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sleɪv] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] [fɪlz] [maɪ] ['rɔɪəl] [hɑːt] [wɪð] [ʃeɪm] .

for	to	be	called	a	slave	amongst	the	dead	fills	my	royal	heart	with	shame	.
为了	到	是	称为	一个	奴隶	在	这	死的	填充	我的	皇家	心	和	耻辱	.

被称作死者中的奴隶，令我高贵的心感到羞愧。

" [ðeərˈæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ðeə(r)] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌægəˈmemnən] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Thereat	the	people	shouted	their	applause	,	and	king	Agamemnon	bade	the	young
"	那里	这	人们	喊叫	他们的	掌声	,	和	国王	阿伽门农	巴德	这	年轻的

[men] [luːs] [ðə; ði] [meɪd] .

men	loose	the	maid	.
男人	松动的	这	女佣	.

“于是，人们欢呼鼓掌，阿伽门农国王命令年轻人放开少女。”

[səʊ] [ðeɪ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ,

So	they	set	her	free	,
所以	他们	放	她	自由的	,

于是他们释放了她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðɪs] [lɑːst] [kəˈmɑːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [huːz] [maɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

as	soon	as	they	heard	this	last	command	from	him	whose	might	was	over
作为	很快	作为	他们	听到	这	最后的	命令	从	他	谁	可能	曾是	超过

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们一听到这位凌驾于一切之上的神的最后一道命令，就立刻……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

And	she	,
和	她	,

而她，

['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz] - [wɜːdz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

hearing	her	captors	'	words	took	her	robe	and	tore	it	open	from	the
听力	她	俘虏者	-	字	采取	她	长袍	和	撕裂	它	打开	从	这

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪst] ,

shoulder	to	the	waist	,
肩膀	到	这	腰部	,

听到俘虏们的话，她抓起长袍，从肩膀到腰部撕开。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [brest] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [feə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuːz] ; [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

displaying	a	breast	and	bosom	fair	as	a	statue's	;	then	sinking	on	her
显示	一个	胸部	和	怀	公平的	作为	一个	雕像的	;	然后	下沉	在	她

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

她露出如同雕像般美丽的乳房和胸脯；然后单膝跪地，

[wʌn] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [mɔː(r)] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] , " [jʌŋ] [prɪns] ,

one	word	she	spake	more	piteous	than	all	the	rest	,	"	Young	prince	,
一	单词	她	说	更多的	可怜的	比	全部	这	休息	,	"	年轻的	王子	,

她说出的一个词比其他所有词都更令人心碎："年轻的王子，

[ɪf] - [tɪz] [maɪ] [brest] [straɪk] , [ləʊ] !

if	'	tis	my	breast	thou'dst	strike	,	lo	!
如果	-	的	我的	胸部	你	罢工	,	洛	!

如果你要打的是我的胸膛，瞧！

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [straɪk] [həʊm] !

here	it	is	,	strike	home	!
这里	它	是	,	罢工	家	!

来了，得分！

[ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət] [maɪ] [nek] [ðaɪ] [spɔːd] [ðaʊlt] [eɪm] , [bɪ'həʊld] !

or	if	at	my	neck	thy	sword	thou'lt	aim	,	behold	!
或者	如果	在	我的	脖子	你的	剑	你将	目的	,	看哪	!

或者，如果你用剑瞄准我的脖子，那就等着瞧吧！

[ðæt] [nek] [ɪz] [b'eəd] .

that	neck	is	bared	.
那	脖子	是	裸露	.

脖子露了出来。

" [ðen] [hiː; hi] , [hɑːf] [glæd] , [hɑːf] ['sɒri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [meɪd] ,

"	Then	he	,	half	glad	,	half	sorry	in	his	pity	for	the	maid	,
"	然后	他	,	一半	高兴的	,	一半	对不起	在	他的	遗憾	为了	这	女佣	,

"然后他既高兴又难过，因为他同情那个女仆，

[kleft] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stiːl] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [striːmz] [ɒv; əv] [blʌd]

cleft	with	the	steel	the	channels	of	her	breath	,	and	streams	of	blood
裂	和	这	钢	这	频道	的	她	气息	,	和	溪流	的	血

[gʌʃ] [fɔːθ] ;

gushed	forth	;
滔滔不绝	前进	;

钢刀割裂了她的呼吸道，鲜血喷涌而出；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [iːn] [ɪn] [dɛθs] ['ægəni] , [tʊk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] ['meɪdn] [greɪs] ,

but	she	,	e'en	in	death's	agony	,	took	good	heed	to	fall	with	maiden	grace	,
但	她	,	e'en	在	死亡人数	痛苦	,	采取	好的	注意	到	落下	和	少女	优雅	,

但她即便在临终的痛苦中，依然保持着少女般的优雅姿态。

['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [geɪz] [ɒv; əv] [mæn] [wɒt] ['mɒdɪst] ['meɪdn] [mʌst; məst] .

hiding	from	gaze	of	man	what	modest	maiden	must	.
隐藏	从	目光	的	男人	什么	谦虚的	少女	必须	.

一位谦逊的少女必须躲避男人的目光。

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θruː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [gæʃ] ,

Soon	**as**	**she**	**had**	**breathed**	**her**	**last**	**through**	**the**	**fatal**	**gash**	**,**
很快	作为	她	有	呼吸	她	最后的	通过	这	致命的	伤口	,

她咽下最后一口气，气息从致命的伤口中流出后，

[iːtʃ] ['ɑːdʒaɪv][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['dɪfrənt] [tɑːsks] , [sʌm; səm] ['struːɪŋ] [liːvz] ['or] [ðə; ði] [kɔːps]

each	**Argive**	**set**	**his**	**hand**	**to**	**different**	**tasks**	**,**	**some**	**strewing**	**leaves**	**o'er**	**the**	**corpse**
每个	阿尔吉夫	放	他的	手	到	不同的	任务	,	一些	散落	树叶	超过	这	尸体

[ɪn] ['hændfulz] ,

in	**handfuls**	**,**
在	一把	,

每个阿尔戈斯人都负责不同的任务，有的抓起一把把树叶撒在尸体上。

['ʌðə(r)z] ['brɪŋɪŋ] [paɪn] - [lɒgz][ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['paɪə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [brɔːt]

others	**bringing**	**pine**	**-**	**logs**	**and**	**heaping**	**up**	**a**	**pyre**	**;**	**and**	**he**	**,**	**who**	**brought**
其他的	带来	松树	-	日志	和	堆积	向上	一个	火葬堆	;	和	他	,	WHO	带来

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

其他人搬来松木，堆起柴堆；而他，什么也没带来，

[wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [huː] [dɪd] [sʌtʃ] [tɔːnt, tɑːnt][æz; əz] [ðiːz] , " [ðaʊ] [stɪl] ,

would	**hear**	**from**	**him**	**who**	**did**	**such**	**taunts**	**as**	**these**	**,**	**"**	**Stand'st**	**thou**	**still**	**,**
会	听到	从	他	WHO	做过	这样的	嘲讽	作为	这些	,	"	站立	你	仍然	,

那些做出如此嘲讽的人将会听到这样的斥责："你站住！

[ɪg'nəʊb(ə)l] [retʃ] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][rəʊb][ɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] ?

ignoble	**wretch**	**,**	**with**	**never**	**a**	**robe**	**or**	**ornament**	**to**	**bring**	**for**	**the**	**maiden**	**?**
卑鄙的	可怜虫	,	和	绝不	一个	长袍	或者	装饰品	到	带来	为了	这	少女	?

卑鄙无耻之徒，竟然连一件华服或饰品都拿不出来送给少女?

[wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [nɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [sʌtʃ] ['pɪələs] ['breɪvəri] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ?

Wilt	**thou**	**give**	**naught**	**to**	**her**	**that**	**showed**	**such**	**peerless**	**bravery**	**and**	**spirit**	**?**
枯萎	你	给	零	到	她	那	显示	这样的	无与伦比	勇敢	和	精神	?

你难道不奖励这位展现出无与伦比的勇气和精神的女子吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫卡柏(HECUBA)
第2/3页

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ai] [tel] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['dɔ:tərz] [deθ] ,
" Such is the tale I tell about thy daughter's death ,
" 这样的 是 这 故事 我 告诉 关于 你的 女儿的 死亡 ,

这就是我讲述的关于你女儿之死的故事。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gɑ:d] [ði:] [æz; əz] [blest] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['mʌðəz] [ɪn] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [tʃaɪld] ,
and I regard thee as blest beyond all mothers in thy noble child ,
和 我 看待 你 作为 祝福 超过 全部 母亲们 在 你的 高贵 孩子 ,

而你，你那高贵的孩子，让我视你为比所有母亲都更幸福的事。

[jet] [krɒst] [ɪn] ['fɔ:tʃu:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] .
yet crossed in fortune more than all .
然而 交叉 在 财富 更多的 比 全部 .

然而，他的命运却比所有人都坎坷。

['li:də(r)]
LEADER
领导者

领导者

[ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['praɪəm][ænd; ənd][maɪ] ['sɪti] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [kɜ:s] [hæθ] [bɜ:st] ;
Upon the race of Priam and my city some fearful curse hath burst ;
之上 这 种族 的 普里阿姆 和 我的 城市 一些 可怕 诅咒 有 爆裂 ;

普里阿摩斯的后裔和我的城市遭受了可怕的诅咒；

- [tɪz] [sent] [baɪ] [gɒd] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
' tis sent by God , and we must bear it .
- 的 发送 经过 上帝 , 和 我们 必须 熊 它 .

这是上帝的旨意，我们必须承受。

['hekjʊbə] [əʊ][maɪ] ['dɔ:tə(r)] !
HECUBA O my daughter !
赫库柏 哦 我的 女儿 !

赫库巴啊，我的女儿!

- [mɪd] [ðɪs] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [geɪz] ;
' mid this crowd of sorrows I know not where to turn my gaze ;
- 中 这 人群 的 悲伤 我 知道 不是 在哪里 到 转动 我的 目光 ;

在这悲伤的人群中，我不知该将目光投向何处；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [set] [maɪ'self] [tu:; tə] [wʌn] , [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] [pɔ:z] ;
for if I set myself to one , another will not give me pause ;
为了 如果 我 放 我 到 一 , 其他 将要 不是 给 我 暂停 ;

因为我若专心做一件事，另一件事就不会让我停下脚步；

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'gen] [ə; eɪ] [freʃ] [gri:f] ['sʌmənz] [ˌem 'i:] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə]
while from this again a fresh grief summons me , finding a successor to
尽管 从 这 再次 一个 新鲜的 悲伤 传票 我 , 寻找 一个 接班人 到
['sɔ:roʊz] [θrəʊn] .
sorrow's throne .
悲伤的 王座 .

然而，新的悲痛再次将我召唤，让我找到了悲伤王座的继承者。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz]

No	longer	now	can	I	efface	from	my	mind	the	memory	of	thy	sufferings
不	更长	现在	能	我	抹去	从	我的	头脑	这	记忆	的	你的	苦难

[sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [steɪ] [maɪ] [tɪəz] ;

sufficiently	to	stay	my	tears	;
足够	到	停留	我的	眼泪	;

现在我无法再从脑海中抹去你遭受的苦难的记忆，以止住我的泪水；

[jet] [hæθ] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [deθ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ki:nnəs] [ɒv; əv][maɪ] [gri:f] .

yet	hath	the	story	of	thy	noble	death	taken	from	the	keenness	of	my	grief	.
然而	有	这	故事	的	你的	高贵	死亡	已采取	从	这	敏锐	的	我的	悲伤	.

然而，你英勇牺牲的故事，却源于我内心深处的悲痛。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðen] [streɪndʒ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][lænd] , [wen] ['blesɪd; blest][baɪ] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌki]

Is	it	not	then	strange	that	poor	land	,	when	blessed	by	heaven	with	a	lucky
是	它	不是	然后	奇怪的	那	贫穷的	土地	,	什么时候	蒙福	经过	天堂	和	一个	幸运的

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

那么，当贫瘠的土地蒙受上天眷顾，迎来丰收之年时，难道不奇怪吗?

[ji:ldz] [ə; eɪ] [gʊd] [krɒp] , [waɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] , [ɪf] [rɔb] [ɒv; əv] ['ni:dfl] [keə(r)] ,

yields	a	good	crop	,	while	that	which	is	good	,	if	robbed	of	needful	care	,
产量	一个	好的	庄稼	,	尽管	那	哪个	是	好的	,	如果	被抢劫	的	需要	关心	,

丰收固然可喜，但即便丰收，若缺乏必要的照料，

[beəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'kri:s] ; [jet] - [mʌŋst] [men][ðə; ðɪ] [neɪv] [ɪz]['nevə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

bears	but	little	increase	;	yet	'	mongst	men	the	knave	is	never	other	than	a
熊	但	小的	增加	;	然而	-	其中	男人	这	恶棍	是	绝不	其他	比	一个

[neɪv] ,

knave	,
恶棍	,

增长甚微；然而“在人间，恶棍永远都是恶棍。”

[ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [ɔ:t] [bʌt; bət] [gʊd] , ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:s] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

the	good	man	aught	but	good	,	never	changing	for	the	worse	because	of
这	好的	男人	零	但	好的	,	绝不	变化	为了	这	更糟	因为	的

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

misfortune	,
不幸	,

好人始终善良，不会因为不幸而变坏。

[bʌt; bət]['evə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ?

but	ever	the	same	?
但	曾经	这	相同的	?

但还是一样吗?

[ɪz] [ðen] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [dju:] [tu:; tə] [bɜ:θ] [ɔ:(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ?

Is	then	the	difference	due	to	birth	or	bringing	up	?
是	然后	这	不同之处	到期的	到	出生	或者	带来	向上	?

那么，这种差异是源于出生时的基因差异还是后天养育造成的呢?

[gʊd] ['treɪnɪŋ] ['daʊtləs] [gɪvz] ['lesnz] [ɪn] [gʊd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv]

Good	training	doubtless	gives	lessons	in	good	conduct	,	and	if	a	man	have
好的	训练	毫无疑问	给予	课程	在	好的	执行	,	和	如果	一个	男人	有

['mɑ:stəd] [ðɪs] ,

mastered	this	,
精通	这	,

良好的训练无疑会教会人们良好的行为举止，如果一个人掌握了这一点，

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [beɪs] [baɪ][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [gʊd] .

he	knows	what	is	base	by	the	standard	of	good	.
他	知道	什么	是	根据	经过	这	标准	的	好的	.

他知道按照善的标准，什么是卑劣的。

['rændəm] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][maɪ] [soʊlz] ['ʃuːtɪŋ] [ðiːz] , [aɪ] [nəʊ] .

Random	shafts	of	my	soul's	shooting	these	,	I	know	.
随机的	轴	的	我的	灵魂的	射击	这些	,	我	知道	.

我知道，这些都是我灵魂随机射出的光束。

([tuː; tə] [ˌtælˈθɪbiːəs])

(	To	TALTHYBIUS	)
(	到	塔尔提比乌斯	)

（致塔尔提比乌斯）

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃ] [nɒt][maɪ] ['dɔːtərz] ['bɒdi]

Go	thou	and	proclaim	to	the	Argives	that	they	touch	not	my	daughter's	body
去	你	和	宣布	到	这	阿尔戈斯	那	他们	触碰	不是	我的	女儿的	身体

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈweɪ] .

but	keep	the	crowd	away	.
但	保持	这	人群	离开	.

你去告诉亚耳戈斯人，不许他们碰我女儿的身体，并让群众远离她。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['kaʊntləs] [həʊst][ɪz] ['gæðəd] , [ðə; ði][mɒb] [nəʊz] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] ,

For	when	countless	host	is	gathered	,	the	mob	knows	no	restraint	,
为了	什么时候	无数	主持人	是	聚集	,	这	暴民	知道	不	克制	,

当无数人聚集在一起时，暴民便会失去理智。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈruːlinəs] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ɪkˈsiːd] [ðæt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɔːl] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l]

and	the	unruliness	of	sailors	exceeds	that	of	fire	,	all	abstinence	from	evil
和	这	野性	的	水手们	超过	那	的	火	,	全部	节制	从	邪恶的

['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] ['iːv(ə)l] .

being	counted	evil	.
存在	计数	邪恶的	.

水手的桀骜不驯比火更甚，一切远离邪恶的行为都被视为邪恶。

([ˌtælˈθɪbiːəs] [gəʊz] [aʊt] .)

(	TALTHYBIUS	goes	out	.	)
(	塔尔提比乌斯	去	出去	.	)

（塔尔提比乌斯离开。）

([əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt])

(	Addressing	a	servant	)
(	解决	一个	仆人	)

（对仆人说）

[maɪ][eɪdʒd]['hændmeɪd] , [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [ænd; ənd] [brɪŋ]

My	aged	handmaid	,	take	a	pitcher	and	dip	it	in	the	salt	sea	and	bring
我的	老年人	使女	,	拿	一个	投手	和	蘸	它	在	这	盐	海	和	带来

['hɪðə(r)] [ˌðeəˈrɒv] ,

hither	thereof	,
这里	其中	,

我年迈的女仆，拿个罐子，从海水里舀一壶，拿过来给我。

[ðæt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [meɪ] [wɒʃ] [maɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [waɪf] ,

that	I	for	the	last	time	may	wash	my	child	,	a	virgin	wife	,
那	我	为了	这	最后的	时间	可能	洗	我的	孩子	,	一个	处女	妻子	,

让我最后一次为我的孩子，一个处女妻子，洗澡。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [meɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] , [ɑː] !

a	widowed	maid	,	and	lay	her	out	,	-	as	she	deserves	,	ah	!
一个	寡	女佣	,	和	躺	她	出去	,	-	作为	她	值得	,	啊	!

把一个寡居的女仆放倒，——这是她应得的，啊！

[wens] [kæn; kən][ai] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

whence	**can**	**I**	**?**	**impossible**	**!**
何处	能	我	?	不可能的	!

我该从哪里来？不可能！

[bʌt; bət][æz; əz][best][ai][kæn; kən] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?

but	**as**	**best**	**I**	**can**	**;**	**and**	**what**	**will**	**that**	**be**	**?**
但	作为	最好的	我	能	;	和	什么	将要	那	是	?

但我会尽我所能；那会是什么呢?

[ai] [wɪl] [kə'lekt] [ə'dɔːnmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪvz] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðiːz] [tents] ,

I	**will**	**collect**	**adornment**	**from**	**the**	**captives**	**,**	**my**	**companions**	**in**	**these**	**tents**	**,**
我	将要	收集	装饰	从	这	俘虏	,	我的	同伴	在	这些	帐篷	,

我将向这些俘虏，也就是我帐篷里的同伴们，收取饰品。

[ɪf] ['hæpli] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [aɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['siːkrət] [stɔː(r)]

if	**haply**	**any**	**of**	**them**	**escaping**	**her**	**master's**	**eye**	**have**	**some**	**secret**	**store**
如果	或许	任何	的	他们	逃脱	她	硕士学位	眼睛	有	一些	秘密	店铺

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

from	**her**	**old**	**home**	**.**
从	她	老的	家	.

如果她们当中有人侥幸逃过了她主人的耳目，或许还藏着她老家的一些秘密宝物。

([ðə; ði] [meɪd] [di'pɑːt] .)

(	**The**	**MAID**	**departs**	**.**	**)**
(	这	女佣	离开	.	)

（女仆离开。）

[əʊ] ['taʊərɪŋ] [hɔːlz] , [əʊ] [həʊm] [səʊ] ['hæpi] [wʌns] , [əʊ]['praɪəm] , [rɪtʃ] [ɪn][stɔː(r)][ɒv; əv]['feəɹəst] [welθ] ,

O	**towering**	**halls**	**,**	**O**	**home**	**so**	**happy**	**once**	**,**	**O**	**Priam**	**,**	**rich**	**in**	**store**	**of**	**fairest**	**wealth**	**,**
哦	参天	大厅	,	哦	家	所以	快乐的	一次	,	哦	普里阿姆	,	富有的	在	店铺	的	最公平	财富	,

高耸的殿堂啊，曾经幸福的家园啊，普里阿摩斯啊，拥有最美好的财富啊！

[məʊst] [blest] [ɒv; əv][saɪərz] , [ænd; ənd][aɪ][nəʊ] [les] , [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪs] ,

most	**blest**	**of**	**sires**	**,**	**and**	**I**	**no**	**less**	**,**	**the**	**grey**	**-**	**haired**	**mother**	**of**	**thy**	**race**	**,**
最多	祝福	的	种公牛	,	和	我	不	较少的	,	这	灰色的	-	头发	母亲	的	你的	种族	,

最幸福的先祖，还有我，你族群的白发母亲，也毫不逊色。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] , [strɪpt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [praɪd] !

how	**are**	**we**	**brought**	**to**	**naught**	**,**	**stripped**	**of**	**our**	**former**	**pride**	**!**
如何	是	我们	带来	到	零	,	脱衣舞	的	我们的	以前的	自豪	!

我们是如何沦落至此，被剥夺了昔日的尊严！

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi] [vɔːnt] [ɑː'selvz] , [wʌn] [ɒn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

And	**spite**	**of**	**all**	**we**	**vaunt**	**ourselves**	**,**	**one**	**on**	**the**	**riches**	**of**	**his**	**house**	**,**
和	尽管如此	的	全部	我们	夸	我们自己	,	一	在	这	财富	的	他的	房子	,

尽管我们都自夸，其中一个还炫耀自己家的财富，

[ə'nʌðə(r)] [biː; bi] , [kɔːz] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] !

another	**be**	**,**	**cause**	**he**	**has**	**an**	**honoured**	**name**	**amongst**	**his**	**fellow**	**-**	**citizens**	**!**
其他	是	,	原因	他	有	一个	荣幸	姓名	在	他的	同伴	-	公民	!

另一个原因是，他在同胞中享有崇高的声誉！

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] ; [ɪn] [veɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [skiːm] , [ɪn] [veɪn]

But	**these**	**things**	**are**	**naught**	**;**	**in**	**vain**	**are**	**all**	**our**	**thoughtful**	**schemes**	**,**	**in**	**vain**
但	这些	事物	是	零	;	在	徒劳	是	全部	我们的	周到	方案	,	在	徒劳

['aʊə(r)] ['vɔːntɪŋ] [wɜːdz] .

our	**vaunting**	**words**	**.**
我们的	吹嘘	字	.

但这一切都是徒劳；我们所有的深思熟虑都是徒劳，我们所有的夸耀之词都是徒劳。

[hiː; hi][ɪz] ['hæpɪst] [huː] [miːts] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] .

He	is	happiest	who	meets	no	sorrow	in	his	daily	walk	.
他	是	最快乐	WHO	满足	不	悲哀	在	他的	日常的	走	.

在日常生活中不遇到任何悲伤的人是最幸福的。

(['hekjʊbə] ['entəz] [ðə; ði] [tent] .)

(	HECUBA	enters	the	tent	.	)
(	赫库柏	进入	这	帐篷	.	)

（赫卡芭进入帐篷。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['strəʊfi]

strophe
诗节

诗节

[wəʊ] [ænd; ənd][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [maɪ][lɒt][ɪn][laɪf] ,

Woe	and	tribulation	were	made	my	lot	in	life	,
悲哀	和	苦难	是	制成	我的	很多	在	生活	,

我一生饱受苦难和不幸，

[suːn] [æz; əz]['evə(r)]['pærɪs] [feld] [hɪz; ɪz] [biːmz] [ɒv; əv][paɪn][ɪn]['aɪdəz] [wʊdz] ,

soon	as	ever	Paris	felled	his	beams	of	pine	in	Ida's	woods	,
很快	作为	曾经	巴黎	倒下	他的	光束	的	松树	在	艾达的	树林	,

巴黎一如既往地在艾达的树林里砍伐松木。

[tuː; tə][seɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [meɪn][ɪn][kwest][ɒv; əv] ['hɛlənz] [hænd] ,

to	sail	across	the	heaving	main	in	quest	of	Helen's	hand	,
到	帆	穿过	这	起伏	主要的	在	寻求	的	海伦的	手	,

扬帆远航，横渡波涛汹涌的大洋，去寻找海伦的芳心。

[fˈeəɹəst] [braɪd] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [tɜːnz] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [aɪ] .

fairest	bride	on	whom	the	sun	-	god	turns	his	golden	eye	.
最公平	新娘	在	谁	这	太阳	-	上帝	转弯	他的	金的	眼睛	.

最美丽的新娘，连太阳神都为之倾倒。

[ænˈtɪstrəfɪ]

antistrophe
反音

反音

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [bɪgɪnɪθ] ['trʌbəlz] ['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [rɪ'lentləs] [feɪt] ;

For	here	beginneth	trouble's	cycle	,	and	,	worse	than	that	,	relentless	fate	;
为了	这里	开始	麻烦	循环	,	和	,	更糟	比	那	,	狠	命运	;

因为苦难的循环由此开始，更糟糕的是，无情的命运也由此开始；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [mænz] ['fɒli] [keɪm] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kɜːs] , ['brɪŋɪŋ] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

and	from	one	man's	folly	came	a	universal	curse	,	bringing	death	to	the	land
和	从	一	男人的	蠢事	来了	一个	普遍的	诅咒	,	带来	死亡	到	这	土地

[ɒv; əv]['sɪmoʊˌɪs] ,

of	Simois	,
的	西莫伊斯	,

一个人的愚行带来了普遍的诅咒，给西莫伊斯地区带来了死亡。

[wɪð] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔː(r)] .

with	trouble	from	an	alien	shore	.
和	麻烦	从	一个	外星人	支撑	.

来自异国海岸的麻烦。

[ðə; ði] [straɪf] [ðə; ði] ['ʃepəd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn]['aɪdə] - [twɪkst] [θri:] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [gɒdz]

The	strife	the	shepherd	decided	on	Ida	'	twixt	three	daughters	of	the	blessed	gods
这	冲突	这	牧羊人	决定	在	艾达	-	中间	三	女儿们	的	这	蒙福	神

,

,

,

牧羊人决定让伊达卷入三位神圣女儿之间的纷争，

['epəʊd]

epode
纪元

纪元

[brɔ:t] [æz; əz][ɪts] [rɪ'zʌlt] [wɔ:(r)][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ;

brought	as	its	result	war	and	bloodshed	and	the	ruin	of	my	home	;
带来	作为	它是	结果	战争	和	流血事件	和	这	废墟	的	我的	家	;

其结果是战争、流血和我的家园被毁；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['spɑ:t(ə)n] ['meɪdn] [tu:] [ɪz] ['wi:pɪŋ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:lz] [ɒn][ðə; ði]

and	many	a	Spartan	maiden	too	is	weeping	bitter	tears	in	her	halls	on	the
和	许多	一个	斯巴达	少女	也	是	哭泣	苦的	眼泪	在	她	大厅	在	这

[bæŋks][ɒv; əv][feə(r)]['jʊroʊtɑ:s] ,

banks	of	fair	Eurotas	,
银行	的	公平的	欧罗塔斯	,

许多斯巴达少女也在美丽的欧罗塔斯河畔的宫殿里痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hu:z] [sʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [sleɪn] , [ɪz] ['smaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ri] [hed]

and	many	a	mother	whose	sons	are	slain	,	is	smiting	her	hoary	head
和	许多	一个	母亲	谁	儿子们	是	被杀	,	是	惩罚	她	苍老	头

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

and	tearing	her	cheeks	,
和	撕裂	她	脸颊	,

许多痛失爱子的母亲，都在捶打自己斑白的头颅，撕扯着自己的脸颊。

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪlz] [red] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊd] [gæʃ] .

making	her	nails	red	in	the	furrowed	gash	.
制作	她	指甲	红色的	在	这	沟壑	伤口	.

划破伤口，指甲都染红了。

[meɪd] (['entərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [ə'tendɪd] [baɪ] ['beərəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɔ:ps])

MAID	(	entering	excitedly	,	attended	by	bearers	bringing	in	a	covered	corpse	)
女佣	(	进入	兴奋地	,	参加	经过	持有者	带来	在	一个	涵盖	尸体	)

女仆（兴奋地走进来，由抬棺人抬着盖着的尸体进来）

[əʊ] ! [weə(r)] , ['leɪdɪz] , [ɪz]['hekjʊbə] , ['aʊə(r)] [kwi:n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [hu:] [fɑ:(r)][sə'pɑ:s, -'pæs][ɔ:l][ɪn]

Oh	!	where	,	ladies	,	is	Hecuba	,	our	queen	of	sorrow	,	who	far	surpasses	all	in
哦	!	在哪里	,	女士们	,	是	赫库柏	,	我们的	女王	的	悲哀	,	WHO	远的	超越	全部	在

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

tribulation	,
苦难	,

哦！女士们，我们的悲伤女王赫卡柏在哪里？她所遭受的苦难远远超过所有人。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] [ə'laɪk] ?

men	and	women	both	alike	?
男人	和	女性	两个都	同样	?

男人和女人都一样吗?

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

None	shall	wrest	the	crown	from	her	.
没有任何	将	夺取	这	王冠	从	她	.

无人能从她手中夺走王冠。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]
LEADER OF THE CHORUS
领导者 的 这 合唱

合唱团领唱

[wɒt] [naʊ] , [ðaʊ] ['retʃɪd] [bɜːd][ɒv; əv]['bəʊdɪŋ] [nəʊt] ?
What now , thou wretched bird of boding note ?
什么 现在 , 你 可怜 鸟 的 预兆 笔记 ?

现在又如何了，你这只发出不祥预兆的可怜鸟?

[ðaɪ] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rest] .
Thy evil tidings never seem to rest .
你的 邪恶的 消息 绝不 似乎 到 休息 .

你的恶言恶语似乎永无止境。

[meɪd] - [tɪz] [tuː; tə] ['hekjʊbə] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['bɪtə(r)] [njuːz] ;
MAID ' Tis to Hecuba I bring my bitter news ;
女佣 - 的 到 赫库柏 我 带来 我的 苦的 消息 ;

女仆：我向赫卡柏带来我的苦涩消息;

[nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːt(ə)l] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] [smuːð] [wɜːdz] [ɪn] ['sɔːroʊz] ['aʊə(r)] .
no easy task is it for mortal lips to speak smooth words in sorrow's hour .
不 简单的 任务 是 它 为了 凡人 嘴唇 到 说话 光滑的 字 在 悲伤的 小时 .

在悲伤的时刻，凡人的嘴唇很难说出温柔的话语。

['liːdə(r)] [ləʊ] !
LEADER Lo !
领导者 洛 !

领袖 Lo!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ə'piərɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
she is coming even now from the shelter of the tent appearing just in time to
[hɪə(r)] [ðiː] [spiːk] .
hear thee speak .
听到 你 说话 .

她现在正从帐篷的庇护下走出来，正好赶上你说话。

(['hekjʊbə] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .)
(HECUBA comes out of the tent .)
(赫库柏 来 出去 的 这 帐篷 .)

（赫卡芭从帐篷里走了出来。）

[meɪd] [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
MAID Alas for thee !
女佣 唉 为了 你 !

少女：唉，你真可怜!

[məʊst] ['hæpləs] [kwiːn] , ['ruːɪnd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [tel] ; [rɔb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait]
most hapless queen , ruined beyond all words of mine to tell ; robbed of the light
[ɒv; əv] [laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

最不幸的女王，她的悲惨遭遇无法用言语形容；她被剥夺了生命的光芒;

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['hʌzbənd] , ['sɪti] [reft] ; ['həʊpləsli] [ʌn'dʌn] !
of children , husband , city reft ; hopelessly undone !
的 孩子们 , 丈夫 , 城市 反射 ; 绝望地 未完成 !

孩子、丈夫、城市都毁了；彻底完了!

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [nju:z] [bʌt; bət][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] .
This is no news but insult ; I have heard it all before .
这 是 不 消息 但 侮辱 ; 我 有 听到 它 全部 前 .

这根本不是什么新闻，而是一种侮辱；这些话我早就听腻了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:t] [ðaʊ] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] ['hɪðə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv] [pɔ'liksinə] ,
But why art thou come , bringing hither to me the corpse of Polyxena ,
但 为什么 艺术 你 来 , 带来 这里 到 我 这 尸体 的 波吕克塞纳 ,

但你为何而来，竟将波吕克塞娜的尸体带到这里来见我?

[ɒn] [hu:z] ['beriəl] - [həʊst][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ?
on whose burial Achaea's host was reported to be busily engaged ?
在 谁 葬礼 - 主持人 曾是 据报道 到 是 忙碌地 已订婚的 ?

据报道，亚该亚的东道主当时正忙于安葬哪位逝者?

[meɪd] ([ə'saɪd])
MAID (aside)
女佣 (旁边)

女佣（旁白）

[ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][mɔ:n, məun] [pɔ'liksinə] , [nɒt] ['grɑ:spɪŋ]
She little knows what I have to tell , but mourns Polyxena , not grasping
她 小的 知道 什么 我 有 到 告诉 , 但 哀悼 波吕克塞纳 , 不是 抓握
[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['sɒrəʊz] .
her new sorrows .
她 新的 悲伤 .

她丝毫不知我要告诉她什么，却还在为波吕克塞娜哀悼，没有意识到自己新的悲伤。

['hekjʊbə] [ɑ:] ! [wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] !
HECUBA Ah ! woe is me !
赫库柏 啊 ! 悲哀 是 我 !

赫库巴 啊！我好悲惨!

[ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['brɪŋɪŋ] ['hɪðə(r)][mæd] [kə'sændrə] , [ðə; ði] [prə'fetɪk] [meɪd] ?
thou art not surely bringing hither mad Cassandra , the prophetic maid ?
你 艺术 不是 一定 带来 这里 疯狂的 卡桑德拉 , 这 预言 女佣 ?

你不会真的把疯癫的预言少女卡珊德拉带到这里来了吧?

[meɪd] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ɒv; əv] [hu:m] [ðaʊ] ['spi:kɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [wi:p] [ɪz]
MAID She lives , of whom thou speakest ; but the dead thou dost not weep is
女佣 她 生活 , 的 谁 你 演讲者 ; 但 这 死的 你 朋友 不是 哭泣 是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

女仆：你所说的她还活着；但你所不哭泣的死者就在这里。

([ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ps])
(Uncovering the corpse)
(揭开 这 尸体)

(揭开尸体)

[mɑ:k] [wel] [ðə; ði] ['bɒdi] [naʊ] [leɪd] [beə(r)] ; [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [fɪl] [ði:] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,
Mark well the body now laid bare ; is not this a sight to fill thee with wonder ,
标记 出色地 这 身体 现在 铺设 裸 ; 是 不是 这 一个 视线 到 充满 你 和 想知道 ,

仔细看看这具赤裸的尸体；这景象难道不令人惊叹吗?

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðaɪ] [həʊps] ?
and **upset** **thy** **hopes** **?**
和 沮丧的 你的 希望 ?

让你的希望落空了吗?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

- [tɪz] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] [ˌpɒlɪ'dɔ:rəs] [ai] [bɪ'həʊld] ,
' tis **the** **corpse** **of** **my** **son** **Polydorus** **I** **behold** **,**
- 的 这 尸体 的 我的 儿子 波利多鲁斯 我 看哪 ,

我眼前所见的，竟是我儿子波吕多罗斯的尸体。

[hu:m] [hi:; hi] [ɒv; əv] [θreis] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔ:lz] .
whom **he** **of** **Thrace** **was** **keeping** **safe** **for** **me** **in** **his** **halls** **.**
谁 他 的 色雷斯 曾是 保持 安全的 为了 我 在 他的 大厅 .

他把那个色雷斯人藏在他的宫殿里，为我保管。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔ:l] ; [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['or] .
this **is** **the** **end** **of** **all** **;** **my** **life** **is** **o'er** **.**
这 是 这 结尾 的 全部 ; 我的 生活 是 超过 .

一切都结束了；我的生命走到了尽头。

(['tʃɑ:ntɪŋ]) [əʊ] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , [ə'læs] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
(Chanting) **O** **my** **son** **,** **my** **son** **,** **alas** **for** **thee** **!**
(吟唱) 哦 我的 儿子 , 我的 儿子 , 唉 为了 你 !

（吟唱）我的儿子，我的儿子，你真可怜!

[ə; eɪ] ['fræntɪk] [streɪn] [ai] [naʊ] [bɪ'gɪn] ; [ðaɪ] [feɪt] [ai] [lɜ:nt] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [gɒn] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
a **frantic** **strain** **I** **now** **begin** **;** **thy** **fate** **I** **learnt** **,** **a** **moment** **gone** **,** **from** **some**
一个 疯狂的 拉紧 我 现在 开始 ; 你的 命运 我 学会了 , 一个 片刻 已消失 , 从 一些
[faʊl] [fi:nd] .
foul **fiend** **.**
犯规 恶魔 .

我现在开始疯狂地演奏；你的命运，我刚才从某个邪恶的恶魔那里得知。

[meɪd] [wɒt] !
MAID **What** **!**
女佣 什么 !

女仆！什么!

[səʊ] [ðaʊ] [nju:] [ðaɪ] [sʌnz] [feɪt] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] .
so **thou** **knewest** **thy** **son's** **fate** **,** **poor** **lady** **.**
所以 你 已知 你的 儿子的 命运 , 贫穷的 女士 .

可怜的夫人，原来你早就知道你儿子的命运。

['hekjʊbə] (['tʃɑ:ntɪŋ]) [ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] ['kredɪt] [ðɪs] [freʃ] [saɪt] [ai] [si:] .
HECUBA **(chanting)** **I** **cannot** **,** **cannot** **credit** **this** **fresh** **sight** **I** **see** **.**
赫库柏 (吟唱) 我 不能 , 不能 信用 这 新鲜的 视线 我 看 .

赫库巴（吟唱）我无法，无法相信我所看到的这番景象。

[wəʊ] [sək'si:dz] [tu:; tə] [wəʊ] ; [taɪm] [wɪl] ['nevə(r)] [si:s] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [grəʊnz] [ænd; ənd]

Woe	**succeeds**	**to**	**woe**	**;**	**time**	**will**	**never**	**cease**	**henceforth**	**to**	**bring**	**me**	**groans**	**and**
悲哀	成功	到	悲哀	;	时间	将要	绝不	停止	今后	到	带来	我	呻吟	和

[tɪəz] .

tears	**.**
眼泪	.

祸不单行，时间从此将永不停息地带给我呻吟和泪水。

['li:də(r)] [ə'læs][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] , ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['kru:əl] [ɪn'di:d] .

LEADER	**Alas**	**poor**	**lady**	**,**	**our**	**sufferings**	**are**	**cruel**	**indeed**	**.**
领导者	唉	贫穷的	女士	,	我们的	苦难	是	残忍的	的确	.

领袖：唉，可怜的女士，我们的苦难确实残酷。

['hekjʊbə] (['tʃɑ:ntɪŋ])

HECUBA	**(**	**chanting**	**)**
赫库柏	(	吟唱	)

赫库巴（吟唱）

[əʊ][maɪ] [sʌn] , [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌkləs] ['mʌðə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [deθ] ?

O	**my**	**son**	**,**	**child**	**of**	**a**	**luckless**	**mother**	**,**	**what**	**was**	**the**	**manner**	**of**	**thy**	**death**	**?**
哦	我的	儿子	,	孩子	的	一个	倒霉的	母亲	,	什么	曾是	这	方式	的	你的	死亡	?

我的儿子，不幸母亲的孩子，你是如何死去的?

[wɒt] [leɪz] [ði:] [ded] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ?

what	**lays**	**thee**	**dead**	**at**	**my**	**feet**	**?**
什么	躺下	你	死的	在	我的	脚	?

是什么让你死在我脚下?

[hu:] [dɪd][ðə; ðɪ] [di:d] ?

Who	**did**	**the**	**deed**	**?**
WHO	做过	这	契据	?

谁干的?

[meɪd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

MAID	**I**	**know**	**not**	**.**
女佣	我	知道	不是	.

女佣，我不知道。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [si:] - [ʃɔ:(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] .

On	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**I**	**found**	**him**	**.**
在	这	海	-	支撑	我	成立	他	.

我在海边找到了他。

['hekjʊbə] (['tʃɑ:ntɪŋ]) [kɑ:st] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [smu:ð] [sænd] , [ɔ:(r)] [θrəʊn] [ðeə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]

HECUBA	**(**	**chanting**	**)**	**Cast**	**up**	**on**	**the**	**smooth**	**sand**	**,**	**or**	**thrown**	**there**	**after**	**the**
赫库柏	(	吟唱	)	投掷	向上	在	这	光滑的	沙	,	或者	抛掷	那里	后	这

['mɜ:dərəs] [bləʊ] ?

murderous	**blow**	**?**
杀人犯	吹	?

赫库巴（吟唱）被抛到光滑的沙滩上，还是在致命一击后被扔到那里?

[meɪd]

MAID
女佣

女佣

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪm] [ə'ʃɔ:(r)] .

The	**waves**	**had**	**washed**	**him**	**ashore**	**.**
这	波浪	有	洗过	他	岸上	.

海浪把他冲上了岸。

['hekjʊbə] (['tʃɑ:ntɪŋ]) [ə'læs] !
HECUBA (chanting) Alas !
赫库柏 (吟唱) 唉 !

赫库巴（吟唱）唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ai] [ri:d] [ə'raɪt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ai] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [sli:p] ,
I read aright the vision I saw in my sleep ,
我 读 好的 这 想象 我 锯 在 我的 睡觉 ,

我正确地解读了我在梦中看到的异象。

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['fæntəm] ['dʌski] - [wɪŋd] [ɪ'skeɪp] [maɪ][ken] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['vɪʒn] [ai] [sɔ:] [kən'sɜ:nɪŋ]
nor did the phantom dusky - winged escape my ken , even the vision I saw concerning
也不 做过 这 幻影 昏暗 - 有翅膀的 逃脱 我的 肯 , 甚至 这 想象 我 锯 有关
[maɪ][sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

就连我梦见的关于我儿子的幻象，也未能逃脱那幽灵般的暗色翅膀的魔爪。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .
who is now no more within the bright sunshine .
WHO 是 现在 不 更多的 之内 这 明亮的 阳光 .

如今，他已不在阳光普照之中。

['li:də(r)] [hu:] [slu:] [hɪm] [ðen] ?
LEADER Who slew him then ?
领导者 WHO 一万 他 然后 ?

领袖：那么是谁杀了他?

[kæn; kən] [ðaɪ] [dri:m] - [lɔ:(r)] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ?
Can thy dream - lore tell us that ?
能 你的 梦 - 知识 告诉 我们 那 ?

你的梦境知识能告诉我们吗?

['hekjʊbə] (['tʃɑ:ntɪŋ]) - [twɒz] [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [frend] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [θreis] ,
HECUBA (chanting) ' Twas my own , own friend , the knight of Thrace ,
赫库柏 (吟唱) - 那是 我的 自己的 , 自己的 朋友 , 这 骑士 的 色雷斯 ,

赫库芭（吟唱）“那是我自己的朋友，色雷斯的骑士，

[wɪð] [hu:m] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['saɪə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .
with whom his aged sire had placed the boy in hiding .
和 谁 他的 老年人 父系 有 放置 这 男生 在 隐藏 .

他年迈的父亲将他藏匿起来，交给了谁。

['li:də(r)] [əʊ] ['hɒrə(r)] !
LEADER O horror !
领导者 哦 恐怖 !

领袖啊，恐怖!

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] ?
what wilt thou say ?
什么 枯萎 你 说 ?

你打算说什么?

[dɪd][hi:; hi] [sleɪ] [hɪm][tu:; tə][get][ðə; ði][gəʊld] ?
did he slay him to get the gold ?
做过 他 杀戮 他 到 得到 这 金子 ?

他是为了得到黄金而杀害了他吗?

['hekjʊbə] (['tʃɑ:ntɪŋ]) [əʊ]['ɔ:f(ə)l] [kraɪm] !
HECUBA (chanting) O awful crime !
赫库柏 (吟唱) 哦 可怕 犯罪 !

赫库巴（吟唱）哦，可怕的罪行!

[əʊ] [di:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] !
O deed without a name !
哦 契据 没有 一个 姓名 !

哦，无名之举!

['begə] ['wʌndə(r)] !
beggaring wonder !
乞丐 想知道 !

令人难以置信!

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ! [ɪn'tɒlərəb(ə)l] !
impious ! intolerable !
不敬 ! 无法容忍 !

亵渎！不可容忍!

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [lɔ:z] - [twɪkst] [gest] [ænd; ənd][həʊst] ?
Where are now the laws ' twixt guest and host ?
在哪里 是 现在 这 法律 - 中间 客人 和 主持人 ?

现在，关于客人和主人之间的法律在哪里?

[ə'kɜ:sɪd] ['mɒnstə(r)] !
Accursed monster !
被诅咒的 怪物 !

该死的怪物!

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , ['slæʃɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [lɪmz] [wɪð] ['ru:θləs]
how hast thou mangled his flesh , slashing the poor child's limbs with ruthless
如何 哈斯特 你 残缺不全 他的 肉 , 砍杀 这 贫穷的 孩子的 四肢 和 无情
[sɒ:d] ,
sword ,
剑 ,

你竟用如此残忍的利剑，将他的血肉撕裂，砍断这可怜孩子的四肢!

[lɒst] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] ['pɪti] !
lost to all sense of pity !
丢失的 到 全部 感觉 的 遗憾 !

丧失了所有怜悯之心!

['li:də(r)] [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
LEADER Alas for thee !
领导者 唉 为了 你 !

领袖：唉，你真可怜!

[haʊ] [sʌm; səm]['deɪəti; 'di:əti] , [hu:z] [hænd][ɪz] ['hevi] [ɒn] [ði:] , [hæθ] [sent] [ði:] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]
how some deity , whose hand is heavy on thee , hath sent thee troubles beyond all
如何 一些 神 , 谁 手 是 重的 在 你 , 有 发送 你 麻烦 超过 全部
['ʌðə(r)] ['mɔ:təlz] !
other mortals !
其他 凡人 !

究竟是哪位神明，祂的手沉重地压在你身上，让你遭受了凡人无法承受的苦难!

[bʌt; bət]['jɒndə(r)][aɪ] [si:] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] [ˌægə'memnən] ['kʌmɪŋ] ; [səʊ] [let] [ju: 'es][bi:; bi] [stɪl]
But yonder I see our lord and master Agamemnon coming ; so let us be still
但 远处 我 看 我们的 主 和 掌握 阿伽门农 未来 ; 所以 让 我们 是 仍然
[ˌhens'fɔ:θ] ,
henceforth ,
今后 ,

但我看见我们的主和主人阿伽门农来了；所以从今以后我们都安静些吧。

[maɪ] [frendz] .
my **friends** **.**
我的 朋友们 .

我的朋友们。

([ˌægə'memnən] ['entəz] .)
(AGAMEMNON enters .)
(阿伽门农 进入 .)

（阿伽门农出场。）

[ˌægə'memnən] ['hekjʊbə] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [dɪ'leɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['beri] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ?
AGAMEMNON Hecuba , why art thou delaying to come and bury thy daughter ?
阿伽门农 赫库柏 , 为什么 艺术 你 延迟 到 来 和 埋葬 你的 女儿 ?

阿伽门农：赫卡柏，你为何迟迟不来埋葬你的女儿?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ˌtæl'θɪbiːəs] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['mesɪdʒ] ['begɪŋ] [ðæt]
for it was for this that Talthybius brought me thy message begging that
为了 它 曾是 为了 这 那 塔尔提比乌斯 带来 我 你的 信息 乞讨 那
[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðaɪ] [tʃaɪld] .
none of the Argives should touch thy child .
没有任何 的 这 阿尔戈斯 应该 触碰 你的 孩子 .

正因如此，塔尔提比乌斯才将你的消息带给我，恳求阿尔戈斯人不要伤害你的孩子。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ]['grɑːntɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
And so I granted this , and none is touching her ,
和 所以 我 的确 这 , 和 没有任何 是 接触 她 ,

所以我准许了，谁也别想碰她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
but this long delay of thine fills me with wonder .
但 这 长的 延迟 的 你的 填充 我 和 想知道 .

但你如此长时间的拖延让我感到十分疑惑。

['weəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][send] [ðiː] [hens] ; [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] [ðeə(r)] [ɪz] [wel] [pə'fɔːmd]
Wherefore am I come to send thee hence ; for our part there is well performed
因此 是 我 来 到 发送 你 因此 ; 为了 我们的 部分 那里 是 出色地 执行
;
;
;

我为何前来送你离开？因为我们这边已经尽力了。

[ɪf] [ˌhɪər'ɪn] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] " [wel] .
if herein there be any place for " well .
如果 在此处 那里 是 任何 地方 为了 " 出色地 .

如果这里有任何“嗯”的地方。

" ([hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['bɒdi] .)
" (He sees the body .)
" (他 看到 这 身体 .)

（他看到了尸体。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [mæn][ɪz] [ðɪs] [aɪ] [siː] [nɪə(r)][ðə; ði] [tents] , [sʌm; səm]['troʊdʒənz] [kɔːps] ?
what man is this I see near the tents , some Trojan's corpse ?
什么 男人 是 这 我 看 靠近 这 帐篷 , 一些 特洛伊木马 尸体 ?

我在帐篷附近看到的这个人是谁？是特洛伊人的尸体吗?

- [tɪz] [nɒt] [æn; ən] - ['bɒdi] ; [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klæd][ɪn] [tel] [ˌem 'iː] .

'	tis	not	an	Argive's	body	;	that	the	garments	it	is	clad	in	tell	me	.
-	的	不是	一个	-	身体	;	那	这	服装	它	是	覆膜	在	告诉	我	.

从他身上穿的衣服可以判断，这不是阿尔戈斯人的身体。

['hekjʊbə] ([ə'saɪd])

HECUBA	(	aside	)
赫库柏	(	旁边	)

赫库巴（旁白）

[ʌn'hæpi] [wʌn] !

Unhappy	one	!
不开心	一	!

不快乐的人!

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðiː] [ai] [neɪm] [maɪ'self] ; [əʊ]['hekjʊbə] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][duː; də] ?

in	naming	thee	I	name	myself	;	O	Hecuba	,	what	shall	do	?
在	命名	你	我	姓名	我	;	哦	赫库柏	,	什么	将	做	?

称你为我，就是称我自己；哦，赫卡柏，我该怎么办?

[θrəʊ] [maɪ'self][hɪə(r)][æt; ət] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [niːz] , [ɔː(r)][beə(r)][maɪ] ['sɒrəʊz] [ɪn] ['saɪləns] ?

throw	myself	here	at	Agamemnon's	knees	,	or	bear	my	sorrows	in	silence	?
扔	我	这里	在	阿伽门农的	膝盖	,	或者	熊	我的	悲伤	在	沉默	?

我该跪倒在阿伽门农的膝前，还是默默承受我的悲伤?

[ˌægə'memnən] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tɜːn] [ðaɪ] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːp] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

AGAMEMNON	Why	dost	thou	turn	thy	back	towards	me	and	weep	,	refusing	to	say	,
阿伽门农	为什么	朋友	你	转动	你的	后退	向	我	和	哭泣	,	拒绝	到	说	,

阿伽门农：你为何背对着我哭泣，不肯开口?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔː(r)] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?

what	has	happened	,	or	who	this	is	?
什么	有	发生	,	或者	WHO	这	是	?

发生了什么事？或者，这个人是谁?

['hekjʊbə] ([ə'saɪd])

HECUBA	(	aside	)
赫库柏	(	旁边	)

赫库巴（旁白）

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kaʊnt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [fəʊ] [ænd; ənd] [spɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

But	should	he	count	me	as	a	slave	and	foe	and	spurn	me	from
但	应该	他	数数	我	作为	一个	奴隶	和	敌人	和	拒绝	我	从

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

但如果他视我为奴隶和敌人，将我从他的膝上赶走，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['æŋgwɪʃ] .

I	should	but	add	to	my	anguish	.
我	应该	但	添加	到	我的	痛苦	.

我只会加剧我的痛苦。

[ˌægə'memnən] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['prɒfɪt] [bɔːn] ; ['weəfɔː(r)] , [ɪf] [ai][biː; bi][nɒt][təʊld] ,

AGAMEMNON	I	am	no	prophet	born	;	wherefore	,	if	I	be	not	told	,
阿伽门农	我	是	不	先知	出生	;	因此	,	如果	我	是	不是	讲述	,

阿伽门农：我并非天生的先知；因此，若无人告知，

[ai] ['kænɒt] [lɜːn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [θɔːts] .

I	cannot	learn	the	current	of	thy	thoughts	.
我	不能	学习	这	当前的	的	你的	想法	.

我无法洞悉你的心思。

['hekjʊbə] ([ə'saɪd]) [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðɪs] [mænz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [meɪk] [hɪm] [aʊt]

HECUBA	**(**	**aside**	**)**	**Can**	**it**	**be**	**that**	**in**	**estimating**	**this**	**man's**	**feelings**	**I**	**make**	**him**	**out**
赫库柏	(	旁边	)	能	它	是	那	在	估算	这	男人的	情怀	我	制作	他	出去

[tuː] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] ,

too	**ill**	**-**	**disposed**	**,**
也	患病的	-	处置	,

赫库芭（旁白）：难道是我在揣测这个人的感受时，把他看得太恶毒了?

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['riːəli] [səʊ] ?

when	**he**	**is**	**not**	**really**	**so**	**?**
什么时候	他	是	不是	真的	所以	?

但他其实并非如此吗?

[ˌægə'memnən]

AGAMEMNON

阿伽门农

阿伽门农

[ɪf] [ðaɪ] [wɪʃ] ['riːəli] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] ;

If	**thy**	**wish**	**really**	**is**	**that**	**I**	**should**	**remain**	**in**	**ignorance**	**,**	**we**	**are**	**of**	**one**	**mind**	**;**
如果	你的	希望	真的	是	那	我	应该	保持	在	无知	,	我们	是	的	一	头脑	;

如果你真的希望我继续无知，那我们正好一拍即合;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

for	**I**	**have**	**no**	**wish**	**myself**	**to**	**listen**	**.**
为了	我	有	不	希望	我	到	听	.

因为我本人并不想听。

['hekjʊbə] ([ə'saɪd]) [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

HECUBA	**(**	**aside**	**)**	**Without**	**his**	**aid**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**avenge**	**my**	**children**	**.**
赫库柏	(	旁边	)	没有	他的	援助	我	将	不是	是	有能力的	到	报仇	我的	孩子们	.

赫库巴（旁白）：没有他的帮助，我无法为我的孩子们报仇。

[waɪ] [duː; də] [stɪl] ['pɒndə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ?

Why	**do**	**still**	**ponder**	**the**	**matter**	**?**
为什么	做	仍然	思考	这	事情	?

你为什么还在考虑这个问题?

[aɪ][mʌst; məst][duː; də][ænd; ənd][deə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][wɪn][ɔː(r)] [luːz] .

I	**must**	**do**	**and**	**dare**	**whether**	**I**	**win**	**or**	**lose**	**.**
我	必须	做	和	敢	无论	我	赢	或者	失去	.

无论输赢，我都必须去做，都必须去尝试。

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌægə'memnən])

(	**Turning**	**to**	**AGAMEMNON**	**)**
(	转弯	到	阿伽门农	)

（转而讨论《阿伽门农》）

[əʊ] [ˌægə'memnən] !

O	**Agamemnon**	**!**
哦	阿伽门农	!

阿伽门农啊!

[baɪ][ðaɪ] [niːz] , [baɪ][ðaɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [hænd][aɪ][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] .

by	**thy**	**knees**	**,**	**by**	**thy**	**beard**	**and**	**conquering**	**hand**	**I**	**implore**	**thee**	**.**
经过	你的	膝盖	,	经过	你的	胡须	和	征服	手	我	恳求	你	.

我以你的膝盖、你的胡须和你的征服之手向你求助。

[ˌægə'memnən] [wɒt] [ɪz][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)] ?

AGAMEMNON	**What**	**is**	**thy**	**desire**	**?**
阿伽门农	什么	是	你的	欲望	?

阿伽门农：你的愿望是什么?

[tuː; tə][biː; bi][set] [friː] ?
to be set free ?
到 是 放 自由的 ?

获得自由?

[ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] .
that is easily done .
那 是 容易地 完毕 .

这很容易做到。

['hekjʊbə] [nɒt] [ðæt] ; [gɪv] [ˌem 'iː] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
HECUBA Not that ; give me vengeance on the wicked ,
赫库柏 不是 那 ; 给 我 复仇 在 这 邪恶 ,

赫库芭：不是那样；让我惩罚恶人。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sleɪvəri] .
and evermore am I willing to lead a life of slavery .
和 越来越 是 我 愿意的 到 带领 一个 生活 的 奴隶制 .

我甘愿继续过奴隶般的生活。

[ˌægə'memnən] [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] [eɪd] ?
AGAMEMNON Well , but why dost thou call me to thy aid ?
阿伽门农 出色地 , 但 为什么 朋友 你 称呼 我 到 你的 援助 ?

阿伽门农：好吧，但你为何要我来帮助你呢?

['hekjʊbə] - [tɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv] , [əʊ] [kɪŋ] .
HECUBA ' Tis a matter thou little reckest of , O king .
赫库柏 - 的 一个 事情 你 小的 - 的 , 哦 国王 .

赫库巴：国王啊，这是你毫不在意的事情。

[dʌst] [siː] [ðɪs] [kɔːps] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪ] [tɪəz] [naʊ] [fləʊ] ?
Dost see this corpse , for whom my tears now flow ?
多斯特 看 这 尸体 , 为了 谁 我的 眼泪 现在 流动 ?

你看见这具尸体了吗？我的眼泪正为它流淌。

[ˌægə'memnən] [aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [ges] .
AGAMEMNON I do ; but what is to follow , I cannot guess .
阿伽门农 我 做 ; 但 什么 是 到 跟随 , 我 不能 猜测 .

阿伽门农，我知道；但接下来会发生什么，我无法预料。

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][tʃaɪld][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ; [aɪ][bɔː(r)][hɪm][ɪn][maɪ] [wuːm] .
He was my child in days gone by ; I bore him in my womb .
他 曾是 我的 孩子 在 天 已消失 经过 ; 我 钻孔 他 在 我的 子宫 .

他曾是我的孩子；我曾怀着他。

[ˌægə'memnən] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðaɪ] [sʌnz] [ɪz][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] ?
AGAMEMNON Which of thy sons is he , poor sufferer ?
阿伽门农 哪个 的 你的 儿子们 是 他 , 贫穷的 患者 ?

阿伽门农：可怜的受苦者，他是你哪个儿子?

['hekjʊbə] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] ['praɪəmz] [reɪs] [huː] [fel] - [niːθ] - [wɔːlz] .
HECUBA Not one of Priam's race who fell ' neath Ilium's walls .
赫库柏 不是 一 的 普里阿摩斯的 种族 WHO 跌倒 - 下方 - 墙壁 .

赫库芭：不是普里阿摩斯的后裔，她倒在了伊利昂的城墙下。

[ˌægə'memnən]
AGAMEMNON
阿伽门农

阿伽门农

[hædst] [ðaʊ] ['eni] [sʌn] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] , ['leɪdi] ?
Hadst thou any son besides those , lady ?
哈斯特 你 任何 儿子 除了 那些 , 女士 ?

除了这些，夫人，您还有其他儿子吗?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[jes] , [hɪm] [ðaʊ] [siːst] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] , [mɪ'θɪŋks] , [ai][hæv; həv] [smɔːl] [geɪn] .
Yes , him thou seest here , of whom , methinks , I have small gain .
是的 , 他 你 西斯特 这里 , 的 谁 , 我觉得 , 我 有 小的 获得 .

是的，你在这里看到的就是他，我觉得我从他身上得不到什么好处。

[ˌægə'memnən] [weə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ?
AGAMEMNON Where then was he , when his city was being destroyed ?
阿伽门农 在哪里 然后 曾是 他 , 什么时候 他的 城市 曾是 存在 损毁 ?

阿伽门农：当他的城市被摧毁时，他在哪里?

['hekjʊbə] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [kən'veɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [trɔɪ] .
HECUBA His father , fearful of his death , conveyed him out of Troy .
赫库柏 他的 父亲 , 可怕 的 他的 死亡 , 传递 他 出去 的 特洛伊 .

赫库巴：他的父亲害怕他的死亡，便把他带出了特洛伊。

[ˌægə'memnən] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [pleɪs] [hɪm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] ?
AGAMEMNON Where did he place him apart from all the sons he then had ?
阿伽门农 在哪里 做过 他 地方 他 除 从 全部 这 儿子们 他 然后 有 ?

阿伽门农：他把阿伽门农安置在哪里，与他当时的所有儿子都分开了?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [lænd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
Here in this very land , where his corpse was found .
这里 在 这 非常 土地 , 在哪里 他的 尸体 曾是 成立 .

就在这片土地上，他的尸体被发现的地方。

[ˌægə'memnən] [wɪð] [pɑːləmɛstɔɹ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ?
AGAMEMNON With Polymestor , the king of this country ?
阿伽门农 和 聚合物 , 这 国王 的 这 国家 ?

阿伽门农：与这个国家的国王波吕墨斯托尔在一起?

['hekjʊbə] ['hɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [sent] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][gəʊld] , [məʊst]['bɪtə(r)] [trʌst] !
HECUBA Hither was he sent in charge of gold , most bitter trust !
赫库柏 这里 曾是 他 发送 在 收费 的 金子 , 最多 苦的 相信 !

赫库巴 他被派到这里负责管理黄金，这是莫大的信任!

[ˌægə'memnən]
AGAMEMNON
阿伽门农

阿伽门农

[baɪ] [huːm] [wɒz; wəz][hiː; hi] [sleɪn] ?
By whom was he slain ?
经过 谁 曾是 他 被杀 ?

他被谁杀害了?

[wɒt] [deθ] - [hɪm] ?
what death o'ertook him ?
什么 死亡 - 他 ?

他死于何故?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[baɪ] [huːm] [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [mæn] ?
By **whom** **but** **by** **this** **man** **?**
经过 谁 但 经过 这 男人 ?

除了这个人，还能有谁呢?

[hɪz; ɪz] ['θreiʃjən] [həʊst] [sluː] [hɪm] .
His **Thracian** **host** **slew** **him** **.**
他的 色雷斯人 主持人 一万 他 .

他的色雷斯军队杀死了他。

[ˌægə'memnən] [ðə; ði] [retʃ] !
AGAMEMNON **The** **wretch** **!**
阿伽门农 这 可怜虫 !

阿伽门农，你这个恶棍!

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] ?
could **he** **have** **been** **so** **eager** **for** **the** **treasure** **?**
可以 他 有 到过 所以 渴望的 为了 这 宝藏 ?

他真的那么渴望得到这笔宝藏吗?

['hekjʊbə] ['iːv(ə)n][səʊ] ; [suːn] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪdʒɪən] - [dɪ'zɑːstə(r)] .
HECUBA **Even** **so** **;** **soon** **as** **ever** **he** **heard** **of** **the** **Phrygians** **'** **disaster** **.**
赫库柏 甚至 所以 ; 很快 作为 曾经 他 听到 的 这 弗里吉亚人 - 灾难 .

赫库巴：即便如此，他还是很快听到了弗里吉亚人的灾难。

[ˌægə'memnən] [weə(r)] [dɪdst][faɪnd][hɪm] ?
AGAMEMNON **Where** **didst** **find** **him** **?**
阿伽门农 在哪里 迪斯特 寻找 他 ?

阿伽门农：你在哪里找到他的?

[ɔː(r)][dɪd][sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːps] ?
or **did** **some** **one** **bring** **his** **corpse** **?**
或者 做过 一些 一 带来 他的 尸体 ?

还是有人把他的尸体带来了?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ðɪs] [meɪd] , [huː] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .
This **maid** **,** **who** **chanced** **upon** **it** **on** **the** **sea** **-** **shore** **.**
这 女佣 , WHO 偶然 之上 它 在 这 海 - 支撑 .

这位女仆在海边偶然发现了它。

[ˌægə'memnən] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [bent] [ɒn] ['ʌðə(r)] [tɑːsks] ?
AGAMEMNON **Was** **she** **seeking** **it** **,** **or** **bent** **on** **other** **tasks** **?**
阿伽门农 曾是 她 寻求 它 , 或者 弯曲 在 其他 任务 ?

阿伽门农：她是在寻找它，还是一心想做其他事?

['hekjʊbə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [wɒʃ] [pɔ'liksinə] .
HECUBA **She** **had** **gone** **to** **fetch** **water** **from** **the** **sea** **to** **wash** **Polyxena** **.**
赫库柏 她 有 已消失 到 拿来 水 从 这 海 到 洗 波吕克塞纳 .

赫库芭：她去海里打水，想给波吕克塞娜洗澡。

[ˌægə'memnən]
AGAMEMNON
阿伽门农

阿伽门农

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðen] [hɪz; ɪz][həʊst] [sluː] [hɪm][ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

It	seems	then	his	host	slew	him	and	cast	his	body	out	to	sea	.
它	似乎	然后	他的	主持人	一万	他	和	投掷	他的	身体	出去	到	海	.

后来，他的主人似乎杀死了他，并将他的尸体抛入大海。

['hekjʊbə] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] [tɒs] , ['ɑːftə(r)] ['mæŋglɪŋ] [hɪm] [ðʌs] .

HECUBA	Aye	,	for	the	waves	to	toss	,	after	mangling	him	thus	.
赫库柏	是的	,	为了	这	波浪	到	折腾	,	后	扭曲	他	因此	.

赫库巴：是的，任由海浪翻滚，把他折磨得遍体鳞伤。

[ˌægə'memnən] [wəʊ] [ɪz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['meʒələs] ['trʌb(ə)lz] !

AGAMEMNON	Woe	is	thee	for	thy	measureless	troubles	!
阿伽门农	悲哀	是	你	为了	你的	无量	麻烦	!

阿伽门农：你因无尽的苦难而悲惨!

['hekjʊbə] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ; [nəʊ]['iːv(ə)l] [naʊ] [ɪz] [left] , [əʊ] [ˌægə'memnən] .

HECUBA	I	am	ruined	;	no	evil	now	is	left	,	O	Agamemnon	.
赫库柏	我	是	毁坏	;	不	邪恶的	现在	是	左边	,	哦	阿伽门农	.

赫库巴 我已毁灭；如今已无邪恶可言，哦，阿伽门农。

[ˌægə'memnən] [lʊk] [juː; jʊ] !

AGAMEMNON	Look	you	!
阿伽门农	看	你	!

阿伽门农，看看你!

[wɒt] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ?

what	woman	was	ever	born	to	such	misfortune	?
什么	女士	曾是	曾经	出生	到	这样的	不幸	?

世上哪有女人会生来就遭遇如此不幸?

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , [ən'les] [ðaʊ] [wʊdst] [neɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hɜː'self] .

There	is	none	,	unless	thou	wouldst	name	misfortune	herself	.
那里	是	没有任何	,	除非	你	会	姓名	不幸	她自己	.

没有，除非你给不幸本身命名。

[bʌt; bət][hɪə(r)][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] [ðaɪ] [niːz] .

But	hear	my	reason	for	throwing	myself	at	thy	knees	.
但	听到	我的	原因	为了	投掷	我	在	你的	膝盖	.

但请听我解释为何要跪倒在你膝下。

[ɪf] [maɪ] ['triːtmənt] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [dɪ'zɜːvd] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['kɒntent] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['ʌðəwaɪz] ,

If	my	treatment	seems	to	thee	deserved	,	I	will	be	content	;	but	,	if	otherwise	,
如果	我的	治疗	似乎	到	你	应得的	,	我	将要	是	内容	;	但	,	如果	否则	,

如果你认为我受到的待遇是应得的，我将心满意足；但如果并非如此，

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [məʊst] ['gɒdləs] [həʊst] , [ðæt] [hæθ] [rɔːt] [ə; eɪ] [diːd] [məʊst] [dæmd]

help	me	to	punish	this	most	godless	host	,	that	hath	wrought	a	deed	most	damned
帮助	我	到	惩治	这	最多	无神论者	主持人	,	那	有	锻	一个	契据	最多	该死的

,

,

,

请帮助我惩罚这群最邪恶的恶徒，他们犯下了最可憎的罪行。

['fɪələs] [ə'laɪk] [ɒv; əv] [gɒdz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] ; [huː] ,

fearless	alike	of	gods	in	heaven	or	hell	;	who	,
无畏	同样	的	神	在	天堂	或者	地狱	;	WHO	,

既无畏惧天上的神明，也无畏惧地狱中的神明；谁，

[ðəʊ] [fʊl] [ɒft] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃeəd] [maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [biːn] ['kaʊntɪd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ]

though	full	oft	he	had	shared	my	board	and	been	counted	first	of	all	my
尽管	满的	经常	他	有	共享	我的	木板	和	到过	计数	第一的	的	全部	我的

[gest] - [frendz] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['evri] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ænd; ənd]

guest	-	friends	and	after	meeting	with	every	kindness	he	could	claim	and
客人	-	朋友们	和	后	会议	和	每一个	仁慈	他	可以	宣称	和

[rɪ'siːvɪŋ] [maɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

receiving	my	consideration	,
接收	我的	考虑	,

虽然他经常与我同桌用餐，并且一直被我视为最重要的客人朋友，在尽其所能地善待我并得到我的尊重之后，

[sluː] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [bent] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['mɜːdə(r)] ,

slew	my	son	,	and	bent	though	he	was	on	murder	,
一万	我的	儿子	,	和	弯曲	尽管	他	曾是	在	谋杀	,

他杀害了我的儿子，尽管他一心想要杀人。

[dein] [nɒt] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [bʌt; bət] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] .

deigned	not	to	bury	him	but	cast	his	body	forth	to	sea	.
设计	不是	到	埋葬	他	但	投掷	他的	身体	前进	到	海	.

他们不屑于埋葬他，而是将他的尸体抛入大海。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

I	may	be	a	slave	and	weak	as	well	,	but	the	gods	are	strong	,
我	可能	是	一个	奴隶	和	虚弱的	作为	出色地	,	但	这	神	是	强的	,

我或许是奴隶，或许软弱无力，但神明是强大的。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [tuː] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] ['or] [ðem; ðəm] ,

and	custom	too	which	prevails	o'er	them	,
和	风俗	也	哪个	占上风	超过	他们	,

还有他们所遵循的习俗。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [baʊndz] [ɒv; əv] [raɪt]

for	by	custom	it	is	that	we	believe	in	them	and	set	up	bounds	of	right
为了	经过	风俗	它	是	那	我们	相信	在	他们	和	放	向上	界限	的	正确的

[ænd; ənd] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

and	wrong	for	our	lives	.
和	错误的	为了	我们的	生活	.

因为按照习俗，我们相信它们，并为我们的生活设定是非对错的界限。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [wen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [æt; ət] [nɔːt] ,

Now	if	this	principle	,	when	referred	to	thee	,	is	to	be	set	at	naught	,
现在	如果	这	原则	,	什么时候	指	到	你	,	是	到	是	放	在	零	,

如果这条原则在你面前被置之不理，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [huː] ['mɜːdə(r)] [gests] [ɔː(r)] [deə(r)] [tuː; tə] ['plʌndə(r)]

and	they	are	to	escape	punishment	who	murder	guests	or	dare	to	plunder
和	他们	是	到	逃脱	惩罚	WHO	谋杀	客人	或者	敢	到	掠夺

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [gɒdz] ,

the	temples	of	gods	,
这	寺庙	的	神	,

那些谋杀宾客或胆敢抢劫神庙的人将免受惩罚。

[ðen] [ɪz] [ɔːl] ['feənəs] [ɪn] [θɪŋz] ['hjuːmən] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

then	is	all	fairness	in	things	human	at	an	end	.
然后	是	全部	公平	在	事物	人类	在	一个	结尾	.

那么，人类世界的一切公平都将终结。

[diːm] [ðɪs] [ðen] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

Deem	this	then	a	disgrace	and	show	regard	for	me	,	have	pity	on	me	,
认为	这	然后	一个	耻辱	和	展示	看待	为了	我	,	有	遗憾	在	我	,

请视我为耻辱，体谅我，可怜我吧。

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ,

and	,	like	an	artist	standing	back	from	his	picture	,
和	,	喜欢	一个	艺术家	常设	后退	从	他的	图片	,

就像艺术家退后一步欣赏自己的画作一样，

[lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [skæn] [maɪ] ['pɪtiəs] [steɪt] .

look	on	me	and	closely	scan	my	piteous	state	.
看	在	我	和	密切	扫描	我的	可怜的	状态	.

看看我，仔细看看我这可怜的模样。

[aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] [kwiːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [sleɪv] ; [ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [wʌns] ,

I	was	once	queen	,	but	now	I	am	thy	slave	;	a	happy	mother	once	,
我	曾是	一次	女王	,	但	现在	我	是	你的	奴隶	;	一个	快乐的	母亲	一次	,

我曾是女王，如今却成了你的奴隶；我曾是幸福的母亲，

[bʌt; bət] [naʊ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [əʊld] [ə'laɪk] , [reft] [ɒv; əv] ['sɪti] , ['ʌtəli] [fə'lɔːn] , [ðə; ðɪ] [məʊst]

but	now	childless	and	old	alike	,	reft	of	city	,	utterly	forlorn	,	the	most
但	现在	无子女	和	老的	同样	,	反射	的	城市	,	完全地	绝望	,	这	最多

['retʃɪd] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] .

wretched	woman	living	.
可怜	女士	活的	.

但如今她既没有孩子又年老，失去了城市，彻底孤苦伶仃，成了世上最悲惨的女人。

[ɑː] ! [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Ah	!	woe	is	me	!
啊	!	悲哀	是	我	!

唉！我好惨！

['wɪðə(r)] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð'drɔː] [ðaɪ] [steps] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?

whither	wouldst	thou	withdraw	thy	steps	from	me	?
往哪里去	会	你	提取	你的	步骤	从	我	?

你究竟要向哪里退缩，才能离开我?

([æz; əz] [ˌægə'memnən] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ])

(	as	AGAMEMNON	is	turning	away	)
(	作为	阿伽门农	是	转弯	离开	)

（阿伽门农转身离开时）

[maɪ] ['efəts] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

My	efforts	then	will	be	in	vain	,	ah	me	!
我的	努力	然后	将要	是	在	徒劳	,	啊	我	!

那样的话，我的努力就白费了，唉!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[waɪ] , [əʊ] !

Why	,	oh	!
为什么	,	哦	!

哎呀!

[waɪ] [duː; də] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [tɔɪl] , [æz; əz] [niːdz] [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

why	do	we	mortals	toil	,	as	needs	we	must	,	and	seek	out	all	other
为什么	做	我们	凡人	辛劳	,	作为	需求	我们	必须	,	和	寻找	出去	全部	其他

['saɪəns] ,

sciences	,
科学	,

我们凡人为何要辛勤劳作？因为我们有此需要，而且我们还要探索其他所有科学领域。

[bʌt; bət] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

but	persuasion	,	the	only	real	mistress	of	mankind	,
但	劝说	,	这	仅有的	真实的	情妇	的	人类	,

但说服力，才是人类真正的主人。

[wiː; wi] [teɪk] [nəʊ] ['fɜːrθər] [peɪnz] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [kəm'pliːtli] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

we	take	no	furthur	pains	to	master	completely	by	offering	to	pay	for	the
我们	拿	不	进一步	疼痛	到	掌握	完全地	经过	提供	到	支付	为了	这

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我们不再费心去彻底掌握这些知识，也不再愿意付费购买。

[səʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ænd; ənd]

so	that	any	man	might	upon	occasion	convince	his	fellows	as	he	pleased	and
所以	那	任何	男人	可能	之上	场合	说服	他的	伙伴们	作为	他	高兴	和

[geɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz] [wel] ?

gain	his	point	as	well	?
获得	他的	观点	作为	出色地	?

所以任何人都可以偶尔随心所欲地说服同伴，并达到自己的目的吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eniwʌn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [prɒ'sperəti] ?

How	shall	anyone	hereafter	hope	for	prosperity	?
如何	将	任何人	此后	希望	为了	繁荣	?

此后，人们如何才能指望获得繁荣?

[ɔːl] [ðəʊz] [maɪ] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] , [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

All	those	my	sons	are	gone	from	me	,	and	I	,	their	mother	,
全部	那些	我的	儿子们	是	已消失	从	我	,	和	我	,	他们的	母亲	,

我的儿子们都离开了我，而我，他们的母亲，

[ˌeɪ 'em] [led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ʃeɪm] ,

am	led	away	into	captivity	to	suffer	shame	,
是	引领	离开	进入	囚禁	到	遭受	耻辱	,

我被带走沦为阶下囚，遭受羞辱。

[waɪl] ['jɒndə(r)][ai] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['liːpɪŋ] [ʌp] ['or] [maɪ] ['sɪti] .

while	yonder	I	see	the	smoke	leaping	up	o'er	my	city	.
尽管	远处	我	看	这	抽烟	跳跃	向上	超过	我的	城市	.

远处，我看到浓烟冲天，笼罩着我的城市。

['fɜːðə(r)] - [ðəʊ] [pə'hæps] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['aɪdli] [ɜːrdʒd] , [tuː; tə] [pliːd] [ðaɪ] [lʌv] , [stɪl] [wɪl] [ai] [pʊt]

Further	-	though	perhaps	this	were	idly	urged	,	to	plead	thy	love	,	still	will	I	put
更远	-	尽管	也许	这	是	闲散地	敦促	,	到	恳求	你的	爱	,	仍然	将要	我	放

[ðə; ði] [keɪs] :

the	case	:
这	案件	:

虽然这或许是无谓的恳求，为了表达我对你的爱，我仍要陈述我的理由：

- [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] [laɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [kə'sændrə] , [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'spaɪəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['frɪdʒɪən]

-	at	thy	side	lies	my	daughter	,	Cassandra	,	the	maid	inspired	,	as	the	Phrygians
-	在	你的	边	谎言	我的	女儿	,	卡桑德拉	,	这	女佣	灵感	,	作为	这	弗里吉亚人

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

call	her	.
称呼	她	.

-在你身边的是我的女儿卡珊德拉，弗里吉亚人称她为“灵感少女”。

[haʊ] [ðen] , [kɪŋ] , [wɪlt] [ðaʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðəʊz] [naɪts] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

How	then	,	king	,	wilt	thou	acknowledge	those	nights	of	rapture	,
如何	然后	,	国王	,	枯萎	你	承认	那些	夜晚	的	狂喜	,

那么，国王啊，你将如何看待那些狂喜的夜晚呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [rɪ'tɜːn] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][aɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]

or	what	return	shall	she	my	daughter	or	I	her	mother	have	for	all	the
或者	什么	返回	将	她	我的	女儿	或者	我	她	母亲	有	为了	全部	这

[lʌv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lævɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ?

love	she	has	lavished	on	her	lord	?
爱	她	有	慷慨的	在	她	主	?

否则，她对我的女儿，或者我作为她的母亲，又能从她倾注于她主人的所有爱中得到什么回报呢?

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ['mɔːtəlz] [riːp] [baɪ][fɑː(r)]

For	from	darkness	and	the	endearments	of	the	night	mortals	reap	by	far
为了	从	黑暗	和	这	爱称	的	这	夜晚	凡人	收割	经过	远的

[ðeə(r)] ['kiːnɪst] [dʒɔɪz] .

their	keenest	joys	.
他们的	最热衷	喜悦	.

因为从黑暗和夜晚的温情中，凡人才能收获最深刻的快乐。

['hɑːkən] [ðen] ; [dʌst] [siː] [ðɪs] [kɔːps] ?

Hearken	then	;	dost	see	this	corpse	?
倾听	然后	;	朋友	看	这	尸体	?

听着，你看到这具尸体了吗?

[baɪ] ['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [ðaɪ] [braɪdz] .

By	doing	him	a	service	thou	wilt	do	it	to	a	kinsman	of	thy	bride's	.
经过	正在做	他	一个	服务	你	枯萎	做	它	到	一个	亲属	的	你的	新娘的	.

你帮助他，就等于帮助你新娘的亲戚。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][hæv; həv][aɪ] [jet] [tuː; tə] [ɜːdʒ] .

One	thing	only	have	I	yet	to	urge	.
一	事物	仅有的	有	我	然而	到	敦促	.

我只剩下一件事要敦促大家了。

[əʊ] ! [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ɑːmz] , [ɪn][hændz] , [ɪn][heə(r)][ænd; ənd] [fiːt] ,

Oh	!	would	I	had	a	voice	in	arms	,	in	hands	,	in	hair	and	feet	,
哦	!	会	我	有	一个	嗓音	在	武器	,	在	双手	,	在	头发	和	脚	,

哦！但愿我能用手臂、双手、头发和双脚发出声音!

[pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] [aːts] [ɒv; əv] ['diːdələs] [ɔː(r)][sʌm; səm][gɒd] ,

placed	there	by	the	arts	of	Daedalus	or	some	god	,
放置	那里	经过	这	艺术	的	代达罗斯	或者	一些	上帝	,

是代达罗斯或某位神明用他的技艺放置在那里的。

[ðæt] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð] [tɪəz] [ɪm'breɪs] [ðaɪ] [niːz] ,

that	all	together	they	might	with	tears	embrace	thy	knees	,
那	全部	一起	他们	可能	和	眼泪	拥抱	你的	膝盖	,

愿他们齐声含泪拥抱你的膝盖，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pliːz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] [ðiː] !

bringing	a	thousand	pleas	to	bear	on	thee	!
带来	一个	千	请	到	熊	在	你	!

我向你倾诉千言万语!

[əʊ][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [məʊst] ['glɔːriəs] [laɪt] [ɒv; əv] ['heləs] , ['lɪs(ə)n] ,

O	my	lord	and	master	,	most	glorious	light	of	Hellas	,	listen	,
哦	我的	主	和	掌握	,	最多	辉煌	光	的	希腊	,	听	,

我的主啊，我的主人啊，希腊最光辉灿烂的光芒啊，请听我说:

[stretʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒd] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

stretch	forth	a	helping	hand	to	this	aged	woman	,	for	all	she	is	a	thing	of
拉紧	前进	一个	帮助	手	到	这	老年人	女士	,	为了	全部	她	是	一个	事物	的

[nɔːt] ;

naught	;
零	;

向这位老妇人伸出援手吧，因为她一无所有;

[stɪl] [duː; də][səʊ] .
still **do** **so** **.**
仍然 做 所以 .

仍然这样做。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mænz]['djuːti][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [raɪt] ,
For **'** **tis** **ever** **a** **good** **man's** **duty** **to** **succour** **the** **right** **,**
为了 - 的 曾经 一个 好的 男人的 责任 到 救助 这 正确的 ,

因为援助正义之人永远是好人的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz][weər'evə(r)] [faʊnd] . ['liːdə(r)] - [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [iːtʃ] [ɪk'striːm]
and **to** **punish** **evil** **-** **doers** **wherever** **found** **.** **LEADER** **'** **Tis** **strange** **how** **each** **extreme**
和 到 惩治 邪恶的 - 实干家 无论 成立 . 领导者 - 的 奇怪的 如何 每个 极端
[dʌθ] [miːt] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] !
doth **meet** **in** **human** **life** **!**
确实 见面 在 人类 生活 !

并惩处一切作恶者。领袖：人类生活中各种极端情况的交汇真是奇怪!

['kʌstəm] [dɪ'tɜːmɪnz] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl][taɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] [fəʊz] [frendz] ,
Custom **determines** **even** **our** **natural** **ties** **,** **making** **the** **most** **bitter** **foes** **friends** **,**
风俗 决定 甚至 我们的 自然的 领带 , 制作 这 最多 苦的 敌人 朋友们 ,

习俗甚至决定了我们之间的天然联系，使最不和的敌人变成了朋友。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [æz; əz][fəʊz] [ðəʊz] [huː] ['fɔːməli] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
and **regarding** **as** **foes** **those** **who** **formerly** **were** **friends** **.**
和 关于 作为 敌人 那些 WHO 以前 是 朋友们 .

将昔日的朋友视为敌人。

[ˌægə'memnən] ['hekjʊbə] , [aɪ] [fiːl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ðaɪ] [ɪl] -
AGAMEMNON **Hecuba** **,** **I** **feel** **compassion** **for** **thee** **and** **thy** **son** **and** **thy** **ill** **-**
阿伽门农 赫库柏 , 我 感觉 同情 为了 你 和 你的 儿子 和 你的 患病的 -
['fɔːtʃuːn] ,
fortune **,**
财富 ,

阿伽门农：赫卡柏，我同情你、你的儿子以及你的不幸遭遇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['sʌpliənt] ['dʒestʃə(r)] ,
as **well** **as** **for** **thy** **suppliant** **gesture** **,**
作为 出色地 作为 为了 你的 请求者 手势 ,

以及你那恳求的姿态，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædli] [siː] [jɒn] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][həʊst] [peɪ] [ðiː] [ðɪs] ['fɔːfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
and **I** **would** **gladly** **see** **yon** **impious** **host** **pay** **thee** **this** **forfeit** **for** **the** **sake**
和 我 会 乐意 看 远 不敬 主持人 支付 你 这 丧失 为了 这 清酒
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
of **heaven** **and** **justice** **,**
的 天堂 和 正义 ,

我乐意看到那群邪恶的家伙为了天道和正义而向你支付这笔罚款。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [help] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə]
could **I** **but** **find** **some** **way** **to** **help** **thee** **without** **appearing** **to** **the** **army** **to**
可以 我 但 寻找 一些 方式 到 帮助 你 没有 出现 到 这 军队 到
[hæv; həv] [plɔtid] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kə'sændrəz] [seɪk] .
have **plotted** **the** **death** **of** **the** **Thracian** **king** **for** **Cassandra's** **sake** **.**
有 绘制 这 死亡 的 这 色雷斯人 国王 为了 卡桑德拉的 清酒 .

我能否想办法帮助你，同时又不让军队看出我为了卡珊德拉的缘故密谋杀害色雷斯国王?

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈseɪl] [baɪ] [pəˈpleksəti] ; [ðə; ði] ['ɑːmi] [kaʊnt] [ðɪs] [mæn][ðeə(r)]

For	**on**	**one**	**point**	**I**	**am**	**assailed**	**by**	**perplexity**	**;**	**the**	**army**	**count**	**this**	**man**	**their**
为了	在	一	观点	我	是	遭受攻击	经过	困惑	;	这	军队	数数	这	男人	他们的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

因为有一点我感到困惑：军队把这个人视为朋友。

[ðə; ði] [ded] [ðeə(r)][fəʊ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][əˈpɑːt] ,

the	**dead**	**their**	**foe**	**;**	**that**	**he**	**is**	**dear**	**to**	**thee**	**is**	**a**	**matter**	**apart**	**,**
这	死的	他们的	敌人	;	那	他	是	亲爱的	到	你	是	一个	事情	除	,

死者是他们的敌人；至于他是否对你重要，那是另一回事。

[weərˈɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæz; həz][nəʊ] [ʃeə(r)] .

wherein	**the**	**army**	**has**	**no**	**share**	**.**
其中	这	军队	有	不	分享	.

其中军队没有份额。

[rɪˈflekt] [ɒn] [ðɪs] ;

Reflect	**on**	**this**	**;**
反映	在	这	;

请仔细思考一下；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [lend] [maɪ][eɪd]

for	**though**	**thou**	**find'st**	**me**	**ready**	**to**	**share**	**thy**	**toil**	**and**	**quick**	**to**	**lend**	**my**	**aid**
为了	尽管	你	-	我	准备好	到	分享	你的	辛劳	和	快的	到	借	我的	援助

,

,
,

虽然你发现我乐于与你分担辛劳，并随时准备伸出援手，

[jet] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [riˈprəutʃ] [baɪ][ðə; ði] [əˈkiːən] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] .

yet	**the**	**risk**	**of**	**being**	**reproached**	**by**	**the**	**Achaeans**	**makes**	**me**	**hesitate**	**.**
然而	这	风险	的	存在	受责备	经过	这	阿凯亚人	制作	我	犹豫	.

然而，想到可能会受到亚该亚人的责备，我便犹豫了。

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [friː] ;

there	**is**	**not**	**in**	**the**	**world**	**a**	**single**	**man**	**free**	**;**
那里	是	不是	在	这	世界	一个	单身的	男人	自由的	;

世界上没有一个自由的人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['mʌni] [ɔː(r)][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

for	**he**	**is**	**either**	**a**	**slave**	**to**	**money**	**or**	**to**	**fortune**	**,**
为了	他	是	任何一个	一个	奴隶	到	钱	或者	到	财富	,

因为他要么是金钱的奴隶，要么是命运的奴隶。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɔː(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [prɪ'vents] [hɪm]

or	**else**	**the**	**people**	**in**	**their**	**thousands**	**or**	**the**	**fear**	**of**	**public**	**prosecution**	**prevents**	**him**
或者	别的	这	人们	在	他们的	数千	或者	这	害怕	的	民众	起诉	阻止	他

[frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

from	**following**	**the**	**dictates**	**of**	**his**	**heart**	**.**
从	下列的	这	规定	的	他的	心	.

否则，成千上万的人或对公众起诉的恐惧会阻止他遵从内心的意愿。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [əˈfreɪd] , [dɪˈfɜːrɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbl] ,

But	since	thou	art	afraid	,	deferring	too	much	to	the	rabble	,
但	自从	你	艺术	害怕的	,	推迟	也	很多	到	这	乌合之众	,

但既然你胆怯，过于顺从乌合之众，

[ai] [wɪl] [rɪd] [ðiː] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪə(r)] .

I	will	rid	thee	of	that	fear	.
我	将要	摆脱	你	的	那	害怕	.

我会让你摆脱这种恐惧。

[ðʌs] ; [biː; bi] ['prɪvi] [tuː; tə][maɪ] [plɒt] [ɪf] [ai] [dɪˈvaɪz] ['mɪstʃɪf] [ə'genst] [ðɪs] ['mɜːdərə(r)] ,

Thus	;	be	privy	to	my	plot	if	I	devise	mischief	against	this	murderer	,
因此	;	是	私处	到	我的	阴谋	如果	我	设计	恶作剧	反对	这	凶手	,

因此，如果我密谋对付这个杀人犯，你务必知晓我的计划。

[bʌt; bət] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	refrain	from	any	share	in	it	.
但	避免	从	任何	分享	在	它	.

但不要参与其中，也不要分享任何股份。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [breɪk] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈkiːən] ['eni] ['ʌprɔː(r)][ɔː(r)] [əˈtempt] [æt; ət]['reskjuː] ,

And	if	there	break	out	among	the	Achaeans	any	uproar	or	attempt	at	rescue	,
和	如果	那里	休息	出去	之中	这	阿凯亚人	任何	骚动	或者	试图	在	救援	,

如果亚该亚人中爆发任何骚乱或试图营救，

[wen] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [duːm] , [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	Thracian	is	suffering	his	doom	,	check	it	,
什么时候	这	色雷斯人	是	痛苦	他的	厄运	,	查看	它	,

当色雷斯人遭受灭顶之灾时，看看吧。

[ðəʊ] [wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

though	without	seeming	to	do	so	for	my	sake	.
尽管	没有	似乎	到	做	所以	为了	我的	清酒	.

虽然看起来并不是为了我才这么做的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [rɪˈmeɪnz] , [teɪk] [hɑːt] ; [ai] [wɪl] [əˈreɪndʒ] ['evriθɪŋ] [wel] .

For	what	remains	,	take	heart	;	I	will	arrange	everything	well	.
为了	什么	遗迹	,	拿	心	;	我	将要	安排	一切	出色地	.

至于剩下的事，你们可以放心，我会妥善安排。

[ˌægəˈmemnən] [haʊ] ?

AGAMEMNON	How	?
阿伽门农	如何	?

阿伽门农：如何?

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] ?

what	wilt	thou	do	?
什么	枯萎	你	做	?

你将如何行动?

[wɪlt] [teɪk] [ə; eɪ] [spɔːd] [ɪn] [ðaɪ] [əʊld][hænd][ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði][bɑːˈbeəriən] ,

wilt	take	a	sword	in	thy	old	hand	and	slay	the	barbarian	,
枯萎	拿	一个	剑	在	你的	老的	手	和	杀戮	这	野蛮人	,

你将用你那双老手中的剑，斩杀那蛮族。

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [drʌgz] [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [help] [ðiː] ?

or	hast	thou	drugs	or	what	to	help	thee	?
或者	哈斯特	你	药物	或者	什么	到	帮助	你	?

你有药或者其他什么东西可以帮助你吗?

[huː] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [pɑːt] ?

Who	will	take	thy	part	?
WHO	将要	拿	你的	部分	?

谁愿意与你同在?

[wens] [wɪlt] [ðaʊ] [prə'kjʊə(r)] [frendz] ?
whence **wilt** **thou** **procure** **friends** **?**
何处 枯萎 你 采购 朋友们 ?

你将从哪里获得朋友?

['hekjʊbə] ['ʃeltəd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [tents] [ɪz][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] .
HECUBA **Sheltered** **beneath** **these** **tents** **is** **a** **host** **of** **Trojan** **women** **.**
赫库柏 避难所 下面 这些 帐篷 是 一个 主持人 的 特洛伊木马 女性 .

赫库巴 在这些帐篷下庇护着一群特洛伊妇女。

[ˌægə'memnən] [dʌst] [miːn] [ðə; ði] ['kæptɪvz] , [ðə; ði] ['buːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɛˌlinz] ?
AGAMEMNON **Dost** **mean** **the** **captives** **,** **the** **booty** **of** **the** **Hellenes** **?**
阿伽门农 多斯特 意思是 这 俘虏 , 这 赃物 的 这 希腊人 ?

阿伽门农：你指的是俘虏，希腊人的战利品吗?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[wɪð] [ðeə(r)] [help] [wɪl] [aɪ] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['mɜːdərəs] [fəʊ] .
With **their** **help** **will** **I** **punish** **my** **murderous** **foe** **.**
和 他们的 帮助 将要 我 惩治 我的 杀人犯 敌人 .

有了他们的帮助，我将惩罚我的杀人仇敌。

[ˌægə'memnən] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [men] ?
AGAMEMNON **How** **are** **women** **to** **master** **men** **?**
阿伽门农 如何 是 女性 到 掌握 男人 ?

阿伽门农：女人如何才能驾驭男人?

['hekjʊbə] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][tuː; tə][krɑːft][ə; eɪ] ['despərət] [fəʊ] .
HECUBA **Numbers** **are** **a** **fearful** **thing** **,** **and** **joined** **to** **craft** **a** **desperate** **foe** **.**
赫库柏 数字 是 一个 可怕 事物 , 和 加入 到 工艺 一个 绝望的 敌人 .

赫库巴：数字是可怕的，它们聚集在一起会形成一个绝望的敌人。

[ˌægə'memnən] [truː] ; [stɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [reɪs] .
AGAMEMNON **True** **;** **still** **I** **have** **a** **mean** **opinion** **of** **the** **female** **race** **.**
阿伽门农 真的 ; 仍然 我 有 一个 意思是 观点 的 这 女性 种族 .

阿伽门农：没错；但我仍然对女性抱有偏见。

['hekjʊbə] [wɒt] ?
HECUBA **What** **?**
赫库柏 什么 ?

赫库巴? 什么?

[dɪd] [nɒt] ['wɪmɪn] [sleɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [iː'dʒiptəs] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [klɪə(r)] ['lemnɒs] [ɒv; əv] [men] ?
did **not** **women** **slay** **the** **sons** **of** **Aegyptus** **,** **and** **utterly** **clear** **Lemnos** **of** **men** **?**
做过 不是 女性 杀戮 这 儿子们 的 埃及 , 和 完全地 清除 莱姆诺斯 的 男人 ?

难道不是妇女们杀死了埃及的儿子们，并将莱姆诺斯岛上的男人全部清除了吗?

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]['iːv(ə)n] [ðʌs] ; [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] ,
But **let** **it** **be** **even** **thus** **;** **put** **an** **end** **to** **our** **conference** **,**
但 让 它 是 甚至 因此 ; 放 一个 结尾 到 我们的 会议 ,

但就此作罢吧；结束我们的会议。

[ænd; ənd] [send] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][həʊst] .
and **send** **this** **woman** **for** **me** **safely** **through** **the** **host** **.**
和 发送 这 女士 为了 我 安全 通过 这 主持人 .

请通过接待方安全地将这位女士送到我这里。

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] ([tuː; tə] ['sɜːvənt]) [drɔː] [nɪə(r)][maɪ] ['θreiʃjən] [frend] [ænd; ənd] [seɪ] , " ['hekjʊbə] ,
And **do** **thou** **(** **To** **servant** **)** **draw** **near** **my** **Thracian** **friend** **and** **say** **,** **"** **Hecuba** **,**
和 做 你 (到 仆人) 画 靠近 我的 色雷斯人 朋友 和 说 , " 赫库柏 ,

你（对仆人）要靠近我的色雷斯朋友，对她说：“赫卡柏，

[wʌns] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪliəm] , ['sʌmənz] [ðiː] , [ɒn] [ðaɪ] [əʊn] ['bɪznəs] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːz] ,

once	queen	of	Ilium	,	summons	thee	,	on	thy	own	business	no	less	than	hers	,
一次	女王	的	伊利姆	,	传票	你	,	在	你的	自己的	商业	不	较少的	比	她的	,

曾是伊利昂女王的她召见你，无论出于你自身的事务还是她的事务，

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

thy	children	too	,	for	they	also	must	hear	what	she	has	to	say	.
你的	孩子们	也	,	为了	他们	还	必须	听到	什么	她	有	到	说	.

你的孩子也应该听听她要说什么。

" ([ðə; ði] ['sɜːvənt] [gəʊz] [aʊt] .)

"	(	The	servant	goes	out	.	)
"	(	这	仆人	去	出去	.	)

（仆人出去了。）

[dɪ'fɜː(r)] [ə'waɪl] , [ˌægə'memnən] , [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [pɔ'liksinə] ['leɪtli] [sleɪn] ,

Defer	awhile	,	Agamemnon	,	the	burial	of	Polyxena	lately	slain	,
推迟	一会儿	,	阿伽门农	,	这	葬礼	的	波吕克塞纳	最近	被杀	,

阿伽门农，请稍等片刻，波吕克塞娜刚刚被杀，葬礼还在进行中。

[ðæt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['paɪə(r)][ænd; ənd] ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd]

that	brother	and	sister	may	be	laid	on	the	same	pyre	and	buried	side	by	side
那	兄弟	和	姐姐	可能	是	铺设	在	这	相同的	火葬堆	和	埋葬	边	经过	边

,

,

,

兄妹二人可以葬在同一柴堆上，并排埋葬。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

a	double	cause	of	sorrow	to	their	mother	.
一个	双倍的	原因	的	悲哀	到	他们的	母亲	.

这对他们的母亲来说是双重的悲痛。

[ˌægə'memnən]

AGAMEMNON

阿伽门农

阿伽门农

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [jet] [hæd; həd][ðə; ði][həʊst] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl] ,

So	shall	it	be	;	yet	had	the	host	been	able	to	sail	,
所以	将	它	是	;	然而	有	这	主持人	到过	有能力的	到	帆	,

事情就是这样；然而，如果主人能够扬帆起航的话，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['grɑːntɪd] [ðiː] [ðɪs] [buːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	could	not	have	granted	thee	this	boon	;	but	,	as	it	is	,
我	可以	不是	有	的确	你	这	恩惠	;	但	,	作为	它	是	,

我原本无法赐予你这份恩惠；但是，既然如此，

[sɪns] [ðə; ði][gɒd] [sendz] [fɔːθ] [nəʊ] ['feɪvərɪŋ] [briːz] , [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst][ə'baɪd] , ['siːɪŋ] ,

since	the	god	sends	forth	no	favouring	breeze	,	we	needs	must	abide	,	seeing	,
自从	这	上帝	发送	前进	不	偏爱	微风	,	我们	需求	必须	遵守	,	看到	,

既然神明没有降下顺风，我们只能忍受，眼见如此。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [ðæt] ['seɪlɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] .

as	we	do	,	that	sailing	cannot	be	.
作为	我们	做	,	那	帆船	不能	是	.

就像我们所做的那样，航行就不可能了。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðiː] !

Good	luck	to	thee	!
好的	运气	到	你	!

祝你好运！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'laɪk] [ɒv; əv]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] [steɪt] ,

for	this	is	the	interest	alike	of	citizen	and	state	,
为了	这	是	这	兴趣	同样	的	公民	和	状态	,

因为这符合公民和国家的共同利益。

[ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] - ['duːə(r)][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn]['prɒspə(r)] .

that	the	wrong	-	doer	be	punished	and	the	good	man	prosper	.
那	这	错误的	-	实干家	是	受到惩罚	和	这	好的	男人	繁荣	.

让作恶者受到惩罚，让好人获得成功。

([ˌægə'memnən] [di'pɑːt] [æz; əz] ['hekjʊbə] [wið'drɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] .)

(	AGAMEMNON	departs	as	HECUBA	withdraws	into	the	tent	.	)
(	阿伽门农	离开	作为	赫库柏	撤回	进入	这	帐篷	.	)

（阿伽门农离开，赫库芭退回帐篷。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['strəʊfi] [wʌn]

strophe	1
诗节	1

第一节

[nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ] ['neɪtɪv] ['ɪliəm] , [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [nɛə] [sækt] ;

No	more	,	my	native	Ilium	,	shalt	thou	be	counted	among	the	towns	ne'er	sacked	;
不	更多的	,	我的	本国的	伊利姆	,	应	你	是	计数	之中	这	城镇	从未	被解雇	;

我的故乡伊利昂啊，你将不再被列入从未被攻陷的城镇之列；

[səʊ] [θɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['heliːn] [truːps] [ɪz] ['set(ə)lɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['weɪstɪŋ] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði][spɪə(r)]

so	thick	a	cloud	of	Hellene	troops	is	settling	all	around	,	wasting	thee	with	the	spear
所以	厚的	一个	云	的	希腊	军队	是	安顿	全部	大约	,	浪费	你	和	这	矛

;

;
;

希腊军队如密云般笼罩着你，用长矛将你屠戮殆尽；

[ʃɔːn] [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] ['taʊəz] , [ænd; ənd] [faʊld] [məʊst] ['pɪtiəsli] [wɪð] ['fɪlθi]

shorn	art	thou	of	thy	coronal	of	towers	,	and	fouled	most	piteously	with	filthy
剪	艺术	你	的	你的	冠	的	塔楼	,	和	犯规	最多	可怜地	和	污秽

[sʊt] ;

soot	;
煤烟	;

你失去了高耸的塔冠，身上沾满了污秽的煤烟，显得格外可怜。

[nəʊ][mɔː(r)] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

no	more	,	ah	me	!
不	更多的	,	啊	我	!

再也不来了，啊，我！

[ʃæl; ʃəl] [tred] [ðaɪ] [striːts] .

shall	tread	thy	streets	.
将	踏	你的	街道	.

将会踏过你的街道。

[æn'tɪstrəfɪ] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

- [twɒz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ]['ruːɪn] [keɪm] ,

'	**Twas**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**my**	**ruin**	**came**	**,**
-	那是	在	这	中间	的	这	夜晚	我的	废墟	来了	,

我的厄运是在半夜降临的，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [sliːp] [stiːlz] ['swiːtli] ['or] [ðə; ði] [aɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [dʌn] .

in	**the**	**hour**	**when**	**sleep**	**steals**	**sweetly**	**o'er**	**the**	**eyes**	**after**	**the**	**feast**	**is**	**done**	**.**
在	这	小时	什么时候	睡觉	偷窃	甜蜜地	超过	这	眼睛	后	这	盛宴	是	完毕	.

盛宴结束后，睡意悄然袭来，那一刻，睡意也悄然袭来。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['or] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [sets] [ðə; ði] [dɑːns] [ə'fʊt] [naʊ]

My	**husband**	**,**	**the**	**music**	**o'er**	**,**	**and**	**the**	**sacrifice**	**that**	**sets**	**the**	**dance**	**afoot**	**now**
我的	丈夫	,	这	音乐	超过	,	和	这	牺牲	那	套	这	舞蹈	步行	现在

[endid] ,

ended	**,**
结束	,

我的丈夫，音乐结束了，而那开启舞蹈的牺牲也结束了。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hɪz; ɪz][spɪə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg] ;

was	**lying**	**in**	**our**	**bridal**	**-**	**chamber**	**,**	**his**	**spear**	**hung**	**on**	**a**	**peg**	**;**
曾是	说谎	在	我们的	新娘	-	房间	,	他的	矛	悬挂	在	一个	钉子	;

他躺在我们的新房里，他的长矛挂在木桩上；

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] - [θrɒŋ] [ɪn'kæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['trəʊdʒən] [ʃɔːz] ;

with	**never**	**a**	**thought**	**of**	**the**	**sailor**	**-**	**throng**	**encamped**	**upon**	**the**	**Trojan**	**shores**	**;**
和	绝不	一个	想法	的	这	水手	-	人群	营地	之上	这	特洛伊木马	海岸	;

他们丝毫没有想到特洛伊海岸边驻扎着成群的水手；

['strəʊfi] [ˌtuː'tuː]

strophe	**2**
诗节	2

第二节

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['breɪdɪŋ] [maɪ] ['tresɪz] - [niːθ] [ə; eɪ] [taɪt] - [drɔːn] [snuːd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['gəʊldən]

and	**I**	**was**	**braiding**	**my**	**tresses**	**'**	**neath**	**a**	**tight**	**-**	**drawn**	**snood**	**before**	**my**	**golden**
和	我	曾是	编织	我的	头发	-	下方	一个	紧的	-	绘制	发网	前	我的	金的

['mɪrərz] ['kaʊntləs] [reɪz] ,

mirror's	**countless**	**rays**	**,**
镜子的	无数	射线	,

我戴着紧紧的发网，在金色镜子无数的光芒下，编着我的头发。

[ðæt] [ai] [mait] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ; [wen] [ləʊ] ! [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [rəʊz] [ə; eɪ][dɪn] ,

that	**I**	**might**	**lay**	**me**	**down**	**to**	**rest**	**;**	**when**	**lo**	**!**	**through**	**the**	**city**	**rose**	**a**	**din**	**,**
那	我	可能	躺	我	向下	到	休息	;	什么时候	洛	!	通过	这	城市	玫瑰	一个	din	,

正要躺下休息，忽然！城里响起一片喧嚣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [went] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [trɔɪ] , " [jiː; ji] [sʌnz] [ɒv; əv] ['heləs] , [wen]

and	**a**	**cry**	**went**	**ringing**	**down**	**the**	**streets**	**of**	**Troy**	**,**	**"**	**Ye**	**sons**	**of**	**Hellas**	**,**	**when**
和	一个	哭	去	铃声	向下	这	街道	的	特洛伊	,	"	叶	儿子们	的	希腊	,	什么时候

, [əʊ] !

,	**oh**	**!**
,	哦	!

一声呐喊响彻特洛伊的街道："希腊的子孙啊，当……啊！

[wen] [wɪl] [jiː; ji] [sæk] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['ɪliəm] , [ænd; ənd] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] ?

when	**will**	**ye**	**sack**	**the**	**citadel**	**of**	**Ilium**	**,**	**and**	**seek**	**your**	**homes**	**?**
什么时候	将要	是的	解雇	这	堡垒	的	伊利姆	,	和	寻找	你的	房屋	?

你们何时才能攻陷伊利昂的城堡，返回家园?

" [æn'tɪstrəfɪ] [ˌtuː'tuː]

"	**antistrophe**	**2**
"	反音	2

"反音 2

[ʌp] [spræŋ] [ai][frɒm; frəm][maɪ][bed] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [laɪk] ['dɔ:rɪən] [meɪd] ,

Up	sprang	I	from	my	bed	,	with	only	a	mantle	about	me	,	like	Dorian	maid	,
向上	弹簧	我	从	我的	床	,	和	仅有的	一个	地幔	关于	我	,	喜欢	多里安	女佣	,

我从床上跳了起来，身上只披着一件斗篷，像个多里安家的女仆。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] , [ɑ:] [ˌem 'i:] !

and	sought	in	vain	,	ah	me	!
和	寻求	在	徒劳	,	啊	我	!

徒劳地寻找，唉！

[tu:; tə]['steɪʃ(ə)n][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['həʊli] [hɑ:θ] [ɒv; əv] ['ɑ:təmɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [maɪ]

to	station	myself	at	the	holy	hearth	of	Artemis	;	for	,	after	seeing	my
到	车站	我	在	这	圣	炉	的	阿尔忒弥斯	;	为了	,	后	看到	我的

['hʌzbənd] [sleɪn] ,

husband	slain	,
丈夫	被杀	,

我要守候在阿尔忒弥斯的圣火旁；因为，在目睹我的丈夫被杀害之后，

[ai][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'weɪ] ['ɔr] [ðə; ði] [brɔ:d] [si:] ; [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwəd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['sɪti] ,

I	was	hurried	away	o'er	the	broad	sea	;	with	many	a	backward	look	at	my	city	,
我	曾是	慌忙	离开	超过	这	广阔	海	;	和	许多	一个	落后	看	在	我的	城市	,

我匆匆离开，驶向广阔的大海；途中多次回头望向我的城市，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] -

when	the	ship	began	her	homeward	voyage	and	parted	me	from	Ilium's
什么时候	这	船	开始	她	回家	航程	和	分手了	我	从	-

[strænd] ; [tɪl] [ə'læs] !

strand	;	till	alas	!
链	;	直到	唉	!

当船只开始返航，将我与伊利昂的海滩分离时；唉！

[fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [gri:f] [ai] ['feɪntɪd] ,

for	very	grief	I	fainted	,
为了	非常	悲伤	我	昏厥	,

我因极度悲伤而昏厥过去。

['epəʊd]

epode
纪元

纪元

[kɜ:rs] ['helən] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdaɪɔs'kjuəri] , [ænd; ənd]['pærɪs][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['ʃepəd] [ɒv; əv]

cursing	Helen	the	sister	of	the	Dioscuri	,	and	Paris	the	baleful	shepherd	of
咒骂	海伦	这	姐姐	的	这	狄俄斯库里	,	和	巴黎	这	有害的	牧羊人	的

['aɪdə] ;

Ida	;
艾达	;

诅咒狄俄斯库里兄弟的妹妹海伦，以及伊达的邪恶牧羊人帕里斯；

[fɔ:(r); fə(r)] - [twɒz] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜ:s] [baɪ][sʌm; səm]

for	-	twas	their	marriage	,	which	was	no	marriage	but	a	curse	by	some
为了	-	那是	他们的	婚姻	,	哪个	曾是	不	婚姻	但	一个	诅咒	经过	一些

['di:mən] [sent] ,

demon	sent	,
恶魔	发送	,

因为那是他们的婚姻，但那根本不是婚姻，而是某个恶魔派来的诅咒。

[ðæt] [rɔb] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] .

that	robbed	me	of	my	country	and	drove	me	from	my	home	.
那	被抢劫	我	的	我的	国家	和	驾驶	我	从	我的	家	.

那件事夺走了我的祖国，把我赶出了家园。

[əʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] [siːz] [sɔːlt] [flʌd] [nɪr] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'gen] ;

Oh	!	may	the	sea's	salt	flood	neer	carry	her	home	again	;
哦	！	可能	这	海域	盐	洪水	近	携带	她	家	再次	；

哦！愿海水的咸水永远不要把她带回家；

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [set] [fʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɔːlz] !

and	may	she	never	set	foot	in	her	father's	halls	!
和	可能	她	绝不	放	脚	在	她	父亲的	大厅	！

愿她永远不得踏入她父亲的殿堂!

(['hekjʊbə] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [æz; əz] [pɑːləmɛstɚ] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gɑːdz]

(	HECUBA	comes	out	of	the	tent	as	POLYMESTOR	,	his	children	and	guards
(	赫库柏	来	出去	的	这	帐篷	作为	聚合物	,	他的	孩子们	和	守卫

['entə(r)] .)

enter	.	)
进入	.	)

（赫库芭从帐篷里出来，波吕墨斯托尔、他的孩子和卫兵们走了进来。）

[pɑːləmɛstɚ] [maɪ][dɪə(r)] [frend] ['praɪəm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [les] , ['hekjʊbə] ,

POLYMESTOR	My	dear	friend	Priam	,	and	thou	no	less	,	Hecuba	,
聚合物	我的	亲爱的	朋友	普里阿姆	,	和	你	不	较少的	,	赫库柏	,

波利墨斯托尔 我亲爱的朋友普里阿摩斯，还有你，赫卡柏，也同样如此。

[aɪ] [wiːp] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɪti] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ['leɪtli] [sleɪn] .

I	weep	to	see	thee	and	thy	city	thus	,	and	thy	daughter	lately	slain	.
我	哭泣	到	看	你	和	你的	城市	因此	,	和	你的	女儿	最近	被杀	.

看到你和你的城市变成这样，看到你的女儿最近被杀害，我悲痛欲绝。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	！

唉!

[ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] ; [feə(r)] [feɪm] [ɪz][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ,

there	is	naught	to	be	relied	on	;	fair	fame	is	insecure	,
那里	是	零	到	是	依赖	在	；	公平的	名声	是	不安全	,

没有什么可以依靠的；名声来之不易。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [wiːl] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wəʊ] .

nor	is	there	any	guarantee	that	weal	will	not	be	turned	to	woe	.
也不	是	那里	任何	保证	那	福利	将要	不是	是	转向	到	悲哀	.

也不能保证繁荣不会转瞬变成灾难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] [kən'faʊnd] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] , ['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd]

For	the	gods	confound	our	fortunes	,	tossing	them	to	and	fro	,	and
为了	这	神	混杂	我们的	财富	,	抛掷	他们	到	和	弗	,	和

[ˌɪntrə'djuːs] [kən'fjuːʒn] ,

introduce	confusion	,
介绍	困惑	,

因为神明扰乱了我们的命运，使之摇摆不定，并带来混乱。

[ðæt] ['aʊə(r)] [pə'pleksəti] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] .

that	our	perplexity	may	make	us	worship	them	.
那	我们的	困惑	可能	制作	我们	崇拜	他们	.

愿我们的困惑使我们崇拜他们。

[bʌt; bət] [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'məʊn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	what	boots	it	to	bemoan	these	things	,
但	什么	靴子	它	到	哀叹	这些	事物	,

但抱怨这些事又有什么意义呢?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [wʌn][nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

when	it	brings	one	no	nearer	to	heading	the	trouble	?
什么时候	它	带来	一	不	更近	到	标题	这	麻烦	?

当这样做并不能让人更接近解决问题的根源时?

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] , [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;

If	thou	art	blaming	me	at	all	for	my	absence	,	stay	a	moment	;
如果	你	艺术	指责	我	在	全部	为了	我的	缺席	,	停留	一个	片刻	;

如果你因为我的缺席而责怪我，请稍等片刻；

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [θreis] [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [brɔːt] ['hɪðə(r)] ;

I	was	away	in	the	very	heart	of	Thrace	when	thou	wast	brought	hither	;
我	曾是	离开	在	这	非常	心	的	色雷斯	什么时候	你	浪费	带来	这里	;

你被带到这里时，我正在色雷斯的腹地。

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

but	on	my	return	,	just	as	I	was	starting	from	my	home	for	the	same
但	在	我的	返回	,	只是	作为	我	曾是	开始	从	我的	家	为了	这	相同的

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

但是当我返回时，正当我从家出发去做同样的事情时，

[ðaɪ] [meɪd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)]

thy	maid	fell	in	with	me	,	and	gave	me	thy	message	,	which	brought	me	here
你的	女佣	跌倒	在	和	我	,	和	给予	我	你的	信息	,	哪个	带来	我	这里

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

你的女仆与我相遇，并向我传达了你的信息，这使我立刻来到这里。

['hekjʊbə] [pɑːləmɛstɔ˞] , [ai][ˌeɪ 'em]['həʊldən][ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [plaɪt] [ðæt] [ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪn]

HECUBA	Polymestor	,	I	am	holden	in	such	wretched	plight	that	I	blush	to	meet	thine
赫库柏	聚合物	,	我	是	霍尔登	在	这样的	可怜	困境	那	我	脸红	到	见面	你的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

赫库巴·波利梅斯托尔，我身处如此悲惨的境地，以至于我羞于与你对视；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['prez(ə)nt]['iːv(ə)l] [keɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðiː] [huː] [dɪdst] [siː] [ˌem 'iː][ɪn]

for	my	present	evil	case	makes	me	ashamed	to	face	thee	who	didst	see	me	in
为了	我的	展示	邪恶的	案件	制作	我	羞愧	到	脸	你	WHO	迪斯特	看	我	在

['hæpɪə] [deɪz] ,

happier	days	,
更快乐	天	,

我现在的处境令我羞愧难当，不敢面对你，你曾见过我快乐的日子。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [lʊk] [ɒn] [ðiː] [wɪð] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [geɪz] .

and	I	cannot	look	on	thee	with	unfaltering	gaze	.
和	我	不能	看	在	你	和	坚定不移	目光	.

我无法用坚定的目光注视你。

[duː; də][nɒt] [ðen] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - [wɪl] [ɒn][maɪ][pɑːt] , [pɑːləmɛstɔ˞] ; [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [æz; əz]

Do	not	then	think	it	ill	-	will	on	my	part	,	Polymestor	;	there	is	another	cause	as
做	不是	然后	思考	它	患病的	-	将要	在	我的	部分	,	聚合物	;	那里	是	其他	原因	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

那么，别以为这是我的恶意，Polymestor；还有另一个原因。

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [miːt] [menz] [geɪz] .

I	mean	the	custom	which	forbids	women	to	meet	men's	gaze	.
我	意思是	这	风俗	哪个	禁止	女性	到	见面	男士	目光	.

我指的是禁止女性与男性进行眼神交流的习俗。

[pɑːləmɛstɚ] [nəʊ]['wʌndə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

POLYMESTOR	No	wonder	,	surely	.
聚合物	不	想知道	,	一定	.

聚合物 难怪如此。

[bʌt; bət] [wɒt] [niːd] [hæst] [ðaʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

But	what	need	hast	thou	of	me	?
但	什么	需要	哈斯特	你	的	我	?

你为何需要我?

[waɪ] [dɪdst] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] ?

Why	didst	send	for	me	to	come	hither	from	my	house	?
为什么	迪斯特	发送	为了	我	到	来	这里	从	我的	房子	?

为什么派人把我从家里叫到这里来?

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

I	wish	to	tell	thee	and	thy	children	a	private	matter	of	my	own	;
我	希望	到	告诉	你	和	你的	孩子们	一个	私人的	事情	的	我的	自己的	;

我想告诉你和你的孩子们一件我个人的私事;

['prɪðiː] , [bɪd] [ðaɪ] [ə'tendənts] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] .

prithee	,	bid	thy	attendants	withdraw	from	the	tent	.
普里西	,	出价	你的	服务员	提取	从	这	帐篷	.

请吩咐你的侍从离开帐篷。

[pɑːləmɛstɚ] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts]) [rɪ'taɪə(r)] ; [ðɪs] ['dezət] [spɒt] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

POLYMESTOR	(	to	his	Attendants	)	Retire	;	this	desert	spot	is	safe	enough	.
聚合物	(	到	他的	服务员	)	退休	;	这	沙漠	点	是	安全的	足够的	.

聚合物（对他的侍从们说）：退下吧；这片沙漠足够安全。

([ðə; ði] [gɑːdz] [gəʊ] [aʊt] ; [tuː; tə] ['hekjʊbə])

(	The	guards	go	out	;	to	HECUBA	)
(	这	守卫	去	出去	;	到	赫库柏	)

（卫兵们出去了；致赫库巴）

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kiːən] [həʊst][ɪz] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Thou	art	my	friend	,	and	this	Achaean	host	is	well	-	disposed	to	me	.
你	艺术	我的	朋友	,	和	这	亚该亚	主持人	是	出色地	-	处置	到	我	.

你是我的朋友，这群亚该亚人也对我非常友好。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [prɒ'sperəti] [ɪz][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ɪts] [ʌn'lʌki] [frendz] ;

But	thou	must	tell	me	how	prosperity	is	to	succour	its	unlucky	friends	;
但	你	必须	告诉	我	如何	繁荣	是	到	救助	它是	倒霉	朋友们	;

但你必须告诉我，富裕如何才能帮助那些不幸的朋友;

[fɔː(r); fə(r)] ['redi] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

for	ready	am	I	to	do	so	.
为了	准备好	是	我	到	做	所以	.

我已经准备好这样做了。

['hekjʊbə] [fɜːst] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌpɒlɪ'dɔːrəs] , [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðaɪ] [hɔːlz] ,

HECUBA	First	tell	me	of	the	child	Polydorus	,	whom	thou	art	keeping	in	thy	halls	,
赫库柏	第一的	告诉	我	的	这	孩子	波利多鲁斯	,	谁	你	艺术	保持	在	你的	大厅	,

赫库芭：你先告诉我你宫殿里囚禁的那个孩子波吕多罗斯的情况。

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ɪz][hiː; hi] [jet] [ə'laɪv] ?

received	**from**	**me**	**and**	**his**	**father**	**;**	**is**	**he**	**yet**	**alive**	**?**
已收到	从	我	和	他的	父亲	;	是	他	然而	活	?

我从他父亲那里得到了他；他现在还活着吗?

[ðə; ðɪ] [rest] [wɪl] [aɪ][ɑːsk] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

The	**rest**	**will**	**I**	**ask**	**thee**	**after**	**that**	**.**
这	休息	将要	我	问	你	后	那	.

剩下的问题我之后再问你。

[pɑːləmɛstɚ]

POLYMESTOR

聚合物

聚合物

[jes] , [ðaʊ] [stɪl] [hæst][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] .

Yes	**,**	**thou**	**still**	**hast**	**a**	**share**	**in**	**fortune**	**there**	**.**
是的	,	你	仍然	哈斯特	一个	分享	在	财富	那里	.

是的，你仍然在那里拥有一份财产。

['hekjʊbə]

HECUBA

赫库柏

赫库巴

[wel] [sed] , [dɪə(r)] [frend] !

Well	**said**	**,**	**dear**	**friend**	**!**
出色地	说	,	亲爱的	朋友	!

说得好，亲爱的朋友!

[haʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðiː] !

how	**worthy**	**of**	**thee**	**!**
如何	值得	的	你	!

你真是配得上这份荣誉!

[pɑːləmɛstɚ] [wɒt] [nekst] [wʊdst] [lɜːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

POLYMESTOR	**What**	**next**	**wouldst**	**learn**	**of**	**me**	**?**
聚合物	什么	下一个	会	学习	的	我	?

聚合物接下来会从我身上学到什么?

['hekjʊbə] [hæθ] [hiː; hi] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

HECUBA	**Hath**	**he**	**any**	**recollection**	**of**	**me**	**his**	**mother**	**?**
赫库柏	有	他	任何	回忆	的	我	他的	母亲	?

赫库巴：他难道还记得我，他的母亲吗?

[pɑːləmɛstɚ] [aɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [ðiː] .

POLYMESTOR	**Aye**	**,**	**he**	**was**	**longing**	**to**	**steal**	**away**	**hither**	**to**	**thee**	**.**
聚合物	是的	,	他	曾是	渴望	到	偷	离开	这里	到	你	.

波利米斯托尔：是的，他渴望偷偷溜到这里来见你。

['hekjʊbə] [ɪz][ðə; ðɪ][gəʊld] [seɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [trɔɪ] ?

HECUBA	**Is**	**the**	**gold**	**safe**	**,**	**which**	**he**	**brought**	**with**	**him**	**from**	**Troy**	**?**
赫库柏	是	这	金子	安全的	,	哪个	他	带来	和	他	从	特洛伊	?

赫库芭：他从特洛伊带来的黄金安全吗?

[pɑːləmɛstɚ] [seɪf] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][maɪ] [hɔːlz] .

POLYMESTOR	**Safe**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**in**	**my**	**halls**	**.**
聚合物	安全的	在下面	锁	和	钥匙	在	我的	大厅	.

聚合物保险箱，锁在我大厅里。

['hekjʊbə]

HECUBA

赫库柏

赫库巴

[ðeə(r)] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈkʌvət] [nɒt] [ðaɪ] [ˈneɪbərz] [gʊdz] .

There	**keep**	**it**	**,**	**but**	**covet**	**not**	**thy**	**neighbour's**	**goods**	**.**
那里	保持	它	,	但	贪图	不是	你的	邻居	商品	.

把东西放在那里，但不要贪恋邻居的财物。

[pɑːləmɛstɔɤ] [nɒt] [aɪ] ; [gɒd] [grɑːnt] [ˌem ˈiː] [lʌk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] , [ˈleɪdi] !

POLYMESTOR	**Not**	**I**	**;**	**God**	**grant**	**me**	**luck**	**of**	**what**	**I**	**have**	**,**	**lady**	**!**
聚合物	不是	我	;	上帝	授予	我	运气	的	什么	我	有	,	女士	!

聚合物 不是我；上帝赐予我拥有这一切的幸运吧，女士！

[ˈhekjʊbə] [dʌst] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] ?

HECUBA	**Dost**	**know**	**what**	**I**	**wish**	**to**	**say**	**to**	**thee**	**and**	**thy**	**children**	**?**
赫库柏	多斯特	知道	什么	我	希望	到	说	到	你	和	你的	孩子们	?

赫库巴：你知道我想对你和你的孩子们说什么吗?

[pɑːləmɛstɔɤ] [nɒt] [jet] ; [ðaɪ] [wɜːdz] [ˈmeɪbi] [wɪl] [dɪˈkleə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

POLYMESTOR	**Not**	**yet**	**;**	**thy**	**words**	**maybe**	**will**	**declare**	**it**	**.**
聚合物	不是	然而	;	你的	字	或许	将要	宣布	它	.

聚合物 尚未到来；或许你的话语会揭示答案。

[ˈhekjʊbə]

HECUBA

赫库柏

赫库巴

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [naʊ] [ɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

May	**it**	**grow**	**as**	**dear**	**to**	**thee**	**as**	**thou**	**now**	**art**	**to**	**me**	**!**
可能	它	生长	作为	亲爱的	到	你	作为	你	现在	艺术	到	我	!

愿它在你心中如同你对我一样珍贵！

[pɑːləmɛstɔɤ] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] ?

POLYMESTOR	**What**	**is**	**it**	**that**	**I**	**and**	**my**	**children**	**are**	**to**	**learn**	**?**
聚合物	什么	是	它	那	我	和	我的	孩子们	是	到	学习	?

聚合物 我和我的孩子们应该学习什么?

[ˈhekjʊbə]

HECUBA

赫库柏

赫库巴

[ðeə(r)] [biː; bi] [ˈeɪnʃənt] [vɔːlts] [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] [baɪ] [ˈpraɪəmz] [laɪn] .

There	**be**	**ancient**	**vaults**	**filled**	**full**	**of**	**gold**	**by**	**Priam's**	**line**	**.**
那里	是	古老的	金库	已填	满的	的	金子	经过	普里阿摩斯的	线	.

普里阿摩斯后裔的古老金库里堆满了黄金。

[pɑːləmɛstɔɤ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ðaʊ] [wʊdst] [tel] [ðaɪ] [sʌn] ?

POLYMESTOR	**Is**	**it**	**this**	**thou**	**wouldst**	**tell**	**thy**	**son**	**?**
聚合物	是	它	这	你	会	告诉	你的	儿子	?

波利米斯托尔，这就是你想告诉你的儿子的吗?

[ˈhekjʊbə]

HECUBA

赫库柏

赫库巴

[jes] , [baɪ] [ðaɪ] [lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [mæn] .

Yes	**,**	**by**	**thy**	**lips**	**,**	**for**	**thou**	**art**	**a**	**righteous**	**man**	**.**
是的	,	经过	你的	嘴唇	,	为了	你	艺术	一个	正义	男人	.

是的，凭你的嘴唇起誓，因为你是个义人。

[pɑːləmɛstɔɤ]

POLYMESTOR

聚合物

聚合物

[wɒt] [niːd] [ðen] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrənz] ['prez(ə)ns] ?
What need then of these children's presence ?
什么 需要 然后 的 这些 孩子们的 在场 ?

那么，这些孩子在场的必要性何在呢?

['hekjʊbə] - [tɪz] ['betə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [deθ] .
HECUBA ' Tis better they should know it , in case of thy death .
赫库柏 - 的 更好的 他们 应该 知道 它 , 在 案件 的 你的 死亡 .

赫库巴：万一你死了，让他们知道这件事更好。

[pɑːləmɛstɔˑ] .
POLYMESTOR .
聚合物 .

聚合物。

[truː] ; - [tɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['waɪzə(r)] [weɪ] .
True ; ' tis also the wiser way .
真的 ; - 的 还 这 更明智 方式 .

没错，这也是更明智的做法。

['hekjʊbə] [wel] , [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [weə(r)] [stændz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['trəʊdʒən] [ə'θiːnə] ?
HECUBA Well , dost thou know where stands the shrine of Trojan Athena ?
赫库柏 出色地 , 朋友 你 知道 在哪里 站立 这 神社 的 特洛伊木马 雅典娜 ?

赫库芭：你知道特洛伊雅典娜神庙在哪里吗?

[pɑːləmɛstɔˑ] [ɪz][ðə; ði][gəʊld][ðeə(r)] ?
POLYMESTOR Is the gold there ?
聚合物 是 这 金子 那里 ?

聚合物：那里有黄金吗?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
what is there to mark it ?
什么 是 那里 到 标记 它 ?

有什么可以标记它呢?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ə; eɪ] [blæk] [rɒk] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
A black rock rising above the ground .
一个 黑色的 岩石 上升 多于 这 地面 .

一块黑色岩石耸立于地面之上。

[pɑːləmɛstɔˑ] [ɪz] [ðeə(r)] [ɔːt] [els] [ðaʊ] [wʊdst] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
POLYMESTOR Is there aught else thou wouldst tell me about the place ?
聚合物 是 那里 零 别的 你 会 告诉 我 关于 这 地方 ?

聚合物：关于这个地方，你还有什么要告诉我的吗?

['hekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [seɪf] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [aɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] [trɔɪ] .
I wish to keep safe the treasure I brought from Troy .
我 希望 到 保持 安全的 这 宝藏 我 带来 从 特洛伊 .

我希望妥善保管我从特洛伊带来的宝藏。

[pɑːləmɛstɔˑ] [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
POLYMESTOR Where can it be ?
聚合物 在哪里 能 它 是 ?

聚合物在哪里?

[ˌɪn'saɪd] [ðaɪ] [dres] , [ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] ?

inside	**thy**	**dress**	**,**	**or**	**hast**	**thou**	**it**	**hidden**	**?**
里面	你的	裙子	,	或者	哈斯特	你	它	隐	?

在你的衣服里面，还是你把它藏起来了?

['hekjʊbə] - [tɪz] [seɪf] [ə'mɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [spɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [tents] .

HECUBA	**'**	**Tis**	**safe**	**amid**	**a**	**heap**	**of**	**spoils**	**within**	**these**	**tents**	**.**
赫库柏	-	的	安全的	之中	一个	堆	的	战利品	之内	这些	帐篷	.

赫库巴：待在这些帐篷里，周围堆满了战利品，很安全。

[pɑːləmɛstɔr] [weə(r)] ?

POLYMESTOR	**Where**	**?**
聚合物	在哪里	?

聚合物储存器在哪里?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kiːən] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðeə(r)] [fliːt] .

This	**is**	**the**	**station**	**built**	**by**	**the**	**Achaeans**	**to**	**surround**	**their**	**fleet**	**.**
这	是	这	车站	建造	经过	这	阿凯亚人	到	环绕	他们的	舰队	.

这是阿开亚人建造的用来包围其舰队的基地。

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [hʌt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

The	**captive**	**women**	**have**	**huts**	**of**	**their**	**own**	**.**
这	俘虏	女性	有	小屋	的	他们的	自己的	.

被俘的妇女们拥有自己的小屋。

[pɑːləmɛstɔr]

POLYMESTOR
聚合物

聚合物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə]['entə(r)] ?

It	**is**	**safe**	**to**	**enter**	**?**
它	是	安全的	到	进入	?

可以安全进入吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [men] [ə'baʊt] ?

are	**there**	**no**	**men**	**about**	**?**
是	那里	不	男人	关于	?

周围没有男人吗?

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ə'kiːən] [wɪ'ðɪn] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .

There	**are**	**no**	**Achaeans**	**within**	**;**	**we**	**are**	**alone**	**.**
那里	是	不	阿凯亚人	之内	;	我们	是	独自的	.

里面没有亚该亚人；我们是孤身一人。

['entə(r)] [ðen] [ðə; ði] [tent] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [set] [seɪl] [frɒm; frəm] [trɔɪ]

Enter	**then**	**the**	**tent**	**,**	**for**	**the**	**Argives**	**are**	**eager**	**to**	**set**	**sail**	**from**	**Troy**
进入	然后	这	帐篷	,	为了	这	阿尔戈斯	是	渴望的	到	放	帆	从	特洛伊

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ;

for	**home**	**;**
为了	家	;

那就进入帐篷吧，因为阿尔戈斯人急于离开特洛伊，返回家园;

[ænd; ənd] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [ə'kʌmplɪʃt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ðiː] ,

and	,	when	thou	hast	accomplished	all	that	is	appointed	thee	,
和	,	什么时候	你	哈斯特	完成	全部	那	是	任命	你	,

当你完成所有被赋予你的任务之后，

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːn; bʊən] [weə(r)] [ðaʊ] [hæst] [lɒdʒd] [maɪ] [sʌn] .

thou	shalt	return	with	thy	children	to	that	bourn	where	thou	hast	lodged	my	son	.
你	应	返回	和	你的	孩子们	到	那	伯恩	在哪里	你	哈斯特	已提交	我的	儿子	.

你要带着你的儿女回到你安置我儿子的那个地方。

(['hekjʊbə] [liːdz] [pɑːləmɛstɔɹ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tent] .)

(	HECUBA	leads	POLYMESTOR	and	his	children	into	the	tent	.	)
(	赫库柏	线索	聚合物	和	他的	孩子们	进入	这	帐篷	.	)

（赫库芭带领波吕墨斯托尔和他的孩子们进入帐篷。）

['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ]) [nɒt] [jet] [hæst] [ðaʊ] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['penəlti] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðaʊ] [jet] [wɪlt] ;

CHORUS	(	chanting	)	Not	yet	hast	thou	paid	the	penalty	,	but	maybe	thou	yet	wilt	;
合唱	(	吟唱	)	不是	然而	哈斯特	你	有薪酬的	这	惩罚	,	但	或许	你	然而	枯萎	;

合唱（吟唱）你还没有付出代价，但也许你终究会付出代价；

[laɪk] [wʌn] [huː] [slɪps] [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] [wɪð] [nəʊ]['heɪv(ə)n][nɪə(r)] ,

like	one	who	slips	and	falls	into	the	surge	with	no	haven	near	,
喜欢	一	WHO	滑倒	和	瀑布	进入	这	涌	和	不	避风港	靠近	,

就像一个人滑倒跌入汹涌的波涛中，附近又没有避难所一样。

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [luːz] [ðaɪ] [əʊn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [laɪf] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən] .

so	shalt	thou	lose	thy	own	life	for	the	life	thou	hast	taken	.
所以	应	你	失去	你的	自己的	生活	为了	这	生活	你	哈斯特	已采取	.

这样，你必因你所夺取的生命而丧命。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,

For	where	the	rights	of	justice	and	the	law	of	heaven	are	one	,
为了	在哪里	这	权利	的	正义	和	这	法律	的	天堂	是	一	,

当正义的权利与天律合一时，

[ðeə(r)] [ɪz]['ruːɪn] [frɔːt] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] [duːm] .

there	is	ruin	fraught	with	death	and	doom	.
那里	是	废墟	充满危机	和	死亡	和	厄运	.

那里一片废墟，充满了死亡和厄运。

[ðaɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ʃæl; ʃəl] [tʃiːt] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [led] [ðiː] , [ʌn'hæpi] [retʃ] !

Thy	hopes	of	this	journey	shall	cheat	thee	,	for	it	hath	led	thee	,	unhappy	wretch	!
你的	希望	的	这	旅行	将	欺骗	你	,	为了	它	有	引领	你	,	不开心	可怜虫	!

你此行的希望必将落空，因为它把你引向了歧途，你这不幸的可怜虫！

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ɒv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ] ['wɔːriərz] [hænd] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'zaɪn] [ðaɪ] [laɪf] .

to	the	halls	of	death	;	and	to	no	warrior's	hand	shalt	thou	resign	thy	life	.
到	这	大厅	的	死亡	;	和	到	不	战士们	手	应	你	辞职	你的	生活	.

走向死亡的殿堂；你绝不能将生命拱手让给任何战士。

[pɑːləmɛstɔɹ] ([wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [tent]) [əʊ]['hɒrə(r)] !

POLYMESTOR	(	within	the	tent	)	O	horror	!
聚合物	(	之内	这	帐篷	)	哦	恐怖	!

聚合物（帐篷内）哦，恐怖！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['blaɪndɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

I	am	blinded	of	the	light	of	my	eyes	,	ah	me	!
我	是	失明	的	这	光	的	我的	眼睛	,	啊	我	!

我被眼前的光芒弄瞎了双眼，唉！

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [hɜːd] [jiː; ji] , [frendz] , [ðæt] - [kraɪ][ɒv; əv][wəʊ] ?

LEADER	OF	THE	CHORUS	Heard	ye	,	friends	,	that	Thracian's	cry	of	woe	?
领导者	的	这	合唱	听到	是的	,	朋友们	,	那	-	哭	的	悲哀	?

领唱：朋友们，你们听见那色雷斯人的哀号了吗?

[pɑːləmɛstɔɹ] ([wɪ'ðɪn]) [əʊ]['hɒrə(r)] !

POLYMESTOR	(	within	)	O	horror	!
聚合物	(	之内	)	哦	恐怖	!

聚合物（内部）哦，恐怖!

['hɒrə(r)] !

horror	!
恐怖	!

恐怖!

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

my	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

[əʊ][ðə; ði]['kruːəl] [bləʊ] .

O	the	cruel	blow	.
哦	这	残忍的	吹	.

啊，多么残酷的打击。

['liːdə(r)] [frendz] , [njuː] [ɪl] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn]['jɒndə(r)] [tent] .

LEADER	Friends	,	new	ills	are	brought	to	pass	in	yonder	tent	.
领导者	朋友们	,	新的	疾病	是	带来	到	经过	在	远处	帐篷	.

领袖：朋友们，那边的帐篷里又出现了新的灾祸。

[pɑːləmɛstɔɹ] ([wɪ'ðɪn]) [neɪ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['hʌrid] [flaɪt] ;

POLYMESTOR	(	within	)	Nay	,	ye	shall	never	escape	for	all	your	hurried	flight	;
聚合物	(	之内	)	不	,	是的	将	绝不	逃脱	为了	全部	你的	慌忙	航班	;

聚合物（内部）不，你们无论多么匆忙逃窜，都永远无法逃脱;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [maɪ] [fɪst] [wɪl] [aɪ] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːl] .

for	with	my	fist	will	I	burst	open	the	inmost	recesses	of	this	hall	.
为了	和	我的	拳头	将要	我	爆裂	打开	这	最	凹陷处	的	这	大厅	.

我将用我的拳头猛击这大厅最深处的壁龛。

['liːdə(r)] [hɑːk] !

LEADER	Hark	!
领导者	听着	!

领队 听!

[haʊ] [hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] ['pɒndərəs] [bləʊz] !

how	he	launches	ponderous	blows	!
如何	他	发射	沉重的	打击	!

他是如何发动如此沉重的打击的!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːs] [æn; ən] ['entri] ?

Shall	we	force	an	entry	?
将	我们	力量	一个	入口	?

我们强行闯入吗?

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [kɔːlz] [ɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə][eɪd] ['hekjʊbə] [ænd; ənd][ðə; ði]['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] .

The	crisis	calls	on	us	to	aid	Hecuba	and	the	Trojan	women	.
这	危机	呼叫	在	我们	到	援助	赫库柏	和	这	特洛伊木马	女性	.

这场危机需要我们去帮助赫卡柏和特洛伊妇女。

(['hekjʊbə] ['entəz] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] .)

(	HECUBA	enters	,	calling	back	into	the	tent	.	)
(	赫库柏	进入	,	呼叫	后退	进入	这	帐篷	.	)

（赫库巴走进帐篷，对着帐篷里的人喊话。）

['hekjʊbə] [straɪk] [ɒn] , [speə(r)] [nɒt] , [bɜːst] [ðə; ði] [dɔːz] !
HECUBA Strike on , spare not , burst the doors !
赫库柏 罢工 在 , 空闲的 不是 , 爆裂 这 门 !

赫库巴 猛攻，毫不留情，破门而入！

[ðaʊ] [ʃælt] [nɛə] [rɪ'pleɪs] [braɪt] ['vɪʒn] [ɪn] [ðaɪ] [aɪz] [nɔː(r)] ['evə(r)] [siː] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ,
thou shalt ne'er replace bright vision in thy eyes nor ever see thy children ,
你 应 从未 代替 明亮的 想象 在 你的 眼睛 也不 曾经 看 你的 孩子们 ,

你将永远无法重获明亮的视力，也永远无法见到你的孩子。

[huːm] [aɪ] [hæv; həv] [sleɪn] , [ə'laɪv] [ə'gen] .
whom I have slain , alive again .
谁 我 有 被杀 , 活 再次 .

我曾杀死的人，如今又复活了。

['liːdə(r)] [wɒt] !
LEADER What !
领导者 什么 !

领导人：什么！

[hæst] [ðaʊ] ['fɔɪld] [ðə; ði] ['θreɪʃjən] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , ['mɪstrəs] [maɪn] ?
hast thou foiled the Thracian , and is the stranger in thy power , mistress mine ?
哈斯特 你 挫败 这 色雷斯人 , 和 是 这 陌生人 在 你的 力量 , 情妇 矿 ?

你是否挫败了色雷斯人？我的女主人，那个陌生人是否在你的掌控之中？

[ɪz] [ɔːl] [ðaɪ] [θret] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] ?
is all thy threat now brought to pass ?
是 全部 你的 威胁 现在 带来 到 经过 ?

你的威胁如今都已成真了吗？

['hekjʊbə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [pʊt] [aʊt] ,
HECUBA A moment , and thou shalt see him before the tent , his eyes put out ,
赫库柏 一个 片刻 , 和 你 应 看 他 前 这 帐篷 , 他的 眼睛 放 出去 ,

赫库巴：稍等片刻，你便会看见他站在帐篷前，双眼已闭。

[wɪð] ['rændəm] [step] [əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [mʌst; məst] ; [jeɪ] ,
with random step advancing as a blind man must ; yea ,
和 随机的 步 前进 作为 一个 瞎的 男人 必须 ; 是的 ,

像盲人一样，迈着漫无目的的步伐前进；是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [huːm] [aɪ] [wɪð] [maɪ] [breɪv] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [trɔɪ]
and the bodies of his two children whom I with my brave daughters of Troy
和 这 身体 的 他的 二 孩子们 谁 我 和 我的 勇敢的 女儿们 的 特洛伊
[dɪd] [sleɪ] ;
did slay ;
做过 杀戮 ;

还有他两个孩子的尸体，我和我勇敢的特洛伊女儿们杀死了他们；

[hiː; hi] [hæθ] [peɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪt] ; [lʊk] [weə(r)] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] .
he hath paid me his forfeit ; look where he cometh from the tent .
他 有 有薪酬的 我 他的 丧失 ; 看 在哪里 他 到来 从 这 帐篷 .

他已向我偿还了罪孽；看哪，他从帐篷里出来了。

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ænd; ənd] [stænd] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɒt] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðɪs]
I will withdraw out of his path and stand aloof from the hot fury of this
我 将要 提取 出去 的 他的 小路 和 站立 超然 从 这 热的 愤怒 的 这
['θreɪʃjən] ,
Thracian ,
色雷斯人 ,

我将避开他的去路，远离这位色雷斯人的怒火。

[maɪ] ['dedli] [fəʊ] .
my deadly foe .
我的 致命 敌人 .

我的死敌。

([pɑːləmɛstɚ] ['rʌʃɪz] [aʊt] .
(POLYMESTOR rushes out .
(聚合物 冲刺 出去 .

（聚合物冲了出来。

[blʌd] [ɪz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .)
Blood is streaming from his eyes .)
血 是 流媒体 从 他的 眼睛 .)

他的眼睛里流出了鲜血。）

[pɑːləmɛstɚ] (['tʃɑːntɪŋ]) [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
POLYMESTOR (chanting) Woe is me !
聚合物 (吟唱) 悲哀 是 我 !

波利米斯特（吟唱）我好惨!

['wɪðə(r)] [kæn; kən][ai][gəʊ] , [weə(r)] [hɔːlt] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [tɜːn] ?
whither can I go , where halt , or whither turn ?
往哪里去 能 我 去 , 在哪里 停止 , 或者 往哪里去 转动 ?

我该往哪里去？该在哪里停留？该往哪里转？

[ʃæl; ʃəl] [krɔːl] [ə'pɒn][maɪ][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [biːst] [ɒn][ðeə(r)] [træk] ?
shall crawl upon my hands like a wild four - footed beast on their track ?
将 爬行 之上 我的 双手 喜欢 一个 荒野 四 - 有脚的 兽 在 他们的 追踪 ?

会像四足野兽一样沿着它们的足迹爬到我的手上吗?

[wɪtʃ] [pɑːθ] [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [fɜːst] , [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,
Which path shall I take first , this or that ,
哪个 小路 将 我 拿 第一的 , 这 或者 那 ,

我该先走哪条路，这条路还是那条路?

['iːgə(r)] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðəʊz] ['trəʊdʒən] ['məːdəris] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] ?
eager as I am to clutch those Trojan murderesses that have destroyed me ?
渴望的 作为 我 是 到 离合器 那些 特洛伊木马 女杀人犯 那 有 损毁 我 ?

我多么渴望抓住那些摧毁我的特洛伊女杀手?

[aʊt] [ə'pɒn] [jiː; ji] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['frɪdʒiə] !
Out upon ye , cursed daughters of Phrygia !
出去 之上 是的 , 被诅咒的 女儿们 的 弗里吉亚 !

滚开，弗里吉亚的诅咒之女们!

[tuː; tə] [wɒt] ['kɔːnə(r)][hæv; həv][jiː; ji] [fled] ['kaʊə(r)ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?
to what corner have ye fled cowering before me ?
到 什么 角落 有 是的 逃亡 畏缩 前 我 ?

你们都躲到哪个角落里瑟瑟发抖地逃到我面前去了?

[əʊ] [sʌn] - [gɒd] , [wʊd] [ðaʊ] [kʊdst] [hiːl] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [ɔːrbz] , ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['blaɪndnəs] !
O sun - god , would thou couldst heal my bleeding orbs , ridding me of my blindness !
哦 太阳 - 上帝 , 会 你 可以 愈合 我的 出血 球体 , 骑行 我 的 我的 失明 !

太阳神啊，但愿你能治愈我流血的双眼，使我重见光明!

[hɑː] ! [hʌʃ] !
Ha ! hush !
哈 ! 嘘 !

哈！嘘!

[ai] [kætʃ] [ðeə(r)] ['stelθi] ['fʊtsteps] [hɪə(r)] .
I catch their stealthy footsteps here .
我 抓住 他们的 隐秘的 脚步声 这里 .

我在这里听到了他们悄无声息的脚步声。

[weə(r)] [kæn; kən][ai] [dɑ:t] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɔ:dʒ] [ˌem 'i:][ɒn][ðeə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] ,

Where	can	I	dart	on	them	and	gorge	me	on	their	flesh	and	bones	,
在哪里	能	我	镖	在	他们	和	峡谷	我	在	他们的	肉	和	骨头	,

我该往哪里冲过去，扑向他们，贪婪地吞噬他们的血肉和骨头?

['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][waɪld] [bi:sts] - [mi:l] , [ɪg'zæktɪŋ] ['vendʒəns] [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv][ðeə(r)]

making	for	myself	wild	beasts	'	meal	,	exacting	vengeance	in	requital	of	their
制作	为了	我	荒野	野兽	-	一顿饭	,	严格	复仇	在	还礼	的	他们的

['aʊtreɪdʒ] [ɒn][ˌem 'i:] ?

outrage	on	me	?
暴行	在	我	?

我要把自己变成野兽的晚餐，以此报复它们对我的侮辱吗?

[ɑ:] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] !

Ah	,	woe	is	me	!
啊	,	悲哀	是	我	!

唉，我好惨!

['wɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['li:vɪŋ] [maɪ] ['beɪb] [ʌn'gɑ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hel] - [haʊndz] [tu:; tə]['mæŋg(ə)l]

whither	am	I	rushing	,	leaving	my	babes	unguarded	for	hell	-	hounds	to	mangle
往哪里去	是	我	匆忙	,	离开	我的	宝贝们	无人看守	为了	地狱	-	猎犬	到	绞肉机

,

,

,

我究竟在奔向何方，竟让我的宝贝们无人守护，任由恶犬撕咬?

[tu:; tə][bi:; bi] ['mə:də] [ænd; ənd] ['ru:θləsli] [kɑ:st] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [ə; eɪ] [fi:st] [ɒv; əv] [blʌd]

to	be	murdered	and	ruthlessly	cast	forth	upon	the	hills	,	a	feast	of	blood
到	是	被谋杀	和	无情地	投掷	前进	之上	这	丘陵	,	一个	盛宴	的	血

[fɔ:(r); fə(r)] [dɒgz] ?

for	dogs	?
为了	狗	?

惨遭杀害，然后被无情地抛尸山丘，成为狗的血宴?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [ɔ:(r)] [tɜ:n] [maɪ] [steps] ?

Where	shall	I	stay	or	turn	my	steps	?
在哪里	将	我	停留	或者	转动	我的	步骤	?

我该往哪里去? 我该何去何从?

[weə(r)] [rest] ?

where	rest	?
在哪里	休息	?

在哪里休息?

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [laɪz] ['æŋkəd] [æt; ət] [si:] ,

like	a	ship	that	lies	anchored	at	sea	,
喜欢	一个	船	那	谎言	锚定	在	海	,

就像一艘停泊在海上的船，

[səʊ] ['gæðərɪŋ] [kləʊz] [maɪ] ['lɪnɪn] [rəʊb] [aɪ] [rʌʃ] [tu:; tə] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] , [tu:; tə] [gɑ:d] [maɪ]

so	gathering	close	my	linen	robe	I	rush	to	that	chamber	of	death	,	to	guard	my
所以	采集	关闭	我的	亚麻布	长袍	我	匆忙	到	那	房间	的	死亡	,	到	警卫	我的

['beɪb] .

babes	.
宝贝们	.

于是我裹紧亚麻长袍，冲向那死亡之室，去守护我的孩子们。

['li:də(r)] [wəʊ] [ɪz] [ði:] !

LEADER	Woe	is	thee	!
领导者	悲哀	是	你	!

领袖，你真是可怜!

[wɒt] ['griːvəs] ['aʊtreɪdʒ] [hæθ] [biːn] [riːkt] [ɒn] [ðiː] !
what grievous outrage hath been wreaked on thee !
什么 严重的 暴行 有 到过 破坏 在 你 !

你遭受了何等可怕的暴行!

['fɪəf(ə)l] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [faʊl] [diːd] [hæθ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ɪm'pəʊzd] ,
fearful penalty for thy foul deed hath the deity imposed ,
可怕 惩罚 为了 你的 犯规 契据 有 这 神 强加 ,

神明已为你的罪恶行径降下可怕的惩罚。

[huː'ɛə] [hiː; hi][ɪz] [huːz] [hænd][ɪz] ['hevi] [ə'pɒn] [ðiː] .
whoe'er he is whose hand is heavy upon thee .
谁 他 是 谁 手 是 重的 之上 你 .

无论他是谁，是谁将重重地压在你身上。

[pɑːləmɛstɔɹ] (['tʃɑːntɪŋ]) [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
POLYMESTOR (chanting) Woe is me !
聚合物 (吟唱) 悲哀 是 我 !

波利米斯特（吟唱）我好惨!

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[maɪ] ['θreiʃjən] ['spɪrmɛn] , [klæd][ɪn] [meɪl] , [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [naɪts] [huːm] ['eəriːz] [dʌθ] [ɪn'spaɪə(r)] !
my Thracian spearmen , clad in mail , a race of knights whom Ares doth inspire !
我的 色雷斯人 长矛兵 , 覆膜 在 邮件 , 一个 种族 的 骑士 谁 阿瑞斯 确实 启发 !

我的色雷斯长矛兵，身披锁子甲，他们是受战神阿瑞斯鼓舞的骑士种族!

[həʊ] ! [əˈkiːən] !
Ho ! Achaeans !
何 ! 阿凯亚人 !

嚯！亚该亚人!

[sʌnz] [ɒv; əv]['eɪtrɪuːs][həʊ] !
sons of Atreus ho !
儿子们 的 阿特柔斯 何 !

阿特柔斯的儿子们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫卡柏(HECUBA)
第3/3页

[tuː; tə][juː; jʊ][ai] ['laʊdli] [kɔːl] ; [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ɪn][gɑːdz] [neɪm] [kʌm] !

to	you	I	loudly	call	;	come	hither	,	in	God's	name	come	!
到	你	我	高声	称呼	;	来	这里	,	在	神的	姓名	来	!

我大声呼唤你；来吧，奉上帝之名，来吧!

[dʌθ] ['eni] ['hɑːkən] , [ɔː(r)] [wɪl] [nəʊ][mæn] [help] [ˌem 'iː] ?

Doth	any	hearken	,	or	will	no	man	help	me	?
确实	任何	倾听	,	或者	将要	不	男人	帮助	我	?

有人愿意听我说话吗？难道没有人愿意帮助我吗?

[waɪ] [duː; də][jiː; ji] [dɪ'leɪ] ?

Why	do	ye	delay	?
为什么	做	是的	延迟	?

你们为何迟延?

['wɪmɪn] , ['kæptɪv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] .

Women	,	captive	women	have	destroyed	me	.
女性	,	俘虏	女性	有	损毁	我	.

女人，被俘虏的女人毁了我。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [feɪt] [ɪz] [maɪn] ; [ɑː] [ˌem 'iː][maɪ] ['hɪdiəs] ['aʊtreɪdʒ] !

A	fearful	fate	is	mine	;	ah	me	my	hideous	outrage	!
一个	可怕	命运	是	矿	;	啊	我	我的	可怕	暴行	!

我遭遇了可怕的命运；啊，我遭受了可怕的暴行!

['wɪðə(r)] [kæn; kən][aɪ] [tɜːn] [ɔː(r)][gəʊ] ?

Whither	can	I	turn	or	go	?
往哪里去	能	我	转动	或者	去	?

我该往哪里走？我该转身去哪里?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd][sɔː(r)] [ə'lɒft] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

Shall	I	take	wings	and	soar	aloft	to	the	mansions	of	the	sky	,
将	我	拿	翅膀	和	翱翔	高空	到	这	豪宅	的	这	天空	,

我是否该展翅翱翔，飞向天空的殿堂?

[weə(r)] [oʊ'raɪən][ænd; ənd] ['sɪriəs] [dɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

where	Orion	and	Sirius	dart	from	their	eyes	a	flash	as	of	fire	,
在哪里	猎户座	和	天狼星	镖	从	他们的	眼睛	一个	闪光	作为	的	火	,

猎户座和天狼星的双眼中闪过一道如同火焰般的光芒，

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] , [plʌndʒ] [tuː; tə]['heɪdiːz] - ['mɜːki] [flʌd] ?

or	shall	I	,	in	my	misery	,	plunge	to	Hades	-	murky	flood	?
或者	将	我	,	在	我的	苦难	,	暴跌	到	哈迪斯	-	浑浊的	洪水	?

还是我应该在痛苦中坠入冥界的浑浊洪水?

['liːdə(r)] - [tɪz] [ə; eɪ] ['viːniəl] [sɪn] , [wen] [ə; eɪ][mæn] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['iːvəlz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][beə(r)]

LEADER	-	Tis	a	venial	sin	,	when	a	man	,	suffering	from	evils	too	heavy	to	bear
领导者	-	的	一个	可怜的	罪	,	什么时候	一个	男人	,	痛苦	从	罪恶	也	重的	到	熊

,

,

,

领袖：当一个人遭受难以承受的苦难时，犯下轻罪是可以理解的。

[rɪdz] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] .

rids	himself	of	a	wretched	existence	.
摆脱	他自己	的	一个	可怜	存在	.

他摆脱了悲惨的生活。

([ˌægəˈmemnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ['entə(r)] .)

(	AGAMEMNON	and	his	retinue	enter	.	)
(	阿伽门农	和	他的	随从	进入	.	)

（阿伽门农及其随从入场。）

[ˌægəˈmemnən] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['hɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['ekəʊ] , [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [rɒk] ,

AGAMEMNON	Hearing	a	cry	I	am	come	hither	;	for	Echo	,	child	of	the	mountain	-	rock	,
阿伽门农	听力	一个	哭	我	是	来	这里	;	为了	回声	,	孩子	的	这	山	-	岩石	,

阿伽门农 我听见呼喊声，便来到这里；因为回声，山岩之子，

[hæθ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [laʊd] - ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][həʊst] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

hath	sent	her	voice	loud	-	ringing	through	the	host	,	causing	a	tumult	.
有	发送	她	嗓音	大声	-	铃声	通过	这	主持人	,	导致	一个	骚乱	.

她的声音响彻整个会场，引起了一阵骚动。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [trɔɪz] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] ['heləs] ,

Had	I	not	known	that	Troy's	towers	were	levelled	by	the	might	of	Hellas	,
有	我	不是	已知	那	特洛伊的	塔楼	是	平整	经过	这	可能	的	希腊	,

如果我不知道特洛伊的塔楼是被希腊的强大力量夷为平地的，

[ðɪs] ['ʌprɔː(r)][hæd; həd] [kɔːzd] [nəʊ] [slaɪt] ['terə(r)] .

this	uproar	had	caused	no	slight	terror	.
这	骚动	有	导致	不	轻微	恐怖	.

这场骚动引起了不小的恐慌。

[pɑːləmɛstɔɤ] [best] [ɒv; əv] [frendz] !

POLYMESTOR	Best	of	friends	!
聚合物	最好的	的	朋友们	!

聚合物 最好的朋友!

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nəʊ] [ðiː] , [ˌægəˈmemnən] , [dʌst] [siː] [maɪ] ['pɪtiəs] [steɪt] ?

for	by	thy	voice	I	know	thee	,	Agamemnon	,	dost	see	my	piteous	state	?
为了	经过	你的	嗓音	我	知道	你	,	阿伽门农	,	朋友	看	我的	可怜的	状态	?

阿伽门农，我凭你的声音就能认出你，你可曾见过我这副可怜的模样?

[ˌægəˈmemnən]

AGAMEMNON
阿伽门农

阿伽门农

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

['hæpləs] [pɑːləmɛstɔɤ] , [huː] [hæθ] ['strɪkən] [ðiː] ? [huː] [hæθ] [reft] [ðaɪn] ['iːvz] [ɒv; əv] [saɪt] ,

hapless	Polymestor	,	who	hath	stricken	thee	?	who	hath	reft	thine	eves	of	sight	,
不幸的	聚合物	,	WHO	有	受打击的	你	?	WHO	有	反射	你的	伊芙	的	视线	,

可怜的波吕墨斯托尔，是谁击打了你? 是谁夺走了你的双眼?

['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɪð] [blʌd] ?

staining	the	pupils	with	blood	?
染色	这	学生	和	血	?

瞳孔被血染红了?

[huː] [hæθ] [sleɪn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ?

who	hath	slain	these	children	?
WHO	有	被杀	这些	孩子们	?

谁杀害了这些孩子?

[huːˈɛə] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɪəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [əˈgenst] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]
whoe'er **he** **was** **,** **fierce** **must** **have** **been** **his** **wrath** **against** **thee** **and** **thy**
谁 他 曾是 , 凶猛的 必须 有 到过 他的 愤怒 反对 你 和 你的
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

无论他是谁，他对你和你的孩子们一定怀有极其强烈的愤怒。

[pɑːləmɛstɔˑ] ['hekjʊbə] , [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] , [hæθ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] ; [nəʊ] ! [nɒt]
POLYMESTOR **Hecuba** **,** **helped** **by** **the** **captive** **women** **,** **hath** **destroyed** **me** **;** **no** **!** **not**
聚合物 赫库柏 , 帮助 经过 这 俘虏 女性 , 有 损毁 我 ; 不 ! 不是
[dɪ'strɔɪd] , [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
destroyed **,** **far** **worse** **than** **that** **.**
损毁 , 远的 更糟 比 那 .

波利墨斯托尔 赫卡柏在俘虏妇女的帮助下，毁灭了我；不！不是毁灭，而是比毁灭更糟。

[ˌægə'memnən] ([ə'dresɪŋ] ['hekjʊbə]) [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?
AGAMEMNON **(** **addressing** **HECUBA** **)** **What** **hast** **thou** **to** **say** **?**
阿伽门农 (解决 赫库柏) 什么 哈斯特 你 到 说 ?

阿伽门农（对赫库巴说）：你有什么话要说?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [ðɪs] [diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈvə:] ?
Was **it** **thou** **that** **didst** **this** **deed** **,** **as** **he** **avers** **?**
曾是 它 你 那 迪斯特 这 契据 , 作为 他 反 ?

真如他所说，是你做了这件事吗?

[ðaʊ] , ['hekjʊbə] , [ðæt] [hæst] ['ventʃəd] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['deərɪŋ] ?
thou **,** **Hecuba** **,** **that** **hast** **ventured** **on** **this** **inconceivable** **daring** **?**
你 , 赫库柏 , 那 哈斯特 冒险 在 这 不可思议 大胆 ?

赫卡柏啊，你竟敢做出如此不可思议的举动?

[pɑːləmɛstɔˑ] [hɑː] !
POLYMESTOR **Ha** **!**
聚合物 哈 !

聚合物哈!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
what **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ?
is **she** **somewhere** **near** **?**
是 她 某处 靠近 ?

她就在附近吗?

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ,
show **me** **,** **tell** **me** **where** **,**
展示 我 , 告诉 我 在哪里 ,

告诉我，告诉我哪里，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [grɪp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][rend][hɜː(r); hə(r)] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] ,
that **I** **may** **grip** **her** **in** **my** **hands** **and** **rend** **her** **limb** **from** **limb** **,**
那 我 可能 紧握 她 在 我的 双手 和 撕裂 她 肢 从 肢 ,

好让我能将她紧紧抓住，把她撕成碎片。

[biˈspætə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gɔː(r)] .
bespattering **her** **with** **gore** **.**
溅射 她 和 血块 .

鲜血溅了她一身。

[ˌægə'memnən] [həʊ] ! ['mædmən] , [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] ?
AGAMEMNON Ho ! madman , what wouldst thou ?
阿伽门农 何 ！ 狂人 ， 什么 会 你 ？

阿伽门农：嚯！疯子，你想干什么？

[pɑːləmɛstɚ] [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː] [vent] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [maɪ]
POLYMESTOR By heaven I entreat thee , let me vent on her the fury of my
聚合物 经过 天堂 我 恳求 你 ， 让 我 发泄 在 她 这 愤怒 的 我的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

波利米斯托尔：我以苍天的名义恳求你，让我用我的手臂向她发泄我的愤怒。

[ˌægə'memnən] [həʊld] !
AGAMEMNON Hold !
阿伽门农 抓住 ！

阿伽门农 坚持！

['bænɪʃ] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [pliːd] [ðaɪ] [kɔːz] ,
banish that savage spirit from thy heart and plead thy cause ,
放逐 那 野蛮的 精神 从 你的 心 和 恳求 你的 原因 ，

将你心中那野蛮的灵魂驱逐出去，并陈述你的理由。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tɜːn] [aɪ] [meɪ] ['feəli] [dɪ'saɪd] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz]
that after hearing thee and her in turn I may fairly decide what reason there is
那 后 听力 你 和 她 在 转动 我 可能 相当 决定 什么 原因 那里 是
[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] .
for thy present sufferings .
为了 你的 展示 苦难 .

听完你和她的陈述后，我才能公正地判断你目前遭受苦难的原因。

[pɑːləmɛstɚ] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [teɪl] .
POLYMESTOR I will tell my tale .
聚合物 我 将要 告诉 我的 故事 .

聚合物 我将讲述我的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['praɪəm] , [ˌpɒlɪ'dɔːrəs] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] ['hekjʊbə] ,
There was a son of Priam , Polydorus , the youngest , a child by Hecuba ,
那里 曾是 一个 儿子 的 普里阿姆 ， 波利多鲁斯 ， 这 最小的 ， 一个 孩子 经过 赫库柏 ，

普里阿摩斯的儿子波吕多罗斯是最小的，他是赫卡柏所生的孩子。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['praɪəm] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [trɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [hɔːlz] ,
whom his father Priam sent to me from Troy to bring up in my halls ,
谁 他的 父亲 普里阿姆 发送 到 我 从 特洛伊 到 带来 向上 在 我的 大厅 ，

他的父亲普里阿摩斯把他从特洛伊送到我这里，让我把他抚养长大。

[sə'spekt, 'sʌspekt] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [trɔɪ] .
suspecting no doubt the fall of Troy .
怀疑 不 怀疑 这 落下 的 特洛伊 .

毫无疑问，他预感到了特洛伊的陷落。

[hɪm] [aɪ] [sluː] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['duːɪŋ] ,
Him I slew ; but hear my reason for so doing ,
他 我 一万 ； 但 听到 我的 原因 为了 所以 正在做 ，

我杀了他；但请听我解释我这样做的理由，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['kleɪvəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] .
to show how cleverly and wisely I had planned .
到 展示 如何 巧妙地 和 明智地 我 有 计划 .

为了展现我计划得多么巧妙和明智。

[maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['enəmi] ,

My	fear	was	that	if	that	child	were	left	to	be	thy	enemy	,
我的	害怕	曾是	那	如果	那	孩子	是	左边	到	是	你的	敌人	,

我担心的是，如果那个孩子成为你的敌人，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - ['piːp(ə)l] [trɔɪ] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kiːən] ,

he	would	re	-	people	Troy	and	settle	it	afresh	;	and	the	Achaeans	,
他	会	关于	-	人们	特洛伊	和	定居	它	重新	;	和	这	阿凯亚人	,

他将重新安置特洛伊人，重建家园；而亚该亚人，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['praɪəm] [sə'vaivd] ,

knowing	that	a	son	of	Priam	survived	,
会心	那	一个	儿子	的	普里阿姆	幸存下来	,

得知普里阿摩斯的一个儿子幸存下来，

[mait] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɪdʒɪən] [lænd][ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [leɪ] [weɪst]

might	bring	another	expedition	against	the	Phrygian	land	and	harry	and	lay	waste
可能	带来	其他	远征	反对	这	弗里吉亚	土地	和	哈利	和	躺	浪费

[ðiːz] [pleɪnz] [ɒv; əv] [θreis] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

these	plains	of	Thrace	hereafter	,
这些	平原	的	色雷斯	此后	,

或许会再次远征弗里吉亚，并再次蹂躏和破坏色雷斯平原。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] [trɔɪ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['veri] ['trʌb(ə)lz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

for	the	neighbours	of	Troy	to	experience	the	very	troubles	we	were
为了	这	邻居	的	特洛伊	到	经验	这	非常	麻烦	我们	是

['leɪtli] ['sʌfərɪŋ] , [əʊ] [kɪŋ] .

lately	suffering	,	O	king	.
最近	痛苦	,	哦	国王	.

让特洛伊的邻邦也尝尝我们最近所遭受的苦难吧，国王啊。

[naʊ] ['hekjʊbə] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] [ɒn]

Now	Hecuba	,	having	discovered	the	death	of	her	son	,	brought	me	hither	on
现在	赫库柏	,	拥有	发现	这	死亡	的	她	儿子	,	带来	我	这里	在

[ðɪs] ['priːtekst] ,

this	pretext	,
这	借口	,

赫卡柏得知儿子去世后，便以此为借口把我带到这里来。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [stɔː(r)d] [ʌp] [ɪn] ['ɪliəm] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]

saying	she	would	tell	me	of	hidden	treasure	stored	up	in	Ilium	by	the	race	of
说	她	会	告诉	我	的	隐	宝藏	存储	向上	在	伊利姆	经过	这	种族	的

['praɪəm] ;

Priam	;
普里阿姆	;

她说她会告诉我普里阿摩斯的后裔在伊利昂城里藏匿的宝藏；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [ə'pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ,

and	she	led	me	apart	with	my	children	into	the	tent	,
和	她	引领	我	除	和	我的	孩子们	进入	这	帐篷	,

她领着我和我的孩子们进了帐篷。

[ðæt] [nʌn]

that	none
那	没有任何

没有

[bʌt; bət][ai] [mait] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] .

but	I	might	hear	her	news	.
但	我	可能	听到	她	消息	.

但我或许会听到她的消息。

[səʊ][aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [tuː; tə] [rest] ;

So	I	sat	me	down	on	a	couch	in	their	midst	to	rest	;
所以	我	卫星	我	向下	在	一个	长椅	在	他们的	中间	到	休息	;

于是，我便坐在他们中间的沙发上休息；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrəʊdʒən] [ˈmeɪdnz] [ˈsiːtɪd] [ðeə(r)] , [sʌm; səm] [ɒn] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

for	there	were	many	of	the	Trojan	maidens	seated	there	,	some	on	my	right	hand	,
为了	那里	是	许多	的	这	特洛伊木马	少女们	坐着	那里	,	一些	在	我的	正确的	手	,

因为那里坐着许多特洛伊少女，有些就坐在我的右边。

[sʌm; səm] [ɒn] [maɪ] [left] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [frend] ;

some	on	my	left	,	as	it	had	been	beside	a	friend	;
一些	在	我的	左边	,	作为	它	有	到过	旁	一个	朋友	;

在我左边，因为之前是在朋友旁边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈθreiʃjən] [ˈhændiwɜːk] ,

and	they	were	praising	the	weaving	of	our	Thracian	handiwork	,
和	他们	是	赞扬	这	编织	的	我们的	色雷斯人	手工制品	,

他们称赞我们色雷斯人的手工编织技艺，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [rəʊb] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ;

looking	at	this	robe	as	they	held	it	up	to	the	light	;
寻找	在	这	长袍	作为	他们	握住	它	向上	到	这	光	;

他们把这件长袍举到光下仔细端详；

[ˈmiːntaɪm] [ˈʌðə(r)z] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [ˈθreiʃjən] [spɪə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [strɪpt] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] .

meantime	others	examined	my	Thracian	spear	and	so	stripped	me	of	the	protection	of	both	.
与此同时	其他的	检查	我的	色雷斯人	矛	和	所以	脱衣舞	我	的	这	保护	的	两个都	.

与此同时，其他人检查了我的色雷斯长矛，从而剥夺了我的两种保护。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ˈmʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdændl] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [laʊd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

And	those	that	were	young	mothers	were	dandling	my	children	in	their	arms	,	with	loud	admiration	,
和	那些	那	是	年轻的	母亲们	是	摆弄	我的	孩子们	在	他们的	武器	,	和	大声	钦佩	,

那些年轻的母亲们抱着我的孩子，发出赞叹的叫喊声。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ɒn] [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ;

as	they	passed	them	on	from	hand	to	hand	to	remove	them	far	from	their	father	;
作为	他们	通过了	他们	在	从	手	到	手	到	消除	他们	远的	从	他们的	父亲	;

他们将这些孩子一代代地传递下去，带他们远离他们的父亲；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːftə(r)] [ðeə(r)] [smuːð] [ˈspiːtʃɪz] ([wʊdst] [ðaʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	then	after	their	smooth	speeches	(	wouldst	thou	believe	it	?
和	然后	后	他们的	光滑的	演讲	(	会	你	相信	它	?

然后，在他们发表了一番圆滑的演讲之后（你相信吗?

) [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['snætʃɪŋ] ['dægəz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [dres] [ðeɪ] [stæb]
) in an instant snatching daggers from some secret place in their dress they stab
) 在 一个 立即的 抢夺 匕首 从 一些 秘密 地方 在 他们的 裙子 他们 刺
[maɪ] ['tʃɪldrən] ;
my children ;
我的 孩子们 ;

她们瞬间从衣服的某个隐蔽处掏出匕首，刺伤了我的孩子；

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] , [laɪk] [fəʊz] , [siːzd] [ˌem 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ]
whilst others , like foes , seized me hand and foot ; and if I tried to raise my
而 其他的 , 喜欢 敌人 , 查获 我 手 和 脚 ; 和 如果 我 尝试 到 增加 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

而其他人则像敌人一样，抓住我的手脚；如果我试图抬起头，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['beɪb] , [ðeɪ] [wʊd] [klʌtʃ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][heə(r)] ;
anxious to help my babes , they would clutch me by the hair ;
焦虑的 到 帮助 我的 宝贝们 , 他们 会 离合器 我 经过 这 头发 ;

为了帮助我的孩子们，他们会抓住我的头发；

[waɪl] [ɪf] [aɪ] [stɜːd] [maɪ][hændz] , [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
while if I stirred my hands , I could do nothing , poor wretch !
尽管 如果 我 搅拌 我的 双手 , 我 可以 做 没有什么 , 贫穷的 可怜虫 !

可怜的我，就算使出浑身解数也无济于事！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .
for the numbers of the women .
为了 这 数字 的 这 女性 .

就女性人数而言。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [rɔːt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [diːd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;
At last they wrought a fearful deed , worse than what had gone before ;
在 最后的 他们 锻 一个 可怕 契据 , 更糟 比 什么 有 已消失 前 ;

最后，他们犯下了一件比以前更可怕的罪行；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [stæbd] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['hæpləs] [aɪz] ,
for they took their brooches and stabbed the pupils of my hapless eyes ,
为了 他们 采取 他们的 胸针 和 刺伤 这 学生 的 我的 不幸的 眼睛 ,

因为他们拔出胸针，刺穿了我不幸的双眼。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gʌʃ] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəz] ;
making them gush with blood , and then fled through the chambers ;
制作 他们 喷 和 血 , 和 然后 逃亡 通过 这 房间 ;

鲜血喷涌而出，然后他们逃进了房间；

[ʌp] [aɪ] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪmləs] ['məːdəris] ,
up I sprang like a wild beast in pursuit of the shameless murderesses ,
向上 我 弹簧 喜欢 一个 荒野 兽 在 追逐 的 这 不要脸 女杀人犯 ,

我像野兽一样跃起，追赶那些无耻的女杀人犯。

['sɜːtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [wɔːl] [wɪð] ['hʌntərz] [keə(r)] , ['diːlɪŋ] ['bʌfɪts] , ['spredɪŋ] ['ruːɪn] .
searching along each wall with hunter's care , dealing buffets , spreading ruin .
搜索 沿着 每个 墙 和 猎人的 关心 , 处理 自助餐 , 传播 废墟 .

像猎人一样小心翼翼地沿着每一面墙搜寻，摆出自助餐，散播毁灭。

[ðɪs] [ðen] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
This then is what I have suffered because of my zeal for thee ,
这 然后 是 什么 我 有 遭受 因为 的 我的 热情 为了 你 ,

这就是我因热心侍奉你而遭受的苦难。

[əʊ] [ˌægə'memnən] , [fɔː(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðaɪn] .

O	Agamemnon	,	for	slaying	an	enemy	of	thine	.
哦	阿伽门农	,	为了	杀戮	一个	敌人	的	你的	.

阿伽门农啊，感谢你杀死了你的敌人。

[bʌt; bət][tuː; tə][speə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] ['leŋθi] [spiːtʃ] ;

But	to	spare	thee	a	lengthy	speech	;
但	到	空闲的	你	一个	冗长	演讲	;

但为了避免长篇大论；

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [hæv; həv]['spəʊkən] [ɪl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

if	any	of	the	men	of	former	times	have	spoken	ill	of	women	,
如果	任何	的	这	男人	的	以前的	时代	有	说	患病的	的	女性	,

如果古人中有人说过女性的坏话，

[ɪf] ['eni] [dʌθ] [səʊ] [naʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

if	any	doth	so	now	,	or	shall	do	so	hereafter	,
如果	任何	确实	所以	现在	,	或者	将	做	所以	此后	,

如果现在有人这样做，或者将来有人这样做，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] ['sentəns] [wɪl] [seɪ] ;

all	this	in	one	short	sentence	will	say	;
全部	这	在	一	短的	句子	将要	说	;

一句话就能概括所有这些：

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [lænd][ɔː(r)] [siː] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [səʊ] ['pestɪlənt] ,

for	neither	land	or	sea	produces	a	race	so	pestilent	,
为了	两者都不	土地	或者	海	产	一个	种族	所以	瘟疫	,

因为无论是陆地还是海洋，都无法孕育出如此瘟疫肆虐的种族。

[æz; əz][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [hæθ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [nəʊz] [fʊl] [wel] .

as	whosoever	hath	had	to	do	with	them	knows	full	well	.
作为	无论谁	有	有	到	做	和	他们	知道	满的	出色地	.

凡是和他们打过交道的人都深有体会。

['liːdə(r)] [kɜːb] [ðaɪ] [bəʊld] [tʌŋ] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] [wəu] ,

LEADER	Curb	thy	bold	tongue	,	and	do	not	,	because	of	thy	own	woes	,
领导者	抑制	你的	大胆的	舌头	,	和	做	不是	,	因为	的	你的	自己的	烦恼	,

领袖：收起你那大胆的言语，不要因为你自己的不幸，

[ðʌs] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][wʌn] [rɪ'prəʊtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

thus	embrace	the	whole	race	of	women	in	one	reproach	;	for	though	some	of	us	,
因此	拥抱	这	所有的	种族	的	女性	在	一	责备	;	为了	尽管	一些	的	我们	,

因此，我们竟将整个女性群体都归于同一类人；因为尽管我们中的一些人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [klɑːs] , [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'laɪkt] ,

and	those	a	numerous	class	,	deserve	to	be	disliked	,
和	那些	一个	很多的	班级	,	应得	到	是	不喜欢	,

而那些人数众多、理应受到厌恶的人，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [ræŋk] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gʊd] .

there	are	others	amongst	us	who	rank	naturally	amongst	the	good	.
那里	是	其他的	在	我们	WHO	秩	自然	在	这	好的	.

我们当中还有一些人天生就属于好人之列。

['hekjʊbə] ['nevə(r)] [ɔːt] [wɜːdz] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt'weɪd] [diːdz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ˌægə'memnən] .

HECUBA	Never	ought	words	to	have	outweighed	deeds	in	this	world	,	Agamemnon	.
赫库柏	绝不	应该	字	到	有	被压倒	契约	在	这	世界	,	阿伽门农	.

赫库芭：阿伽门农，在这个世界上，言语永远不应该凌驾于行动之上。

[nəʊ] ! [ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [diːdz] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] , [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] ;

No	**!**	**if**	**a**	**man's**	**deeds**	**had**	**been**	**good**	**,**	**so**	**should**	**his**	**words**	**have**	**been**	**;**
不	!	如果	一个	男人的	契约	有	到过	好的	,	所以	应该	他的	字	有	到过	;

不！如果一个人的行为是好的，那么他的言语也应该是好的；

[ɪf] , [ɒn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['iːv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðeə(r)] [ˌʌn'saʊndnəs] ,

if	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**evil**	**,**	**his**	**words**	**should**	**have**	**betrayed**	**their**	**unsoundness**	**,**
如果	,	在	这	其他	手	,	邪恶的	,	他的	字	应该	有	背叛	他们的	不健全	,

另一方面，如果他心怀恶意，那么他的话语就应该暴露出其不妥之处。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʒʌstɪs] .

instead	**of**	**its**	**being**	**possible**	**at**	**times**	**to**	**give**	**a**	**fair**	**complexion**	**to**	**injustice**	**.**
反而	的	它是	存在	可能的	在	时代	到	给	一个	公平的	肤色	到	不公正	.

相反，有时却有可能给不公正现象披上公正的外衣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , - [tɪz] [truː] , ['klevə(r)] [p'ɜːsənz] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

There	**are**	**,**	**'**	**tis**	**true**	**,**	**clever**	**persons**	**,**	**who**	**have**	**made**	**a**	**science**	**of**	**this**	**,**
那里	是	,	-	的	真的	,	聪明的	人	,	WHO	有	制成	一个	科学	的	这	,

的确，有一些聪明人已经把这研究成了一门科学。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['klevənəs] ['kænɒt] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [end] [ə'weɪts] [ðem; ðəm] ;

but	**their**	**cleverness**	**cannot**	**last**	**for**	**ever**	**;**	**a**	**miserable**	**end**	**awaits**	**them**	**;**
但	他们的	聪明才智	不能	最后的	为了	曾经	;	一个	悲惨的	结尾	等待	他们	;

[nʌn] ['evə(r)] [jet] [ɪ'skeɪpt] .

none	**ever**	**yet**	**escaped**	**.**
没有任何	曾经	然而	逃脱	.

但他们的聪明才智不可能永远持续下去；等待他们的将是悲惨的结局；至今无人能够逃脱。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['aʊtset] .

This	**is**	**a**	**warning**	**I**	**give**	**thee**	**at**	**the**	**outset**	**.**
这	是	一个	警告	我	给	你	在	这	开端	.

这是我一开始就给你的警告。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] ['ɑːnsə(r)] ,

Now	**will**	**I**	**turn**	**to**	**this**	**fellow**	**,**	**and**	**will**	**give**	**thee**	**thy**	**answer**	**,**
现在	将要	我	转动	到	这	同伴	,	和	将要	给	你	你的	回答	,

现在我要转向这个人，并给你答复。

[ðaʊ] [huː] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ə'kiːə] ['dʌb(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌægə'mɛmnɑːnz]

thou	**who**	**sayest**	**it**	**was**	**to**	**save**	**Achaea**	**double**	**toil**	**and**	**for**	**Agamemnon's**
你	WHO	萨耶斯特	它	曾是	到	节省	阿凯亚	双倍的	辛劳	和	为了	阿伽门农的

[seɪk] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] [sʌn] .

sake	**that**	**thou**	**didst**	**slay**	**my**	**son**	**.**
清酒	那	你	迪斯特	杀戮	我的	儿子	.

你声称是为了拯救阿开亚而加倍努力，又是为了阿伽门农的缘故才杀害我的儿子。

[neɪ] , ['vɪlən] , [ɪn] [ðə; ðiː] [fɜːst] [pleɪs] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ðiː] [bɑː'beərɪən] [reɪs] ['evə(r)] [biː; biː] [frendz] [wɪð]

Nay	**,**	**villain**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**how**	**could**	**the**	**barbarian**	**race**	**ever**	**be**	**friends**	**with**
不	,	恶棍	,	在	这	第一的	地方	如何	可以	这	野蛮人	种族	曾经	是	朋友们	和

['heləs] ?

Hellas	**?**
希腊	?

不，恶棍，首先，野蛮种族怎么可能与希腊成为朋友呢?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['evə(r)] .

Impossible	**,**	**ever**	**.**
不可能的	,	曾经	.

绝不可能。

[ə'gen] , [wɒt] ['ɪntrəst] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [baɪ] [ðaɪ] [ziːl] ?

Again	**,**	**what**	**interest**	**hadst**	**thou**	**to**	**further**	**by**	**thy**	**zeal**	**?**
再次	,	什么	兴趣	哈斯特	你	到	更远	经过	你的	热情	?

你如此热心究竟是为了什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] ['mærɪdʒ] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][kɪn] , [ɔː(r)] , ['prɪðiː] , [waɪ]

was	it	to	form	some	marriage	,	or	on	the	score	of	kin	,	or	,	prithee	,	why
曾是	它	到	形式	一些	婚姻	,	或者	在	这	分数	的	亲属	,	或者	,	普里西	,	为什么

?

?

?

是为了缔结婚姻，还是为了亲属关系，或者，请问，究竟是为什么?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl] ['hɪðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðaɪ] ['kʌntriz] [krɒps]

or	was	it	likely	that	they	would	sail	hither	again	and	destroy	thy	country's	crops
或者	曾是	它	可能	那	他们	会	帆	这里	再次	和	破坏	你的	该国的	农作物

?

?

?

或者他们是否有可能再次航行到这里，毁坏你国家的庄稼?

[huːm] [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ?

Whom	dost	thou	expect	to	persuade	into	believing	that	?
谁	朋友	你	预计	到	说服	进入	相信	那	?

你指望说服谁相信这一点?

[wʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [sluː] [maɪ] [sʌn] ,

Wouldst	thou	but	speak	the	truth	,	it	was	the	gold	that	slew	my	son	,
会	你	但	说话	这	真相	,	它	曾是	这	金子	那	一万	我的	儿子	,

你若能说出真相，正是黄金害死了我的儿子。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['griːdi] ['spɪrɪt] .

and	thy	greedy	spirit	.
和	你的	贪婪的	精神	.

还有你那贪婪的灵魂。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [waɪ] , [wen] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ræmˌpɑːts] [stɪl]

Now	tell	me	this	;	why	,	when	Troy	was	victorious	,	when	her	ramparts	still
现在	告诉	我	这	;	为什么	,	什么时候	特洛伊	曾是	胜利者	,	什么时候	她	城墙	仍然

[stʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

stood	round	her	,
站立	圆形的	她	,

现在告诉我，为什么，当特洛伊胜利之时，当她的城墙依然屹立在她周围时，

[wen] ['praɪəm][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['hɛktərz] ['wɔːrɪŋ] ['prɔspə] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] ,

when	Priam	was	alive	,	and	Hector's	warring	prospered	,	why	didst	thou	not	,
什么时候	普里阿姆	曾是	活	,	和	赫克托的	战争	繁荣昌盛	,	为什么	迪斯特	你	不是	,

当普里阿摩斯在世，赫克托耳的战争如火如荼之时，你为何不.....

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] ['riːəli] ['maɪndɪd][tuː; tə][duː; də] [ˌægə'memnən] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [ðen] [sleɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

if	thou	wert	really	minded	to	do	Agamemnon	a	service	,	then	slay	the	child	,
如果	你	沃特	真的	有思想	到	做	阿伽门农	一个	服务	,	然后	杀戮	这	孩子	,

如果你真的想为阿伽门农效力，那就杀了那个孩子吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hædst] [hɪm] [ɪn] [ðaɪ] ['pæləs] - [niːθ] [ðaɪ] [keə(r)] ,

for	thou	hadst	him	in	thy	palace	'	neath	thy	care	,
为了	你	哈斯特	他	在	你的	宫殿	-	下方	你的	关心	,

因为你曾将他安置在你的宫殿里，由你照料。

[ɔː(r)] [brɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðiː] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] ?

or	bring	him	with	thee	alive	to	the	Argives	?
或者	带来	他	和	你	活	到	这	阿尔戈斯	?

还是把他活着带到亚耳戈斯人那里去?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Instead	of	this	,
反而	的	这	,

相反，

[wen] ['aʊə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn]

when	our	sun	was	set	and	the	smoke	of	our	city	showed	it	was	in
什么时候	我们的	太阳	曾是	放	和	这	抽烟	的	我们的	城市	显示	它	曾是	在

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['paʊə(r)] ,

the	enemy's	power	,
这	敌人的	力量	,

当我们的太阳落山，我们城市的硝烟表明它已落入敌人之手时，

[ðaʊ] [dɪdst] ['mɜːdə(r)] [ðə; ði] [gest] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːθ] .

thou	didst	murder	the	guest	who	had	come	to	thy	hearth	.
你	迪斯特	谋杀	这	客人	WHO	有	来	到	你的	炉	.

你杀害了前来你家做客的客人。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] , [hɪə(r)] [ðɪs] ; [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

Furthermore	,	to	prove	thy	villainly	,	hear	this	;	if	thou	wert	really	a	friend	to
此外	,	到	证明	你的	邪恶的	,	听到	这	;	如果	你	沃特	真的	一个	朋友	到

[ðəʊz] [ə'kiːən] ,

those	Achaeans	,
那些	阿凯亚人	,

此外，为了证明你的邪恶，听好了：如果你真是那些亚该亚人的朋友，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [gəʊld] ,

thou	shouldst	have	brought	the	gold	,
你	应该	有	带来	这	金子	,

你本该带来黄金的。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [seɪst] [ðaʊ] [ɑːt] ['kiːpɪŋ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌægə'memnən] ,

which	thou	sayst	thou	art	keeping	not	for	thyself	but	for	Agamemnon	,
哪个	你	说	你	艺术	保持	不是	为了	你自己	但	为了	阿伽门农	,

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	given	it	to	them	,
和	给定	它	到	他们	,

你说你并非为自己保留，而是为阿伽门农保留，却把它给了他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

for	they	were	in	need	and	had	endured	a	long	exile	from	their
为了	他们	是	在	需要	和	有	忍受	一个	长的	流亡	从	他们的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	land	.
本国的	土地	.

因为他们生活困苦，而且长期流亡海外。

[ˌweər'æz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [kænst] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whereas	not	even	now	canst	thou	bring	thyself	to	part	with	it	,
然而	不是	甚至	现在	罐	你	带来	你自己	到	部分	和	它	,

然而，即便到了现在，你仍然无法割舍它。

[bʌt; bət] - [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] ['pæləs] .

but	persistest	in	keeping	it	in	thy	palace	.
但	-	在	保持	它	在	你的	宫殿	.

但要坚持把它留在你的宫殿里。

[ə'gen] , [hædst] [ðaʊ] [kept] [maɪ] [sʌn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [æz; əz] [ðaɪ] ['djuːti] [wɒz; wəz] ,

Again	,	hadst	thou	kept	my	son	safe	and	sound	,	as	thy	duty	was	,
再次	,	哈斯特	你	保留	我的	儿子	安全的	和	声音	,	作为	你的	责任	曾是	,

如果你能像你应尽的职责那样，保护我的儿子平安无事，

[ə; eɪ] [feə(r)] [rɪ'naʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] ,

a	fair	renown	would	have	been	thy	reward	,
一个	公平的	名声	会	有	到过	你的	报酬	,

你本应获得应有的声誉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ['trʌbəlz] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [məʊst] ['klɪəli] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] ;

for	it	is	in	trouble's	hour	that	the	good	most	clearly	show	their	friendship	;
为了	它	是	在	麻烦	小时	那	这	好的	最多	清楚地	展示	他们的	友谊	;

因为正是在患难之时，善良的人才能最清楚地展现他们的友谊；

[ðəʊ] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] [keɪs] [faindz] [frendz] .

though	prosperity	of	itself	in	every	case	finds	friends	.
尽管	繁荣	的	本身	在	每一个	案件	发现	朋友们	.

尽管繁荣本身在任何情况下都能找到朋友。

[wɜːt] [ðaʊ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒspərəs] ,

Wert	thou	in	need	of	money	and	he	prosperous	,
沃特	你	在	需要	的	钱	和	他	繁荣	,

如果你缺钱而他富裕，

[ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] ;

that	son	of	mine	would	have	been	as	a	mighty	treasure	for	thee	to	draw	upon	;
那	儿子	的	矿	会	有	到过	作为	一个	强大的	宝藏	为了	你	到	画	之上	;

我那个儿子本可以成为你取之不尽的宝贵财富；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] ,

but	now	thou	hast	him	no	longer	to	be	thy	friend	,
但	现在	你	哈斯特	他	不	更长	到	是	你的	朋友	,

但现在你再也没有他这样的朋友了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

and	the	benefit	of	the	gold	is	gone	from	thee	,	thy	children	too	are	dead	,
和	这	益处	的	这	金子	是	已消失	从	你	,	你的	孩子们	也	是	死的	,

黄金的利益已从你身上消失，你的孩子们也都死了。

[ænd; ənd] [ðaɪ'self] [ɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɒri] [plaɪt] .

and	thyself	art	in	this	sorry	plight	.
和	你自己	艺术	在	这	对不起	困境	.

而你自己也身处这种悲惨的境地。

[tuː; tə] [ðiː] , [ˌægə'memnən] , [ai] [seɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [help] [ðɪs] [mæn] , [ðaʊ] [wɪlt] [ʃəʊ] [ðaɪ] ['wɜːθləsnəs] ;

To	thee	,	Agamemnon	,	I	say	,	if	thou	help	this	man	,	thou	wilt	show	thy	worthlessness	;
到	你	,	阿伽门农	,	我	说	,	如果	你	帮助	这	男人	,	你	枯萎	展示	你的	无价值	;

阿伽门农，我告诉你，如果你帮助这个人，你就会显露你的无能；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] [wʌn] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)]['paɪəti] ,

for	thou	wilt	be	serving	one	devoid	of	honour	or	piety	,
为了	你	枯萎	是	服务	一	缺乏	的	荣誉	或者	虔诚	,

因为你将侍奉一个毫无荣誉和虔诚的人，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [həʊst] ;

a	stranger	to	the	claims	of	good	faith	,	a	wicked	host	;
一个	陌生人	到	这	索赔	的	好的	信仰	,	一个	邪恶	主持人	;

对诚信的承诺毫不在意，是个邪恶的主人；

[waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ðaɪ'self] ;

while	I	shall	say	thou	delightest	in	evil	-	doers	,	being	such	an	one	thyself	;
尽管	我	将	说	你	最令人愉悦的	在	邪恶的	-	实干家	,	存在	这样的	一个	一	你自己	;

但我却要说你喜爱作恶的人，因为你自己就是作恶的人；

[bʌt; bət][ai][reɪl][nɒt][æt; ət][maɪ]['mɑːstəz] .

but	I	rail	not	at	my	masters	.
但	我	轨	不是	在	我的	大师	.

但我不会辱骂我的主人。

['liːdə(r)] [lʊk] [juː; jʊ] !

LEADER	Look	you	!
领导者	看	你	!

领导，看看你!

[haʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['evə(r)] [ə'fɔːdz] [men] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] .

how	a	good	cause	ever	affords	men	an	opening	for	a	good	speech	.
如何	一个	好的	原因	曾经	提供	男人	一个	开幕	为了	一个	好的	演讲	.

一个崇高的事业总能为人们提供发表精彩演讲的机会。

[ˌægə'memnən] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒ][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['trʌb(ə)lz] [gəʊz] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ][greɪn] ,

AGAMEMNON	To	be	judge	in	a	stranger's	troubles	goes	much	against	my	grain	,
阿伽门农	到	是	法官	在	一个	陌生人的	麻烦	去	很多	反对	我的	粮食	,

阿伽门农：评判陌生人的困境与我的本性相悖。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][mʌst; məst] ; [jeɪ] ,

but	still	I	must	;	yea	,
但	仍然	我	必须	;	是的	,

但我仍然必须这样做；是的，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]

for	to	take	this	matter	in	hand	and	then	put	it	from	me	is	a
为了	到	拿	这	事情	在	手	和	然后	放	它	从	我	是	一个

['ʃeɪmfl] [kɔːs] .

shameful	course	.
可耻	课程	.

接手此事后又将其推卸给我，这是一种可耻的做法。

[maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	opinion	,	that	thou	mayst	know	it	,
我的	观点	,	那	你	五月	知道	它	,

我的意见，希望你知道。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kiːən] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst]

is	that	it	was	not	for	the	sake	of	the	Achaeans	or	me	that	thou	didst
是	那	它	曾是	不是	为了	这	清酒	的	这	阿凯亚人	或者	我	那	你	迪斯特

[sleɪ] [ðaɪ] [gest] ,

slay	thy	guest	,
杀戮	你的	客人	,

你杀害你的客人，并非为了阿开亚人，也并非为了我。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [gəʊld][ɪn][ðaɪ] [əʊn] [haʊs] .

but	to	keep	that	gold	in	thy	own	house	.
但	到	保持	那	金子	在	你的	自己的	房子	.

但要把那些黄金留在自己家里。

[ɪn] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ðaɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

In	thy	trouble	thou	makest	a	case	in	thy	own	interests	.
在	你的	麻烦	你	制造	一个	案件	在	你的	自己的	兴趣	.

你在困境中为自己争取利益。

['meɪbi] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] - [tɪz][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [gests] ,

Maybe	amongst	you	'	tis	a	light	thing	to	murder	guests	,
或许	在	你	-	的	一个	光	事物	到	谋杀	客人	,

也许在你们中间，谋杀客人是件小事。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['heləs] - [tɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
but **with** **us** **in** **Hellas** **'** **tis** **a** **disgrace** **.**
但 和 我们 在 希腊 - 的 一个 耻辱 .

但对我们希腊人来说，这是一种耻辱。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'skeɪp] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [nɒt] ['gɪlti] ?
How **can** **I** **escape** **reproach** **if** **I** **judge** **the** **not** **guilty** **?**
如何 能 我 逃脱 责备 如果 我 法官 这 不是 有罪的 ?

如果判无罪者无罪，我如何才能免受责备?

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I **cannot** **do** **it** **.**
我 不能 做 它 .

我做不到。

[neɪ] , [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst][deə(r)][ðaɪ] ['hɒrɪd] [kraɪm] , [ɪn'djʊə(r)][æz; əz] [wel] [ɪts]['peɪnf(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .
Nay **,** **since** **thou** **didst** **dare** **thy** **horrid** **crime** **,** **endure** **as** **well** **its** **painful** **consequence** **.**
不 , 自从 你 迪斯特 敢 你的 可怕的 犯罪 , 忍受 作为 出色地它是 痛苦 结果 .

不，既然你胆敢犯下如此可怕的罪行，就也得承受其痛苦的后果。

[pɑːləmɛstɔɤ] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
POLYMESTOR **Woe** **is** **me** **!**
聚合物 悲哀 是 我 !

聚合物 唉!

['wʊstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə]['sʌfə(r)] [baɪ]
worsted **by** **a** **woman** **and** **a** **slave** **,** **I** **am** **,** **it** **seems** **,** **to** **suffer** **by**
最差 经过 一个 女士 和 一个 奴隶 , 我 是 , 它 似乎 , 到 遭受 经过
[ʌn'wɜːðɪ] [hændz] .
unworthy **hands** **.**
不配 双手 .

被一个女人和一个奴隶打败，我似乎注定要遭受不配之人的折磨。

['hekjʊbə] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ə'trəʊʃəs] [kraɪm] ?
HECUBA **Is** **it** **not** **just** **for** **thy** **atrocious** **crime** **?**
赫库柏 是 它 不是 只是 为了 你的 极其恶劣 犯罪 ?

赫库巴：难道这不正是因为你犯下的滔天罪行吗?

[pɑːləmɛstɔɤ] [ɑː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
POLYMESTOR **Ah** **,** **my** **children** **!**
聚合物 啊 , 我的 孩子们 !

聚合物啊，我的孩子们!

[ɑː] , [maɪ]['blaɪndɪd] [aɪz] !
ah **,** **my** **blinded** **eyes** **!**
啊 , 我的 失明 眼睛 !

啊，我瞎了眼睛!

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
woe **is** **me** **!**
悲哀 是 我 !

我好惨!

['hekjʊbə] [dʌst] [ðaʊ] [griːv] ?
HECUBA **Dost** **thou** **grieve** **?**
赫库柏 多斯特 你 悲伤 ?

赫库巴：你悲伤吗?

[wɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
what **of** **me** **?**
什么 的 我 ?

那我呢?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ] [griːv] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] ?

thinkst	thou	I	grieve	not	for	my	son	?
思考	你	我	悲伤	不是	为了	我的	儿子	?

你以为我不会为我的儿子悲伤吗?

[pɑːləmɛstɔɹ] [ðaʊ] ['wɪkɪd] [retʃ] !

POLYMESTOR	Thou	wicked	wretch	!
聚合物	你	邪恶	可怜虫	!

波利米斯托尔 你这邪恶的家伙!

[ðaɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz] [ɪn] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] .

thy	delight	is	in	mocking	me	.
你的	喜	是	在	嘲讽	我	.

你以嘲笑我为乐。

['hekjʊbə] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'vendʒ] [ɒn] [ðiː] ; [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ?

HECUBA	I	am	avenged	on	thee	;	have	I	not	cause	for	joy	?
赫库柏	我	是	复仇	在	你	;	有	我	不是	原因	为了	喜悦	?

赫库巴：我已向你复仇；难道我没有理由感到高兴吗?

[pɑːləmɛstɔɹ]

POLYMESTOR
聚合物

聚合物

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪl] [suːn] [siːs] ,

The	joy	will	soon	cease	,
这	喜悦	将要	很快	停止	,

快乐很快就会结束。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['oʊʃənz] [flʌd] - ['hekjʊbə] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['heləs] ?

in	the	day	when	ocean's	flood	-	HECUBA	Shall	convey	me	to	the	shores	of	Hellas	?
在	这	天	什么时候	海洋的	洪水	-	赫库柏	将	传达	我	到	这	海岸	的	希腊	?

当海洋泛滥之时——赫卡柏能否将我带到希腊的海岸?

[pɑːləmɛstɔɹ] [neɪ] , [bʌt; bət] [kləʊz] ['ɔr] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːsthed] .

POLYMESTOR	Nay	,	but	close	o'er	thee	when	thou	fallest	from	the	masthead	.
聚合物	不	,	但	关闭	超过	你	什么时候	你	最坏的	从	这	报头	.

波利米斯托尔：不，但当你从桅杆顶端坠落时，请紧紧地盖住你。

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[huː] [wɪl] [fɔːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] ?

Who	will	force	me	to	take	the	leap	?
WHO	将要	力量	我	到	拿	这	飞跃	?

谁能逼我迈出那一步?

[pɑːləmɛstɔɹ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] [wɪlt] [ðaʊ] [klaɪm] [ðə; ði] [ʃɪps] [mɑːst] .

POLYMESTOR	Of	thy	own	accord	wilt	thou	climb	the	ship's	mast	.
聚合物	的	你的	自己的	符合	枯萎	你	爬	这	船的	桅杆	.

聚合物 你将自愿爬上船桅。

['hekjʊbə]

HECUBA
赫库柏

赫库巴

[wɪð] [wɪŋz] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] , [ɔː(r)] [baɪ] [wɒt] [miːnz] ?

With	wings	upon	my	back	,	or	by	what	means	?
和	翅膀	之上	我的	后退	,	或者	经过	什么	方法	?

我背上长出翅膀，还是通过其他方式?

[pɑːləmɛstɚ] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɒg] [wɪð] [ˈblʌdʃɒt] [aɪz] .
POLYMESTOR **Thou** **wilt** **become** **a** **dog** **with** **bloodshot** **eyes** **.**
聚合物 你 枯萎 变得 一个 狗 和 充血 眼睛 .

聚合物 你将会变成一条双眼充血的狗。

[ˈhekjʊbə] [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] ?
HECUBA **How** **knowest** **thou** **of** **my** **transformation** **?**
赫库柏 如何 最了解 你 的 我的 转型 ?

赫库巴：你怎能知道我的转变?

[pɑːləmɛstɚ] [ˌdaɪəˈnaɪsəs] , [ˈaʊə(r)] [ˈθreiʃjən] [ˈprɒfɪt] , [təʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] .
POLYMESTOR **Dionysus** **,** **our** **Thracian** **prophet** **,** **told** **me** **so** **.**
聚合物 狄俄尼索斯 , 我们的 色雷斯人 先知 , 讲述 我 所以 .

波利墨斯托尔：我们的色雷斯先知狄俄尼索斯曾这样告诉我。

[ˈhekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [tel] [ðiː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] ?
And **did** **he** **tell** **thee** **nothing** **of** **thy** **present** **trouble** **?**
和 做过 他 告诉 你 没有什么 的 你的 展示 麻烦 ?

他难道没有告诉你你现在的困境吗?

[pɑːləmɛstɚ] [nəʊ] ; [els] [hædst] [ðaʊ] [ˈnevə(r)] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [baɪ] [gaɪl] .
POLYMESTOR **No** **;** **else** **hadst** **thou** **never** **caught** **me** **thus** **by** **guile** **.**
聚合物 不 ; 别的 哈斯特 你 绝不 捕捉 我 因此 经过 诡计 .

聚合物 不；否则你不会用诡计这样捉住我。

[ˈhekjʊbə]
HECUBA
赫库柏

赫库巴

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [daɪ] [ɔː(r)] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [səʊ] [kəmˈpliːt] [maɪ] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] ?
Shall **I** **die** **or** **live** **,** **and** **so** **complete** **my** **life** **on** **earth** **?**
将 我 死 或者 居住 , 和 所以 完全的 我的 生活 在 地球 ?

我该死还是该活，从而圆满我的人生?

[pɑːləmɛstɚ] [daɪ] [ʃælt] [ðaʊ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] [tuːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] - [ˈhekjʊbə]
POLYMESTOR **Die** **shalt** **thou** **;** **and** **to** **thy** **tomb** **shall** **be** **given** **a** **name** **-** **HECUBA**
聚合物 死 应 你 ; 和 到 你的 墓 将 是 给定 一个 姓名 - 赫库柏
[rɪˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [fɔːm] ,
Recalling **my** **form** **,**
回忆 我的 形式 ,

波利墨斯托尔 你必死；你的坟墓将被赋予一个名字——赫库巴 回忆起我的模样，

[ɔː(r)] [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
or **what** **wilt** **thou** **tell** **me** **?**
或者 什么 枯萎 你 告诉 我 ?

你还要告诉我什么?

[pɑːləmɛstɚ] " [ðə; ði] [ˈhæpləs] [haʊndz] [greɪv] , " [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmærɪnəz] .
POLYMESTOR **"** **The** **hapless** **hound's** **grave** **,** **"** **a** **mark** **for** **mariners** **.**
聚合物 " 这 不幸的 猎犬的 严重 , " 一个 标记 为了 水手们 .

聚合物 “不幸猎犬的坟墓”，水手的标志。

" [ˈhekjʊbə] - [tɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːfɪt] .
" **HECUBA** **'** **Tis** **naught** **to** **me** **,** **now** **that** **thou** **hast** **paid** **me** **forfeit** **.**
" 赫库柏 - 的 零 到 我 , 现在 那 你 哈斯特 有薪酬的 我 丧失 .

“赫库巴：既然你已经偿还了我的损失，这对我来说就什么都不是了。”

[pɑːləmɛstɚ] ['fɜːðə(r)] , [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [kə'sændrə] [mʌst; məst][daɪ] .
POLYMESTOR **Further** **,** **thy** **daughter** **Cassandra** **must** **die** **.**
聚合物 更远 , 你的 女儿 卡桑德拉 必须 死 .

波利米斯托尔：此外，你的女儿卡桑德拉必须死。

['hekjʊbə] [aɪ] [skɔːn] [ðə; ði] ['prɒfəsi] !
HECUBA **I** **scorn** **the** **prophecy** **!**
赫库柏 我 轻蔑 这 预言 !

赫库巴：我鄙视这个预言！

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .
I **give** **it** **to** **thee** **to** **keep** **for** **thyself** **.**
我 给 它 到 你 到 保持 为了 你自己 .

我把它送给你，你自己留着吧。

[pɑːləmɛstɚ] [hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˌægə'memnən] , [grɪm] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
POLYMESTOR **Her** **shall** **the** **wife** **of** **Agamemnon** **,** **grim** **keeper** **of** **his** **palace** **,**
聚合物 她 将 这 妻子 的 阿伽门农 , 严峻 守门员 的 他的 宫殿 ,
[sleɪ] .
slay **.**
杀戮 .

波吕墨斯托尔：她将杀死阿伽门农的妻子，他宫殿中冷酷的守护者。

['hekjʊbə] ['nevə(r)] [meɪ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tin'deriːəs] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [diːd] !
HECUBA **Never** **may** **the** **daughter** **of** **Tyndareus** **do** **such** **a** **frantic** **deed** **!**
赫库柏 绝不 可能 这 女儿 的 廷达瑞斯 做 这样的 一个 疯狂的 契据 !

赫卡柏：廷达瑞俄斯的女儿绝不可做出如此疯狂的举动！

[pɑːləmɛstɚ]
POLYMESTOR
聚合物

聚合物

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðɪs] [kɪŋ] [æz; əz] [wel] , ['lɪftɪŋ] [haɪ] [ðə; ði][æks] .
And **she** **shall** **slay** **this** **king** **as** **well** **,** **lifting** **high** **the** **axe** **.**
和 她 将 杀戮 这 国王 作为 出色地 , 举重 高的 这 斧头 .

她也将杀死这个国王，高举斧头。

[ˌægə'memnən] [hɑː] ! ['sɪrə] , [ɑːt] [ðaʊ] [mæd] ? [ɑːt][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['sɒrəʊ] ?
AGAMEMNON **Ha** **!** **sirrah** **,** **art** **thou** **mad** **?** **art** **so** **eager** **to** **find** **sorrow** **?**
阿伽门农 哈 ! 西拉 , 艺术 你 疯狂的 ? 艺术 所以 渴望的 到 寻找 悲哀 ?

阿伽门农：哈！小子，你疯了吗？你如此渴望寻觅悲伤吗？

[pɑːləmɛstɚ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɑːgɒs] [ðeə(r)] [ə'weɪts] [ðiː] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [bæθ.bɑːθ] .
POLYMESTOR **Kill** **me** **,** **for** **in** **Argos** **there** **awaits** **thee** **a** **murderous** **bath** **.**
聚合物 杀 我 , 为了 在 阿尔戈斯 那里 等待 你 一个 杀人犯 洗澡 .

波利米斯托尔：杀了我吧，因为在阿尔戈斯，有一个充满杀意的浴池在等着你。

[ˌægə'memnən] [həʊ] ! ['sɜːvənts] , [heɪl] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [pɑːləmɛstɚ] [hɑː] !
AGAMEMNON **Ho** **!** **servants** **,** **hale** **him** **from** **my** **sight** **POLYMESTOR** **Ha** **!**
阿伽门农 何 ! 仆人 , 哈尔 他 从 我的 视线 聚合物 哈 !

阿伽门农：嚯！仆人们，把他从我眼前拉走！波吕墨斯托尔：哈！

[maɪ] [wɜːdz] [gɔːl] [ðiː] ?
my **words** **gall** **thee** **?**
我的 字 癞 你 ?

我的话语让你感到愤怒吗?

[ˌægə'memnən] [stɒp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] !
AGAMEMNON **Stop** **his** **mouth** **!**
阿伽门农 停止 他的 嘴 !

阿伽门农：闭嘴！

[pɑːləmɛstɝ] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['spəʊkən] .

POLYMESTOR	**Close**	**it**	**now**	**;**	**for**	**I**	**have**	**spoken**	**.**
聚合物	关闭	它	现在	;	为了	我	有	说	.

聚合物现在关上它；因为我已经说完了。

[ˌægə'memnən] [heɪst] [ænd; ənd][kɑːst][hɪm][ə'pɒn][sʌm; səm]['dezət] ['aɪlənd] ,

AGAMEMNON	**Haste**	**and**	**cast**	**him**	**upon**	**some**	**desert**	**island**	**,**
阿伽门农	匆忙	和	投掷	他	之上	一些	沙漠	岛	,

阿伽门农：快把他扔到某个荒岛上去！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .

since	**his**	**mouth**	**is**	**full**	**of**	**such**	**exceeding**	**presumption**	**.**
自从	他的	嘴	是	满的	的	这样的	超过	假定	.

因为他满口都是如此狂妄自大的话。

[gəʊ] [ðaʊ] , [ʌnˈhæpi] ['hekjʊbə] , [ænd; ənd] ['beri] [ðaɪ] [tuː] [kɔːpsiz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn]

Go	**thou**	**,**	**unhappy**	**Hecuba**	**,**	**and**	**bury**	**thy**	**two**	**corpses**	**;**	**and**	**you**	**,**	**Trojan**	**women**
去	你	,	不开心	赫库柏	,	和	埋葬	你的	二	尸体	;	和	你	,	特洛伊木马	女性

,

,

,

去吧，不幸的赫卡柏，埋葬你的两具尸体；还有你们，特洛伊妇女们，

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] - [tents] [rɪ'peə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !

to	**your**	**masters**	**'**	**tents**	**repair**	**,**	**for**	**lo**	**!**
到	你的	大师	-	帐篷	维修	,	为了	洛	!

去修理你们主人的帐篷，因为！

[ai] [pə'siːv] [ə; eɪ] [briːz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [wɒft] [ˌjuː 'es] [həʊm] .

I	**perceive**	**a**	**breeze**	**just**	**rising**	**to**	**waft**	**us**	**home**	**.**
我	感知	一个	微风	只是	上升	到	飘动	我们	家	.

我感觉一阵微风正吹来，要把我们吹回家。

[gɒd] [grɑːnt][wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] [wel] [æt; ət] [həʊm] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]

God	**grant**	**we**	**reach**	**our**	**country**	**and**	**find**	**all**	**well**	**at**	**home**	**,**	**released**	**from**
上帝	授予	我们	抵达	我们的	国家	和	寻找	全部	出色地	在	家	,	发布	从

['trʌb(ə)lz] [hɪə(r)] !

troubles	**here**	**!**
麻烦	这里	!

愿上帝保佑我们平安抵达祖国，一切安好，摆脱这里的困境！

([pɑːləmɛstɝ] [ɪz] [drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [gɑːdz] .)

(	**POLYMESTOR**	**is**	**dragged**	**away**	**by**	**AGAMEMNON'S**	**guards**	**.**	**)**
(	聚合物	是	拖拽	离开	经过	阿伽门农的	守卫	.	)

（波吕墨斯托尔被阿伽门农的卫兵拖走了。）

['kɔːrəs] (['tʃɑːntɪŋ]) [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tents] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [pruːv]

CHORUS	**(**	**chanting**	**)**	**Away**	**to**	**the**	**harbour**	**and**	**the**	**tents**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**to**	**prove**
合唱	(	吟唱	)	离开	到	这	港口	和	这	帐篷	,	我的	朋友们	,	到	证明

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] !

the	**toils**	**of**	**slavery**	**!**
这	辛勤劳作	的	奴隶制	!

合唱（齐声吟唱）我的朋友们，去港口和帐篷里，体验奴隶的辛劳吧！

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz] [feɪts] [rɪ'lentləs] [hest] .

for	**such**	**is**	**fate's**	**relentless**	**hest**	**.**
为了	这样的	是	命运的	狠	赫斯特	.

这就是命运无情的捉弄。

- [ðə; ði] [end] -

-	**THE**	**END**	**-**
-	这	结尾	-

——完——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神